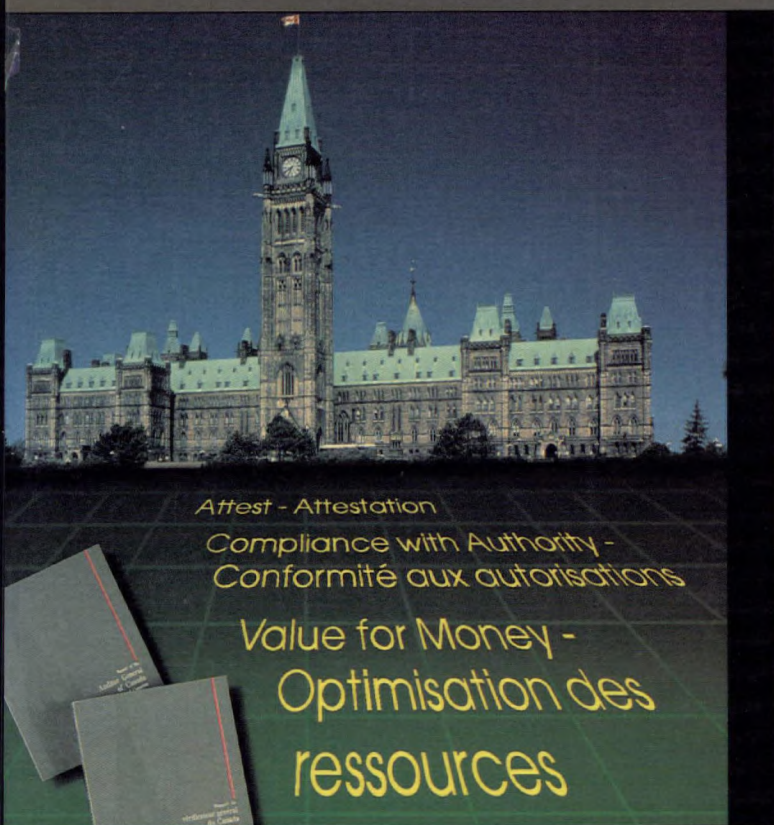


S52-2/216-1992  
0-660-57474-8  
20.95 \$

Vocabulaire de la vérification  
publique

Vocabulary of Public Sector  
Auditing

216



Attest - Attestation  
Compliance with Authority -  
Conformité aux autorisations  
Value for Money -  
Optimisation des  
ressources

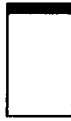


Terminologie  
Terminology



Canada

OCT 23 1992



**Vocabulaire de la vérification  
publique**

---

**Vocabulary of Public Sector  
Auditing**

---

**Bulletin de terminologie 216**

**Terminology Bulletin 216**

**Louiselle Gagnon**

**Charles Skeete**

## Photomontage

les frères Proulx Brothers Inc.

les frères Proulx Brothers Inc.

© Ministre des Approvisionnements  
et Services Canada 1992

En vente au Canada chez

votre libraire local

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada - Édition  
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue S52-2/216-1992  
ISBN 0-660-57474-8

© Minister of Supply and Services  
Canada 1992

Available in Canada through

your local bookseller

or by mail from

Canada Communication Group - Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. S52-2/216-1992  
ISBN 0-660-57474-8



## **Données de catalogage avant publication (Canada)**

**Gagnon, Louiselle**

Vocabulaire de la vérification  
publique = Vocabulary of public  
sector auditing

(Bulletin de terminologie =  
Terminology bulletin ; 216)  
Texte en français et en anglais.  
Publ. par le Bureau de la  
traduction. Direction de la  
terminologie et des services  
linguistiques.  
Comprend des références  
bibliographiques.  
ISBN: 0-660-57474-8  
N° de cat. MAS: S52-2/216-1992

1. Finances publiques—Vérification comptable—Dictionnaires.
2. Sociétés d'État—Vérification comptable—Dictionnaires.
3. Vérification comptable—Dictionnaires.
4. Français (Langue)—Dictionnaires.
5. Finances publiques—Vérification comptable—Dictionnaires anglais.
6. Sociétés d'État—Vérification comptable—Dictionnaires anglais.
7. Vérification comptable—Dictionnaires anglais.
8. Anglais (Langue)—Dictionnaires français.
- I. Skeete, Charles, 1943-
- II. Canada. Secrétariat d'État du Canada.
- III. Canada. Bureau de la traduction. Direction de la terminologie et des services linguistiques.
- IV. Titre.
- V. Titre: Vocabulary of public sector auditing.
- VI. Coll.: Bulletin de terminologie (Canada. Bureau de la traduction, Direction de la terminologie et des services linguistiques) ; 216.

HJ9769.C32G33 1992 657.835'03  
C92-099759-7F

## **Canadian Cataloguing in Publication Data**

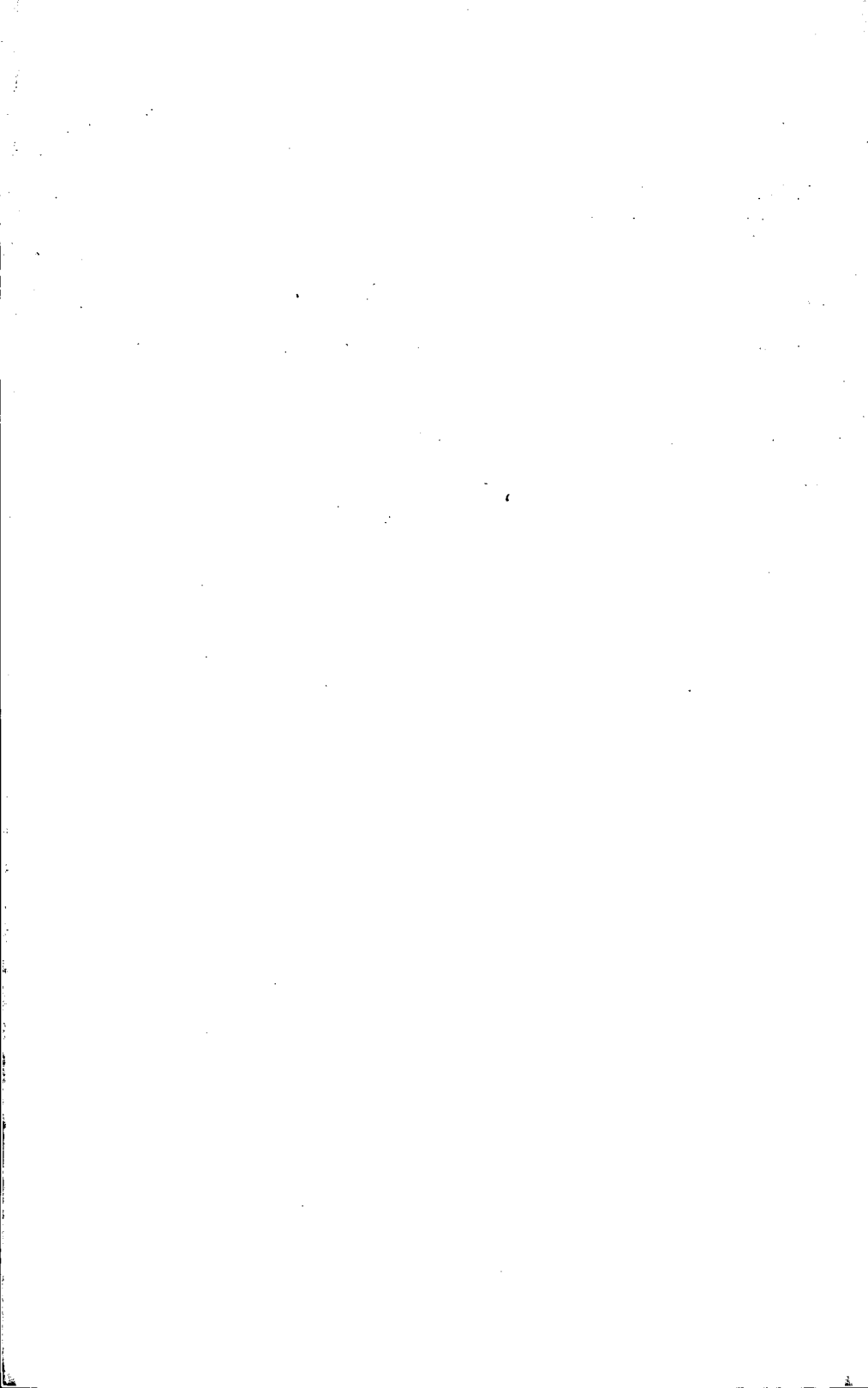
**Gagnon, Louiselle**

Vocabulaire de la vérification  
publique = Vocabulary of public  
sector auditing

(Bulletin de terminologie =  
Terminology bulletin ; 216)  
Text in English and French.  
Issued by the Translation Bureau,  
Terminology and Linguistic  
Services Directorate.  
Includes bibliographical  
references.  
ISBN: 0-660-57474-8  
DSS cat. no.: S52-2/216-1992

1. Finance, Public—Auditing—Dictionaries.
2. Corporations, Government—Auditing—Dictionaries.
3. Auditing—Dictionaries.
4. English language—Dictionaries.
5. Finance, Public—Auditing—Dictionaries—French.
6. Corporations, Government—Auditing—Dictionaries—French.
7. Auditing—Dictionaries—French.
8. French language—Dictionaries—English.
- I. Skeete, Charles, 1943- .
- II. Canada. Dept. of the Secretary of State of Canada.
- III. Canada. Translation Bureau. Terminology and Linguistic Services Directorate.
- IV. Title.
- V. Title: Vocabulary of public sector auditing.
- VI. Series: Bulletin de terminologie (Canada. Translation Bureau. Terminology and Linguistic Services Directorate) ; 216.

HJ9769.C32G33 1992 657.835'03  
C92-099759-7E





## **Table des matières**

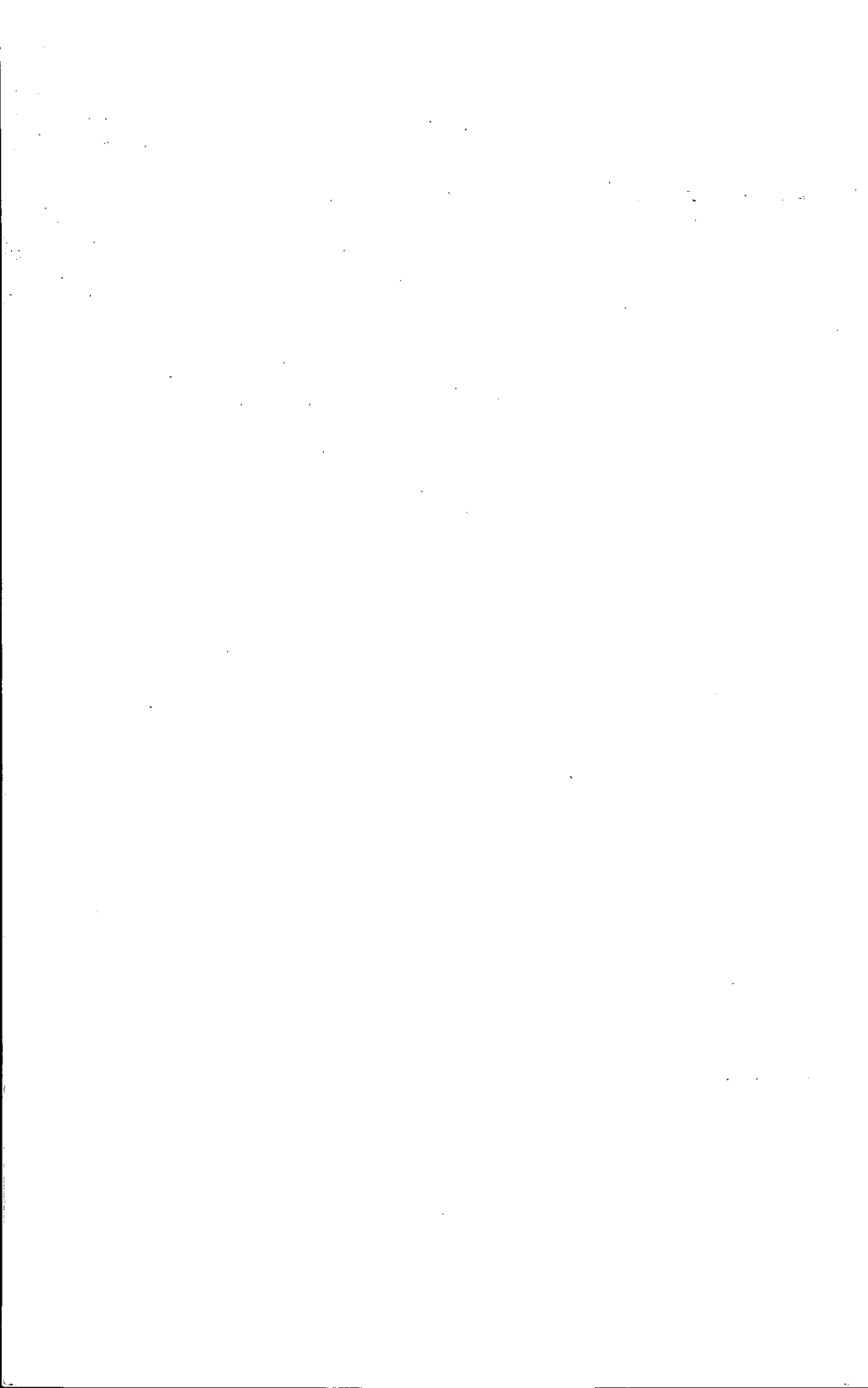
---

Avant-propos	vii
Introduction	ix
Remerciements	xi
Guide d'utilisation	xiii
Vocabulaire anglais-français	1
Lexique français-anglais	149
Annexes :	
I. Appellations officielles	
anglais-français	245
français-anglais	263
II. Rapport type du vérificateur	283
Bibliographie	285

## **Table of Contents**

---

Foreword	vii
Introduction	ix
Acknowledgments	xi
User's Guide	xiii
English-French Vocabulary	1
French-English Glossary	149
Appendices:	
I. Official Titles	
English-French	245
French-English	263
II. Auditor's Standard Report	283
Bibliography	285





## Avant-propos

---

Le Bureau de la traduction a pour mandat, notamment, de normaliser la terminologie employée dans l'administration fédérale. Il effectue des travaux de terminologie en collaboration avec des spécialistes dans un grand nombre de domaines qui touchent à la fois l'administration fédérale et le grand public.

Le *Vocabulaire de la vérification publique* s'inscrit dans ce mandat, la vérification étant une activité qui vise tous les ministères et organismes publics.

Le *Vocabulaire de la vérification publique* constitue un outil de communication essentiel pour tous ceux que la vérification intéresse, qu'ils soient vérificateurs, contrôleurs, comptables, gestionnaires, traducteurs, rédacteurs, journalistes, professeurs, étudiants ou contribuables.

Conscient du rôle qui lui revient dans la promotion des langues officielles, le Bureau est fier de présenter ce vocabulaire, souhaitant qu'il contribue à favoriser la communication entre les deux principaux groupes linguistiques du pays.

## Foreword

---

The Translation Bureau is responsible for standardizing terminology used in the federal government. In keeping with this mandate, the Bureau undertakes terminological projects in co-operation with specialists in many fields that are of interest not only to the federal public service but to the general public as well.

The *Vocabulary of Public Sector Auditing* falls into this category since the terminology it contains relates to auditing, an activity affecting all government departments and agencies.

The *Vocabulary of Public Sector Auditing* is an essential communications tool for all those interested in auditing, whether they are auditors, controllers, accountants, managers, translators, editors, journalists, teachers, students or taxpayers.

Mindful of its role in promoting the use of the official languages, the Bureau takes pride in presenting this vocabulary and hopes that it will prove valuable in encouraging communication between the country's two main linguistic groups.



Je tiens à remercier  
personnellement  
M. L. Denis Desautels, FCA,  
vérificateur général du Canada, et  
son Bureau ainsi que les Services  
linguistiques de l'Ordre des  
comptables agréés du Québec et  
de l'Institut Canadien des  
Comptables Agréés pour leur  
apport à ce vocabulaire.

I would like to extend my personal  
thanks to Mr. L. Denis Desautels,  
FCA, the Auditor General of  
Canada, and to his Office, as well  
as to the Language Services of the  
Canadian Institute of Certified  
Accountants and the Ordre des  
comptables agréés du Québec.

Le sous-secrétaire d'État adjoint  
(Langues officielles et Traduction),

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'R. Collet', written in a cursive style.

Roger Collet

Assistant Under Secretary of State  
(Official Languages and Translation)



## Introduction

---

Le présent vocabulaire est le fruit du travail d'une équipe constituée de traducteurs, de terminologues et de spécialistes de la vérification publique. La production d'un ouvrage de ce genre répondait à un besoin maintes fois exprimé. Il existait certes quelques dictionnaires unilingues et de rares ouvrages bilingues dans le domaine de la comptabilité, mais la vérification publique y était pour ainsi dire absente. L'équipe a donc entrepris de recenser, en 1989, la terminologie utilisée dans les publications du Bureau du vérificateur général du Canada; elle a complété le corpus en dépouillant des publications unilingues et bilingues, parues au Canada, en France et aux États-Unis.

La terminologie de la vérification publique est très vaste. Elle touche à la comptabilité, à la statistique, à l'informatique, à la gestion financière, à la gestion du personnel et à bien d'autres domaines. Nous avons retenu les termes qui sont les plus couramment utilisés en vérification. Le Vocabulaire compte environ 1 300 notions et 360 définitions. On y trouve également un index français-anglais et deux annexes. La première annexe comprend des termes et des appellations propres au Bureau du vérificateur général du Canada, ainsi que diverses

## Introduction

---

This vocabulary is the product of the joint efforts of a team of translators, terminologists and specialists in public sector auditing. There was a definite need for a publication providing terminological information on public sector auditing, a subject that was never fully dealt with by the unilingual dictionaries and bilingual publications available in the accounting field. The first stage of the project involved the preparation in 1989 of a base list of terms used in documentation obtained from the Office of the Auditor General of Canada. The base list was then completed by the inclusion of terminological data from Canadian, American and French unilingual and bilingual works.

The terminology of public sector auditing is vast and draws from a number of subject fields, including accounting, statistics, informatics, financial management and personnel management. The terms included in this vocabulary are those commonly used in auditing. There are approximately 1,300 concepts and 360 definitions, together with a French-English glossary and two appendices. The first of these appendices contains expressions and titles pertaining to the Office of the Auditor General of Canada, as well as a variety of Canadian and foreign titles compiled during

appellations canadiennes et étrangères que nous avons relevées au cours du dépouillement. La deuxième annexe contient un exemple du rapport type du vérificateur auquel nous renvoyons souvent le lecteur.

Des spécialistes du Bureau du vérificateur général du Canada et des Services linguistiques de l'Ordre des comptables agréés du Québec et de l'Institut Canadien des Comptables Agréés ont relu la nomenclature et les définitions.

Nous avons recensé de nombreux dérivés syntagmatiques qui posaient des problèmes de traduction ou de cooccurrence. Nous avons trouvé dans les publications plusieurs synonymes. Nous avons jugé bon d'adopter les termes attestés par des ouvrages connus. Enfin, nous avons inclus dans le Guide d'utilisation les symboles et les abréviations utilisés dans l'ouvrage.

Nous invitons le lecteur à nous faire parvenir ses observations à l'adresse suivante :

Direction de la terminologie et  
des services linguistiques  
Secrétariat d'État du Canada  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0M5

the course of our research. The second contains an example of the auditor's standard report to which the reader is often referred.

The base list of terms and their definitions were reviewed by specialists from the Office of the Auditor General of Canada and from the Language Services of the Ordre des comptables agréés du Québec and the Canadian Institute of Chartered Accountants.

A good number of idiomatic expressions identified as translation or co-occurrence problems were collected and included in the vocabulary, together with synonyms that were documented in the publications consulted. We decided to adopt only those terms whose usage was confirmed by information taken from works that were well known. In addition, the User's Guide contains the symbols and abbreviations used in the publication.

Any comments or suggestions you may have should be forwarded to the following address:

Terminology and Linguistic  
Services Directorate  
Department of the Secretary  
of State of Canada  
Ottawa, Ontario  
K1A 0M5



## **Remerciements**

---

Nous désirons remercier toutes les personnes qui ont collaboré à la préparation du présent ouvrage. Nos remerciements s'adressent en premier lieu au personnel du Bureau du vérificateur général et surtout à Gerry Desormeaux, CGA, à Jamie Hood, CA, et à Guy Dumas, CMA, qui ont revu la nomenclature et les définitions, y ont apporté de nombreuses corrections et ont répondu à d'innombrables questions. Nous remercions aussi leurs collègues, Louis Lalonde, CA, Maurice Laplante, CA et Francine Bissonnette, CA, qui ont revu la nomenclature initiale, de même que Laurent Buendia, terminologue, Direction de la terminologie et des services linguistiques, pour sa contribution à la préparation de cette nomenclature.

Nous tenons aussi à souligner la collaboration de Scott Milne, CA, d'Andrew Lennox, CGA, CMA et de Robert Beaudin, CA, spécialistes du Bureau du vérificateur général, qui ont également été consultés au cours du projet.

## **Acknowledgments**

---

We would like to thank all those who helped with the preparation of this work. The first of our acknowledgments goes to the staff of the Office of the Auditor General of Canada, in particular to Gerry Desormeaux, CGA, Jamie Hood, CA, and Guy Dumas, CMA, who reviewed the base list and the definitions, made many corrections and provided answers to a great number of questions. We would also like to thank their colleagues, Louis Lalonde, CA, Maurice Laplante, CA, and Francine Bissonnette, CA, for the comments they provided on the initial base list, as well as Laurent Buendia, a terminologist with the Terminology and Linguistic Services Directorate, for his assistance during the preparation of this list.

To these contributions should be added the names of Scott Milne, CA, Andrew Lennox, CGA, CMA, and Robert Beaudin, CA, specialists from the Office of the Auditor General of Canada, who were also consulted during the project.

Enfin, nous ne voudrions pas passer sous silence la collaboration de Jean-François Joly, directeur des Services linguistiques de l'Ordre des comptables agréés du Québec et de l'Institut Canadien des Comptables Agréés du Canada, et celle de Louis Ménard, CA, professeur de comptabilité à l'Université du Québec à Montréal, qui ont effectué une lecture critique du Vocabulaire et qui l'ont enrichi de leurs précieux commentaires.

Louiselle Gagnon  
Charles Skeete

Finally, special mention should be made of Jean-Francois Joly, Director of Language Services of the Ordre des comptables agréés du Québec and of the Canadian Institute of Chartered Accountants, and Louis Ménard, CA, professor of accounting at the Université du Québec in Montréal, for their invaluable contribution in upgrading the vocabulary.

Louiselle Gagnon  
Charles Skeete



## Guide d'utilisation

---

Pour alléger la présentation du vocabulaire et en faciliter la consultation, nous avons établi les règles suivantes :

Les abréviations et les synonymes sont séparés de la vedette principale par un point-virgule.

### *Abréviations et symboles*

( )	partie constituante du terme ou courte explication pour situer le terme
(adj.)	adjectif
[BEL]	Belgique
[CAN]	Canada
cf.	renvoi à une notion apparentée
[FRA]	France
[GBR]	Royaume-Uni
(n.)	nom
NOTA	remarque sur le sens ou l'emploi d'un terme
[USA]	États-Unis
VOIR	renvoi à l'entrée principale

## User's Guide

---

To streamline the vocabulary and facilitate its use, the following rules have been observed:

A semicolon has been used to separate the synonyms and abbreviations from the main entry term.

### *Abbreviations and Symbols*

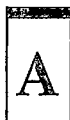
( )	indicate a constituent part of the term or a brief explanation situating the term
(adj.)	adjective
[BEL]	Belgium
[CAN]	Canada
cf.	identifies cross-reference to a related concept
[FRA]	France
[GBR]	Great Britain
(n.)	noun
NOTE	identifies a comment on the meaning or use of a term
SEE	indicates that the concept definition appears in another entry

1., 2. distingue les  
différentes acceptions  
d'un terme

(v.) verb

[USA] United States of  
America

1., 2. distinguishes the  
different meanings of a  
term



**absence of misstatements**

**absence d'inexactitudes**

**absolute amount**

**valeur absolue**

**acceptable audit risk;  
acceptable ultimate risk;  
overall acceptable risk**

**risque de mission acceptable;  
risque ultime acceptable;  
risque global acceptable**

**cf. audit risk<sup>1,2</sup>**

**acceptable detection risk**

**risque de non-détection  
acceptable**

**acceptable ultimate risk; overall  
acceptable risk; acceptable  
audit risk**

**risque de mission acceptable;  
risque ultime acceptable;  
risque global acceptable**

**cf. audit risk<sup>1,2</sup>**

**acceptance sampling**

**sondage pour acceptation;  
échantillonnage pour  
acceptation**

A sampling technique in which an entire population is accepted only if the sample contains less than a specified number of disparities.

Type de sondage où la population entière est acceptée lorsque l'échantillon ne contient pas plus qu'un nombre déterminé d'anomalies.

**access control**

**contrôle d'accès**

**accountability**

**obligation de rendre compte;  
obligation de rendre des  
comptes; reddition des  
comptes; obligation  
redditionnelle;  
responsabilisation**

The obligation to answer for a responsibility that has been conferred.

L'obligation de répondre de l'exercice d'une responsabilité qui a été conférée.

NOTA À éviter : imputabilité.



## **accountability**

---

<b>accountability framework</b>	<b>cadre redditionnel; cadre de reddition des comptes; régime de responsabilisation; cadre de responsabilisation</b>
<b>accountability review<sup>1</sup></b>	<b>examen des moyens de rendre des comptes</b>
<b>accountability review<sup>2</sup></b>	<b>examen de la reddition des comptes</b>
<b>accountant's comments</b>	<b>commentaire de l'expert-comptable</b>
<b>cf. disclaimer of opinion</b>	
<b>account (v.) for</b>	<b>rendre compte de</b>
<b>account (v.) for public money; account (v.) for government funds; account (v.) for public purses; account (v.) for public funds</b>	<b>rendre compte de l'utilisation des deniers publics; rendre compte de l'utilisation des fonds publics</b>
<b>accounting change</b> The result of a change in an accounting policy or an accounting estimate or the correction of an error relating to prior fiscal year financial statements.	<b>modification comptable</b> Résultat de changement aux conventions comptables, de révision des estimations comptables ou de correction des erreurs dans les états financiers antérieurs.
<b>accounting control</b> The accounting procedures used to ensure the reliability of the information contained in accounting records.	<b>contrôle comptable</b> Procédés comptables servant à assurer la fiabilité de l'information fournie par les livres et documents comptables.
<b>accounting entity; reporting entity</b> One or more accounting units treated as one for purposes of financial reporting. <b>cf. government entity, government reporting entity</b>	<b>entité comptable; périmètre comptable (selon le contexte)</b> Une ou plusieurs unités formant un tout, du point de vue comptable, pour ce qui est des états financiers (ou comptes annuels).

**accounting error**

An error attributable to a miscalculation, a misinterpretation of information, an omission of known facts during the preparation of the financial statements (or annual accounts) or to the application of an unacceptable accounting practice.

cf. **non-accounting error, significant error condition**

**accounting estimate**

The amount included in financial statements to approximate the effect of past business transactions or events or the present status of an asset or liability.

**accounting materiality**

The materiality used by the entity's management in preparing financial statements.

cf. **materiality, materiality level**

**accounting policies**

The accounting rules adopted by an entity and the procedures for applying those rules.

**accounting population****accounting practices****accounting principles**

The basic rules which give guidance in the measurement, classification and interpretation of financial information, as well as in the presentation of this information in the financial statements.

**accounting procedure****erreur comptable**

Erreur attribuable à un calcul erroné, à une mauvaise interprétation de certains renseignements, au défaut de prendre en considération des faits connus lors de l'établissement des états financiers (ou comptes annuels) ou à l'adoption d'une pratique comptable inacceptable.

**estimation comptable**

Montant inclus dans les états financiers à titre d'approximation de l'incidence d'opérations commerciales ou d'autres faits passés ou de l'état actuel d'éléments d'actif ou de passif.

**importance relative comptable**

Importance relative utilisée par la direction de l'entité pour préparer les états financiers.

**conventions comptables**

Règles particulières adoptées par l'entité en matière de comptabilité et méthodes qu'elle utilise en vue d'appliquer ces règles.

**population comptable****pratiques comptables****principes comptables**

Règles fondamentales portant sur la mesure, le classement et l'interprétation des informations financières ainsi que sur la présentation de ces informations dans les états financiers.

**procédé comptable**

NOTA L'expression «procédure comptable» est de plus en plus utilisée.

## **accounting**

---

### **accounting records**

**registres comptables; livres comptables**

### **accounting standards**

Specified accounting rules. In Canada, they are stated in the *CICA Handbook*.

**normes comptables**

Règles prescrites en matière de comptabilité. Elles sont énoncées au Canada dans le *Manuel de l'ICCA*.

### **accounting system**

A system used by an entity, including procedures for recording, checking and reporting transactions.

**système comptable**

Système utilisé dans une entité, y compris les procédés pour l'enregistrement des opérations, leur vérification et la présentation des rapports connexes.

### **accounting treatment**

**traitement comptable**

### **account payable**

An amount owing to a creditor.

**crédeur; compte fournisseur**

Somme due par une personne à une entité.

NOTA À éviter : compte à payer, compte payable.

### **account receivable**

An amount owed by a debtor.

**débiteur; compte client**

Somme réclamée à un débiteur.

### **accounts of Canada**

The centralized record of the financial transactions of the Government of Canada as an accounting entity, maintained by the Receiver General.

**comptes du Canada**

Registre central, tenu par le receveur général, pour l'inscription des opérations financières de l'État canadien, entité comptable.

NOTE The accounts of Canada summarize revenue, expenditure, asset and liability transactions.

NOTA Les comptes du Canada constituent une récapitulation des opérations de recettes et de dépenses ainsi que des opérations inscrites à l'actif et au passif.

### **accrual accounting; accrual basis of accounting**

The method of recording transactions by which revenues and expenses are reflected in the determination of net income for the period in which they are considered to have been earned and incurred, respectively, whether

**comptabilité d'exercice**

Méthode qui consiste à tenir compte, dans la détermination du bénéfice net d'une entreprise, des produits et des charges découlant des opérations d'un exercice lorsque les produits sont gagnés et les charges engagées, sans

**accrual accounting (cont'd)**

or not such transactions have been settled finally by the receipt or payment of cash or its equivalent.

considération du moment où les opérations sont réglées par un encaissement ou un décaissement ou de toute autre façon.

**accrual basis of accounting**  
SEE **accrual accounting****accumulated deficit**

The account recording the net sum of annual surpluses and deficits, together with certain amounts charged directly to this account.

**déficit accumulé**

Comptabilisation du total net des déficits et des excédents annuels, ainsi que de certaines sommes imputées directement au débit du compte.

**accuracy of financial information****exactitude de l'information financière****accuracy test****contrôle d'exactitude****achieved precision****précision obtenue; degré de précision obtenue****adjusting entry; correcting entry****écriture de redressement; écriture d'ajustement; écriture de régularisation**

An entry made for the purpose of adjusting the books of account.

Écriture passée dans le but de redresser les livres de comptes.

**adjustment****redressement; ajustement****administrative audit**  
SEE **internal audit****advance review****révision préalable****adverse opinion****opinion défavorable; refus de certifier [FRA]**

A category of the auditor's reservation of opinion on the financial statements in which the auditor states that the financial statements are not presented fairly in accordance with generally accepted accounting principles.

Catégorie de restriction apportée par le vérificateur à l'opinion qu'il formule sur les états financiers, dans laquelle il déclare que les états financiers ne présentent pas fidèlement la situation selon les principes comptables généralement reconnus.

cf. **qualified opinion, denial of opinion**

## age

---

age (v.) accounts	ventiler chronologiquement; ventiler par antériorité des soldes
age analysis of accounts	analyse chronologique des comptes
aged accounts receivable trial balance	balance chronologique des débiteurs
aged trial balance	balance chronologique; balance par antériorité des soldes
ageing analysis; aging analysis	analyse chronologique
ageing of accounts; aging of accounts	classement chronologique des comptes
agency	organisme
NOTE This term should not be confused with an agent corporation.	
cf. agent corporation	
agent corporation	société mandataire
A Crown corporation that is expressly declared by or pursuant to any Act of Parliament to be an agent of the Crown.	Société d'État ayant la qualité de mandataire de Sa Majesté par déclaration expresse en vertu d'une loi fédérale.
aggregate assurance	
SEE overall assurance	
aggregate error; total error	erreur totale
aggregate expected error	erreur totale prévue; erreur globale prévue
aggregation of misstatements	totalisation des inexactitudes; addition des inexactitudes
aging analysis; ageing analysis	analyse chronologique
aging of accounts; ageing of accounts	classement chronologique des comptes

**allotment**

A subdivision of an appropriation by Treasury Board for control purposes.

**alpha risk; risk of incorrect rejection**

Risk that the sample supports the conclusion that the population is materially misstated even though it is not.

**amount field****analytical audit(ing)  
SEE systems-based audit(ing)****analytical procedure; analytical review procedure**

Specific procedures carried out as part of an analytical review.

cf. **analytical review**

**analytical review**

A generally recognized substantive audit procedure which encompasses the study and evaluation of significant ratios and trends and the investigation of unusual fluctuations and questionable items.

NOTE At the Office of the Auditor General of Canada, there are five types of analytical reviews: general review for reasonableness, comparative analysis, predictive analysis, statistical analysis and overall verification procedure.

cf. **comparative analysis, general review for reasonableness, overall verification procedure, predictive analysis, statistical analysis**

**affectation**

Subdivision d'un crédit effectué par le Conseil du Trésor à des fins de contrôle.

**risque alpha; risque de rejet incorrect**

Risque qu'un échantillon corrobore la conclusion que la population est largement erronée alors qu'elle ne l'est pas.

**zone montant; champ montant****procédé analytique; procédé d'examen analytique**

Procédés appliqués dans le cadre d'un examen analytique.

**examen analytique**

Méthode de vérification de corroboration généralement reconnue qui recouvre l'étude et l'évaluation des tendances et ratios importants et l'analyse des fluctuations exceptionnelles et des éléments douteux.

NOTA Au Bureau du vérificateur général du Canada, il existe cinq catégories d'examens analytiques : l'examen général de la vraisemblance, l'analyse comparative, l'analyse prévisionnelle, l'analyse statistique et le procédé de vérification globale.

## **analytical**

---

<b>analytical review assurance</b>	<b>certitude issue de l'examen analytique</b>
<b>cf. analytical review</b>	
<b>analytical review procedure</b> SEE analytical procedure	
<b>annual attest audit(ing)</b>	<b>vérification annuelle d'attestation</b>
<b>annual audit</b>	<b>vérification annuelle</b>
<b>annual public accounts audit</b>	<b>vérification annuelle des comptes publics</b>
<b>annual report</b> A document from the management of a governmental organization made available each year to the public.	<b>rapport annuel</b> Document rendu public chaque année par la direction d'une entité gouvernementale.
<b>application program</b>	<b>programme d'application</b>
<b>application software</b>	<b>logiciel d'application</b>
<b>applied on a consistent basis with that of the preceding year</b>	<b>appliqué de la même manière qu'au cours de l'exercice précédent</b>
<b>cf. consistency principle</b>	
<b>appropriate disclosed basis of accounting</b>	<b>règles comptables appropriées communiquées au lecteur</b>
<b>cf. disclosed basis of accounting</b>	
<b>appropriate minister</b> NOTE This expression is defined in the <i>Financial Administration Act</i> .	<b>ministre compétent</b> NOTA Cette expression est définie dans la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .
<b>appropriateness of evidence</b> The measure of the quality of audit evidence obtained.	<b>caractère adéquat des éléments probants; éléments probants adéquats</b> Mesure de la qualité des éléments probants obtenus.
<b>cf. audit evidence, relevance, reliability</b>	

<b>appropriateness of financial information</b>	<b>caractère adéquat de l'information financière</b>
<b>appropriateness of the financial statements</b>	<b>caractère adéquat des états financiers</b>
<b>appropriation; parliamentary appropriation</b>	<b>crédit; crédit parlementaire</b>
Any authority of Parliament to pay money out of the Consolidated Revenue Fund.	Toute autorisation du Parlement de payer une somme d'argent à même le Trésor.
<b>approval</b>	<b>approbation</b>
<b>arm's length, at</b> cf. <b>non-arm's length, at</b>	<b>sans lien de dépendance</b>
<b>assertion</b>	<b>assertion</b>
A positive statement or declaration.	Proposition que l'on avance et que l'on soutient comme vraie.
NOTE Financial statement items embody the following assertions: existence, occurrence, completeness, ownership, valuation, measurement, statement presentation.	NOTA Chaque poste des états financiers comporte un ensemble d'assertions à l'égard des aspects suivants : existence, réalité des opérations, intégralité; appartenance, valeur, mesure, mode de présentation.
cf. <b>financial statement assertion</b>	
<b>assessed level of control risk</b>	<b>niveau de référence du risque de non-contrôle</b>
An auditor's assessment of the risk of an error occurring without being detected and corrected by the internal control system.	Évaluation faite par le vérificateur du risque qu'une erreur ne soit pas détectée et corrigée par le système de contrôle interne.
<b>assessed level of inherent risk</b>	<b>niveau de référence du risque inhérent; niveau de référence du risque intrinsèque</b>
<b>assessment; evaluation</b>	<b>évaluation</b>
<b>assessment of misstatements; misstatement assessment; evaluation of misstatements; misstatement evaluation</b>	<b>évaluation des inexactitudes</b>



**assets**

The financial claims acquired by an entity on outside organizations and individuals as a result of events and transactions recorded as at the financial statements date.

**assistant controller; assistant comptroller**

**assurance**  
SEE **audit assurance**

**assurance-based model**

**assurance from substantive tests**

**assurance level; audit assurance level**

**attest approach**  
SEE **attest mandate**

**attestation report**  
SEE **attest report**

**attest audit(ing)**  
An audit in which the auditor expresses an opinion on the fairness of an entity's financial statements.

**actif(s); éléments d'actif**

Créances d'une entité acquises sur des tiers par suite de faits et d'opérations comptabilisés à la date de clôture des états financiers.

NOTA On relève très fréquemment «actif» au pluriel dans les publications européennes, notamment dans le Plan comptable général (PCG) de France, ainsi que dans celles de l'ICCA.

**contrôleur adjoint**

**modèle fondé sur la certitude**

**assurance des sondages de corroboration; certitude issue des sondages de corroboration; certitude fournie par les sondages de corroboration**

**degré de certitude**

**vérification d'attestation**

Vérification au terme de laquelle le vérificateur exprime une opinion sur la fidélité des états financiers de l'entité.

**attest audit(ing) (cont'd)**

NOTE In the Canadian Public Service, the terms "attest audit(ing)" and "financial audit(ing)" are used interchangeably.

cf. **financial audit(ing), auditor's opinion**

**attest mandate; attest approach**

A type of value-for-money audit in which the auditor provides an opinion on reports that contain representations or assertions by management on matters of economy, efficiency and effectiveness.

**attest report; attestation report**

One of the two primary forms of a value-for-money audit report, the other being the direct report. In value-for-money auditing, the attest report conveys the auditor's opinion on an accountability report prepared by the audited entity's management.

cf. **attest mandate, direct report, value-for-money audit(ing), value-for-money report**

**attribute**

In a statistical context, a measured qualitative characteristic.

**attribute error rate**

**attribute measured**  
SEE **measured attribute**

NOTA Dans la fonction publique du Canada, les termes «vérification d'attestation» et «vérification comptable» s'emploient comme synonymes.

**mission d'attestation**

Type de mission d'optimisation des ressources au terme de laquelle le vérificateur formule une opinion sur des rapports qui contiennent des déclarations ou assertions de la direction relativement à l'économie, à l'efficience et à l'efficacité.

**rapport d'attestation**

Une des deux principales formes du rapport de vérification d'optimisation des ressources, l'autre étant le rapport d'appréciation. En vérification d'optimisation des ressources, le rapport d'attestation communique l'opinion du vérificateur sur un compte rendu préparé par la direction de l'entité vérifiée.

**attribut**

Dans un contexte statistique, caractéristique qualitative mesurée.

**taux d'erreur des attributs**

## attribute

---

### **attribute sampling; sampling by attributes**

A test which allows the user to draw a conclusion about the maximum expected rate of occurrence of a defined attribute in a population.

cf. **monetary unit sampling, physical unit sampling, variables estimation sampling**

### **attribute sampling plan**

### **audit (v.)**

### **auditability**

### **audit adjustment**

### **audit approach; audit strategy**

### **audit area**

The specific area of an entity that has been audited or identified for auditing.

### **audit assistant**

### **audit assurance; assurance**

The assurance that an auditor obtains regarding the reliability of audit information.

NOTE Audit assurance is the inverse of audit risk. As audit evidence is obtained, audit risk decreases.

cf. **audit risk**<sup>1,2</sup>

### **audit assurance level; assurance level**

### **sondage des attributs; échantillonnage par attributs**

Sondage qui permet à l'utilisateur de tirer une conclusion sur le taux maximum prévu de fréquence d'un attribut défini dans une population.

### **plan de sondage des attributs; plan d'échantillonnage par attributs**

### **vérifier; réviser [FRA et BEL]**

### **vérifiabilité; contrôlabilité; auditabilité [FRA]**

### **redressement après vérification; ajustement après vérification; correction après vérification**

### **méthode de vérification; stratégie de vérification**

### **secteur de vérification**

Secteur vérifié ou à vérifier d'une entité.

### **aide vérificateur**

### **certitude de vérification; certitude**

Certitude que le vérificateur acquiert quant à la fiabilité de l'information vérifiée.

NOTA En vérification, le degré de certitude est l'inverse du risque lié à la vérification. Celui-ci diminue au fur et à mesure que les éléments probants sont obtenus.

### **degré de certitude**

<b>audit authority</b>	<b>pouvoir de vérification; pouvoir de vérifier</b>
<b>audit boundaries</b>	<b>limites de la vérification</b>
<b>audit client<sup>1</sup></b>	<b>client à vérifier</b>
<b>audit client<sup>2</sup>; audited client</b>	<b>client vérifié</b>
<b>audit committee</b> A committee of a department, agency or Crown corporation, composed of the entity's senior officials or of individuals from outside the entity responsible for advising the internal audit staff and management, as well as for studying and responding to the external auditor's report.	<b>comité de vérification</b> Comité d'un ministère, d'un organisme ou d'une société d'État, composé de membres de la haute direction de l'entité ou de personnes de l'extérieur, dont les attributions consistent entre autres à conseiller le service de vérification interne et la direction, et à étudier le rapport du vérificateur externe et à y répondre.
<b>audit conclusions; auditor's conclusions</b> The results obtained from the audit findings evaluation.	<b>conclusions du vérificateur</b> Résultat de l'évaluation des constatations faites par le vérificateur.
<b>audit criteria</b>	<b>critères de vérification</b>
<b>audit cycle</b>	<b>cycle de vérification</b>
<b>audit design</b>	<b>élaboration du plan de vérification</b>
<b>audit detection risk</b> SEE detection risk	
<b>audit difference</b>	<b>différence entre la valeur comptable et la valeur vérifiée; écart constaté entre la valeur comptable et la valeur vérifiée</b>
<b>audit director</b>	<b>directeur de la vérification; directeur responsable de la vérification</b>
<b>audited client; audit client<sup>2</sup></b>	<b>client vérifié</b>

## **audited**

---

<b>audited entity; audit entity<sup>2</sup></b>	<b>entité vérifiée</b>
<b>audited financial statement</b>	<b>état financier vérifié</b>
<b>auditee</b>	<b>unité vérifiée; élément vérifié</b>
<b>audit engagement; engagement; audit project</b>	<b>mission de vérification; mission; projet de vérification</b>
<b>audit entity<sup>1</sup></b>	<b>entité à vérifier</b>
<b>audit entity<sup>2</sup>; audited entity</b>	<b>entité vérifiée</b>
<b>audit environment</b>	<b>cadre de la vérification; contexte de la vérification</b>
<b>audit evidence; evidence</b>	<b>éléments probants; information probante</b>
1. The information collected and used by an auditor to arrive at a conclusion.	1. Information recueillie et utilisée par le vérificateur pour tirer une conclusion.
2. The source documents, accounting records and all other information that an auditor uses in forming a professional opinion.	2. Preuves documentaires, registres comptables et autres renseignements pertinents sur lesquels le vérificateur s'appuie pour se former une opinion.
<b>audit examination; examination</b>	<b>examen</b>
The second phase of the audit which is designed to collect audit evidence based on audit objectives, criteria and methodology developed during the planning phase.	Deuxième phase de la vérification dont l'objet est de recueillir les éléments probants, compte tenu des méthodes, des objectifs et des critères de vérification établis au cours de la planification.
cf. <b>audit phase, audit follow-up, audit planning, audit reporting, special examination</b>	
<b>audit examination scope</b> <b>SEE audit scope<sup>2</sup></b>	
<b>audit fees</b>	<b>honoraires</b>

**audit file; working papers; audit working papers**

Schedules, transcripts, analyses, confirmations, notes and other memoranda accumulated by an auditor in the performance of his or her duties.

**audit file classification structure****audit files review; review of audit files****audit findings; auditor's findings; findings**

The results obtained from fact-finding, analysis and comparison.

**audit findings evaluation; audit findings assessment****audit follow-up; follow-up**

The fourth phase of the audit that comprises: (1) a systematic review of action taken by management on a recommendation or audit observation made by the Office of the Auditor General or on a recommendation made by a parliamentary committee; (2) an assessment of the effectiveness of that action in correcting the problems that led to the recommendation or audit observation; (3) a reporting on the results of follow-up reviews to the House of Commons and/or management, as appropriate.

cf. **audit examination, audit phase, audit planning, audit reporting**

**dossier de vérification; feuilles de travail**

Tableaux, analyses, avis de confirmation, extraits de procès-verbaux ou de documents et autres notes recueillis par le vérificateur dans l'exercice de ses fonctions.

**structure générale de classement des dossiers de vérification****révision des dossiers de vérification; révision des feuilles de travail****constatations du vérificateur; constatations**

Résultat de la recherche, de l'analyse et de la comparaison des faits.

**évaluation des constatations du vérificateur****suivi**

Quatrième phase de la vérification qui comprend : 1) un examen systématique de toutes les mesures prises par la direction en réponse aux recommandations d'un comité parlementaire, aux observations des vérificateurs ou aux recommandations du Bureau du vérificateur général; 2) une évaluation de la mesure dans laquelle les mesures prises parviennent à résoudre les problèmes qui ont donné lieu aux observations des vérificateurs ou aux recommandations; 3) la présentation de rapports pertinents sur les résultats du suivi à la Chambre des communes ou à la direction, selon le cas.

### **audit guide; audit(ing) manual**

A booklet that describes processes and techniques for auditing.

### **audit(ing)**

cf. **compliance audit(ing), comprehensive audit(ing), financial audit(ing), management audit(ing), value-for-money audit(ing)**

### **audit(ing) around the computer**

cf. **audit(ing) through the computer**

### **audit(ing) manual**

SEE **audit guide**

### **audit(ing) materiality; signing materiality**

Materiality used by the auditor in deciding the type of opinion to be given.

cf. **auditor's opinion, materiality, materiality level, planning materiality**

### **audit(ing) methodology**

The methods used to gather and analyze data needed to accomplish the audit objectives.

### **audit(ing) procedure; audit test**

The specific procedure applied in gathering audit evidence.

### **auditing recommendation (CICA)**

### **audit(ing) software**

Computer programs used as an audit tool.

### **audit(ing) software package**

### **guide de vérification; manuel de vérification**

Ouvrage qui décrit les procédés et techniques de vérification.

### **vérification; audit [FRA]**

### **vérification hors logiciel**

### **importance relative**

Importance relative utilisée par le vérificateur pour formuler son opinion.

### **méthodes de vérification**

Méthodes utilisées afin de recueillir et d'analyser les données nécessaires à la vérification.

### **procédé de vérification**

Procédé appliqué pour recueillir des éléments probants.

### **recommandation concernant la vérification (ICCA)**

### **logiciel de vérification**

Programmes informatiques utilisés pour effectuer des vérifications.

### **progiciel de vérification**

**audit(ing) standards**

Defined levels of expectancy used to measure the suitability of auditing procedures in relation to the objectives to be attained, the quality and extent of their application and the suitability of the resulting auditor's report.

**audit(ing) technique****audit(ing) through the computer****cf. audit(ing) around the computer****audit kit; audit tools**

The tools required by an auditor in order to carry out an audit engagement.

**audit leader; audit project leader****audit mandate****audit note**

An observation made by the Auditor General of Canada that should be brought to the attention of the House of Commons.

**NOTE** The audit notes are included in a chapter of the *Report of the Auditor General of Canada*.

**audit objective**

A statement of the information the audit is intended to produce.

**normes de vérification**

Normes que doit respecter le vérificateur concernant la qualité du travail à accomplir, les objectifs à atteindre par la mise en oeuvre des procédés pertinents de vérification et la pertinence du rapport qu'il doit formuler.

**technique de vérification****vérification trans-logicielle;  
vérification par logiciel****trousse de vérification; outils du vérificateur**

Ensemble des outils dont le vérificateur a besoin pour accomplir sa mission.

**chargé de mission de vérification; chef de mission de vérification; chargé de projet de vérification****mandat de vérification****note de vérification**

Observation formulée par le vérificateur général du Canada qui doit être portée à l'attention de la Chambre des communes.

**NOTA** Les notes de vérification constituent un chapitre du *Rapport du vérificateur général du Canada*.

**objectif de vérification; objectif de contrôle [FRA]**

Énoncé de l'information que la vérification a pour objet de produire.



## **audit observation**

---

### **audit observation**

The findings and conclusions in the *Report of the Auditor General of Canada*.

### **audit of compliance with authorities; authority audit(ing)**

An examination of programs, activities and individual transactions to ensure that they conform to the purposes, limits and restraints established.

cf. **compliance audit(ing)**, **compliance with legislative authorities**

### **audit of computer systems**

### **audit of the accounts of Canada**

### **auditor**

A person that conducts an audit.

### **auditor discretion**

### **audit organization**

### **auditor's conclusions** **SEE audit conclusions**

### **auditor's findings** **SEE audit findings**

### **auditor's opinion**

An opinion expressed in the auditor's report on the fairness of the information presented. In attest audits, the auditor opines as to whether the information in the entity's financial statement is presented fairly in accordance with generally accepted accounting principles or with another

### **observation du vérificateur**

Constatations et conclusions contenues dans le *Rapport du vérificateur général du Canada*.

### **vérification de (la) conformité aux autorisations**

Examen des programmes, des activités et des opérations qui permet de s'assurer que ces derniers sont conformes aux fins, aux limites et aux restrictions établies.

### **vérification des systèmes informatiques**

### **vérification des comptes du Canada**

### **vérificateur; auditeur [FRA]; commissaire aux comptes [FRA]; réviseur [BEL]**

Personne qui effectue une vérification.

### **latitude laissée au vérificateur**

### **organisme de vérification**

### **opinion du vérificateur**

Opinion exprimée par le vérificateur dans son rapport sur la fidélité de l'information présentée. Dans le cas de la vérification d'attestation, le vérificateur formule une opinion sur la fidélité de la présentation des états financiers selon les principes comptables généralement

**auditor's opinion (cont'd)**

appropriate disclosed basis of accounting applied on a basis consistent with that of the preceding reporting period.

NOTE The CICA wording no longer includes reference to generally accepted accounting principles. However, since subsection 132(2) of the *Financial Administration Act* requires inclusion of this reference, it is still used for those cases relating to Crown corporations governed by the Act.

cf. **auditor's report**

**auditor's professional judgment**

**auditor's recommendation**  
SEE **audit recommendation**

**auditor's relationship to management**

**auditor's report; audit report**

The report prepared by an auditor following an audit.

**auditor's report to third parties**

**auditor's representation; representation from the auditor**

**auditor's standard report; standard audit report; standard report; standard form report**

A report on financial statements presented in four paragraphs: the introductory paragraph, the scope paragraph and two opinion paragraphs.

reconnus (ou d'autres règles comptables appropriées communiquées au lecteur) appliqués de la même manière qu'au cours de l'exercice précédent.

NOTA Le libellé de l'ICCA ne comprend plus la référence aux principes comptables généralement reconnus, mais comme le paragraphe 132(2) de la *Loi sur la gestion de finances publiques* exige cette référence, celle-ci est conservée dans le cas des sociétés d'État régies par cette loi.

**jugement professionnel du vérificateur**

**relations entre le vérificateur et la direction**

**rapport du vérificateur**

Rapport rédigé par le vérificateur au terme d'une vérification.

**communication du vérificateur à des tiers**

**déclaration du vérificateur**

**rapport type du vérificateur; rapport type**

Rapport sur les états financiers qui comprend quatre paragraphes : le paragraphe d'introduction, le paragraphe de délimitation et deux paragraphes d'énoncé d'opinion.

**auditor's standard report (cont'd)**

**NOTE** The term "standard report" is used to describe the wording of the auditor's report when the auditor is able to report without reservation or additional information.

See example of the auditor's standard report in Appendix II.

cf. **Introductory paragraph, opinion paragraph, scope paragraph**

**audit performance risk**

The risk that the audit will be inappropriately planned, executed or evaluated; for example, the risk of not noting an error or error condition within an audit sample or failing to design a test capable of disclosing a given error condition being sought.

cf. **audit risk**<sup>1,2</sup>

**audit permanent file; permanent file**

**audit phase**

**NOTE** There are four phases in an audit: planning, examination, reporting and follow-up.

cf. **audit examination, audit follow-up, audit planning, audit reporting**

**audit plan**

**audit planning; planning**

The first phase of the audit used to determine the audit scope, timing, objectives, criteria, methodology to

**NOTA** L'expression «rapport type» désigne le libellé du rapport que le vérificateur produit lorsqu'il est possible d'exprimer une opinion ne comportant aucune restriction ni aucune information supplémentaire.

Un exemple du rapport type du vérificateur se trouve à l'annexe II.

**risque lié à la vérification**

Le risque que la vérification soit mal planifiée, exécutée ou évaluée, par exemple le risque de ne pas déceler une erreur ou une condition d'erreur à l'intérieur d'un échantillon ou le risque de concevoir un sondage qui ne permet pas de déceler une certaine condition d'erreur que l'on cherche.

**dossier de vérification permanent; dossier permanent**

**phase de la vérification**

**NOTA** Une vérification comporte quatre phases : la planification, l'examen, le rapport et le suivi.

**plan de vérification**

**planification**

Première phase de la vérification au cours de laquelle on détermine l'étendue, les objectifs, les

**audit planning (cont'd)**

be used, and the resources required.

cf. **audit examination, audit follow-up, audit phase, audit reporting**

**audit-planning framework****audit-planning memorandum;  
planning memorandum****audit policies (of the OAG)**

NOTE These policies are stated in the OAG's *Comprehensive Auditing Manual*.

**audit process**

Sequences of steps which constitute an audit.

**audit program**

A program which sets out the audit procedures to be performed in order to meet the audit's objective.

**audit project; audit engagement;  
engagement****audit project leader; audit leader****audit recommendation; auditor's  
recommendation**

A recommendation for improvement issued by the auditor, either in his report or in a management letter, following a negative observation.

**audit report**

SEE **auditor's report**

critères, les méthodes et le calendrier de la vérification, ainsi que les ressources nécessaires.

**cadre de planification de la  
vérification****mémoire de planification****politiques de vérification  
(du BVG)**

NOTA Ces politiques sont énoncées dans le *Manuel de vérification intégrée* du BVG.

**processus de vérification**

Suite ordonnée d'étapes qui constituent la vérification.

**programme de vérification**

Programme qui décrit les procédés de vérification à appliquer pour atteindre les objectifs de la vérification.

**mission de vérification; mission;  
projet de vérification****chargé de mission de  
vérification; chef de mission  
de vérification; chargé de  
projet de vérification****recommandation du vérificateur**

Amélioration recommandée par le vérificateur, soit dans son rapport, soit dans une lettre de recommandations, à la suite d'une observation négative.

### **audit reporting; reporting**

The third phase of the audit that involves communicating the results of audits to senior management of the entity concerned, the appropriate minister, Parliament or the entity's board of directors, depending on the nature of the audit.

cf. **audit examination, audit follow-up, audit phase, audit planning**

### **audit responsibility**

#### **audit results**

A statement which includes the audit findings, conclusions and recommendations.

#### **audit review checklist**

#### **audit risk<sup>1</sup>**

The risk that the auditor will issue a misleading report (value-for-money audit).

cf. **audit performance risk**

#### **audit risk<sup>2</sup>; ultimate risk; ultimate audit risk; overall risk; overall audit risk**

The risk that the auditor will fail to express a reservation in his opinion on financial statements that are materially misstated (attest audit).

cf. **audit performance risk**

### **rapport**

Troisième phase de la vérification qui consiste, selon la nature de la vérification, à communiquer les résultats à la haute direction de l'entité en cause, au ministre compétent, au Parlement ou au conseil d'administration de l'entité.

### **responsabilité liée à la vérification; responsabilité du vérificateur**

#### **résultats de la vérification**

Énoncé qui comprend les constatations, les conclusions et les recommandations du vérificateur.

#### **liste de contrôle de l'examen**

#### **risque de mission; risque lié à la vérification**

Risque que le vérificateur publie un rapport induisant en erreur (vérification d'optimisation des ressources).

#### **risque de mission; risque lié à la vérification; risque global; risque ultime**

Risque que le vérificateur ne formule pas de restriction dans son opinion au sujet d'états financiers comportant des inexactitudes importantes (vérification d'attestation).

**audit risk level; level of audit risk**

**degré de risque de non-vérification; niveau de risque de non-vérification; degré de risque lié à la vérification; niveau de risque lié à la vérification**

cf. **audit risk**<sup>1,2</sup>

**audit sampling; sampling**

The procedure used to draw or select a sample.

**échantillonnage**

Procédé utilisé pour tirer ou prélever un échantillon.

cf. **audit testing**<sup>2</sup>, **sample**

**audit scope**<sup>1</sup>; **scope**

The financial statements on which an auditor gives an opinion.

**délimitation de la vérification**

États financiers sur lesquels le vérificateur formule une opinion.

**audit scope**<sup>2</sup>; **scope; audit examination scope; examination scope**

All information that is the subject of the auditor's work.

**étendue de la vérification; étendue**

Ensemble de l'information sur laquelle porte le travail du vérificateur.

**audit scope limitation; audit scope impairment**

**limitation de l'étendue de la vérification; limitation du travail de vérification**

**audit scope statement; scope statement**

A paragraph in the auditor's report which identifies the information reported on and describes the nature and extent of the auditor's examination.

**énoncé de délimitation**

Paragraphe du rapport du vérificateur dans lequel ce dernier décrit la nature et l'étendue du travail effectué.

**audit staff**

**personnel chargé de la vérification**

**audit strategy; audit approach**

**méthode de vérification; stratégie de vérification**

**audit survey; survey**

A preliminary stage of the audit in which the auditor gathers and evaluates information needed to

**étude préparatoire**

Étape préliminaire de la vérification au cours de laquelle le vérificateur recueille et évalue

### audit survey (cont'd)

develop a plan for the conduct, control and reporting of an audit.

l'information nécessaire à l'élaboration d'un plan pour la réalisation de la vérification, son contrôle et le rapport du vérificateur.

**audit survey plan; survey plan**

**plan de l'étude préparatoire**

**audit survey report; survey report**

**rapport de l'étude préparatoire**

**audit team**

The team of auditors responsible for preparing, carrying out and reporting on the audit engagement.

**équipe de vérification**

Groupe de vérificateurs chargés de la planification et de l'exécution d'une mission de vérification et du rapport y afférent.

**audit test**

SEE **audit(ing) procedure**

**audit testing<sup>1</sup>; audit test**

The auditing of accounts by testing, i.e. the examination of a limited number of items.

**vérification par sondages; contrôle par sondages**

Vérification des comptes effectuée au moyen de sondages, c'est-à-dire l'étude d'un nombre restreint d'éléments.

**audit testing<sup>2</sup>; testling**

The examination of a selection of items from a population with the objective of inferring certain characteristics of the entire population.

**sondage**

Étude d'un certain nombre d'éléments tirés d'une population en vue de porter un jugement ou d'estimer certaines caractéristiques de la population.

**audit tools**

SEE **audit kit**

**audit trail**

The route by which data can be traced either forward or backward through the processing cycle.

**piste de vérification; piste de révision [FRA]; chemin de vérification; chemin de révision; filière de vérification [FRA et BEL]**

Piste permettant au vérificateur de retracer les données depuis leur entrée dans le système jusqu'à leur sortie, ou vice versa.

<b>audit work</b>	<b>travail de vérification</b>
<b>audit working papers</b> SEE audit file	
<b>authorities audit(ing)</b> SEE legislative authorities audit(ing)	
<b>authority</b>	<b>autorisation; pouvoir</b>
<b>authority attribute</b>	<b>attribut des autorisations</b>
<b>authority audit(ing)</b> SEE audit of compliance with authorities	
<b>automated reconciliation</b>	<b>rapprochement informatisé</b>

<b>B</b>
----------

<b>backup copy</b>	<b>copie de sauvegarde</b>
<b>backup equipment</b>	<b>matériel informatique de secours</b>
<b>balanced audit report</b> SEE fair-and-balanced report	
<b>balanced report</b> SEE fair-and-balanced report	
<b>balance-sheet account</b>	<b>compte de bilan</b>
<b>balance-sheet component</b>	<b>élément du bilan</b>
<b>bank reconciliation file</b>	<b>dossier du rapprochement bancaire</b>
<b>basic precision</b> Quantification of unknown error in monetary unit sampling. cf. <b>precision</b>	<b>précision de base</b> Quantification de l'erreur inconnue dans un sondage des unités monétaires.
<b>basis of findings</b>	<b>fondement des constatations</b>



## **batch**

---

**batch header**

**en-tête de lot**

**batch-input system**

**système d'entrée des données  
par lots; système de saisie  
des données par lots**

**Bernoulli distribution**  
SEE **binomial distribution**

**best estimate**

**meilleure estimation**

**beta risk**

The risk that the sample supports the conclusions that the population is not materially misstated even though, in fact, the population is materially misstated.

**risque bêta**

Risque qu'un échantillon corrobore la conclusion que la population n'est pas erronée de façon importante alors qu'en réalité, elle l'est.

**bias**

**partialité**

**binomial distribution; Bernoulli distribution**

**distribution binomiale; loi  
binomiale; distribution de  
Bernoulli**

An approximation which is based on the principle that the sample is drawn from an infinitely large population and which specifies the probability of selecting an error-free item for each sample item.

Approximation qui part du principe que l'échantillon est tiré d'une population infiniment grande et qui fixe la probabilité de choisir un élément sans erreur pour chaque élément de l'échantillon.

**blended method**

**méthode mixte**

**block sampling; block testing**

**sondage par blocs;  
échantillonnage par blocs**

The selection and examination of specific items that are contiguous.

Prélèvement et examen d'éléments spécifiques contigus.

**block testing**  
SEE **block sampling**

**book balance**

**solde comptable**

**book value (item); carrying value; stated value**

**valeur comptable (poste)**

The amount at which an item appears in the books of account and financial statements.

Montant attribué à un poste dans les livres comptables et les états financiers (ou comptes annuels).

**book value (entity)**

The amount of the net assets of the entity shown in a balance sheet.

**borrowing authority****bottom-up substantive approach****breakdown (internal control)****briefing binder**

The audit team's permanent file developed in the audit planning stage.

**broad assurance**

In value-for-money auditing, an audit conclusion in which the auditor states that the entity's performance was satisfactory or unsatisfactory for the range of managerial responsibilities included in the audit.

cf. **limited assurance**

**budgetary expenditures**

All charges to budgetary appropriations which affect the annual deficit or surplus of the government.

**budgetary revenue**

All tax and non-tax receipts which affect the surplus or deficit of the Government, including revenue internal to the Government.

**budgetary transaction**

A transaction which enters into the calculation of the annual deficit or surplus of the Government, i.e. the

**valeur comptable (entité)**

Montant de l'actif net appartenant à l'entité déterminé d'après les chiffres du bilan.

**autorisation d'emprunter;  
pouvoir d'emprunter****contrôle de corroboration  
ascendant; contrôle de  
corroboration de la base vers  
le sommet****défaillance (contrôle interne)****cahier d'information**

Dossier permanent de l'équipe de vérification constitué au cours de la planification.

**déclaration générale de fiabilité**

Déclaration formulée par le vérificateur à l'issue d'une vérification d'optimisation des ressources dans laquelle il indique que le rendement de l'entité était satisfaisant ou insatisfaisant pour ce qui est de l'exécution des responsabilités de gestion visées par la vérification.

**dépenses budgétaires**

Toutes sommes imputées aux crédits budgétaires qui ont une incidence sur le déficit ou l'excédent annuel de l'État.

**recettes budgétaires**

Toutes rentrées fiscales et non fiscales qui ont une incidence sur l'excédent ou le déficit de l'État, y compris les recettes internes de l'État.

**opération budgétaire**

Opération qui entre dans le calcul de l'excédent ou du déficit annuel de l'État, c'est-à-dire les rentrées

## **budgetary**

---

### **budgetary transaction (cont'd)**

receipts from tax and non-tax revenue together with the expenditures authorized by legislation.

de recettes fiscales et non fiscales ainsi que les dépenses autorisées par la loi.

### **budget challenge review process**

### **processus d'examen critique du budget**

### **budgeting**

The development of an estimate, expressed in financial terms, of the people, materiel and other resources required by an organizational entity to carry out its activities during a specified period and the revenue anticipated by the entity during that period.

### **établissement du budget**

Estimation, en termes financiers, du personnel, des biens et autres ressources nécessaires pour le déroulement des activités d'une entité au cours d'une période donnée ainsi que des recettes qu'elle compte recevoir au cours de cette même période.

### **built-in control**

### **contrôle automatique**

### **built-in error-checking feature; error-control feature**

### **détection automatique des erreurs**



### **CA; chartered accountant**

### **comptable agréé; CA**

### **CAAT; computer audit techniques; computer-assisted audit(ing) techniques**

### **techniques de vérification Informatisée; TVI**

### **capital assets**

The assets, tangible or intangible, intended for long-term use and held as such.

### **immobilisations; actif immobilisé**

Ensemble des biens corporels et incorporels que l'entreprise a l'intention de conserver ou d'utiliser pendant un temps relativement long.

**capital impairment; impairment of capital**

The state of an entity's finances in which its net assets fall short of its invested capital.

**capital maintenance concept****carrying value**

SEE **book value** (item)

**case study****cash in transit**

The moneys held by collectors or the moneys received by public officers prior to the closing of the accounts as at 31 March but not deposited to the credit of the Receiver General for Canada until after that date.

**cash management****cash-transactions cutoff****cell selection; cell sample selection**

A sampling method in which the population is first divided into cells of equal width, and in which one item is then randomly selected from each cell.

**challenge review****change in accounting estimate****change in accounting policy****change in accounting principle****insuffisance de capital; carence en capital**

Situation d'une entité dont l'actif net est inférieur au capital investi.

**notion de la préservation du patrimoine****étude de cas****fonds en transit**

Fonds détenus par les percepteurs ou reçus par des agents de la fonction publique avant la clôture des comptes le 31 mars, mais qui ne sont déposés au crédit du receveur général du Canada qu'après cette date.

**gestion de la trésorerie****démarcation des opérations de trésorerie****prélèvement par cellule; prélèvement de l'échantillon par cellule; sélection par cellule; sélection de l'échantillon par cellule**

Méthode d'échantillonnage où l'on répartit d'abord la population en cellules, d'égale largeur, pour ensuite choisir un élément au hasard dans chaque cellule.

**examen critique****révision d'estimation comptable; modification d'estimation comptable****modification de convention comptable****modification de principe comptable**

**chartered accountant; CA**

**chart of accounts**

A systematic arrangement of accounts listed by type and in accordance with the entity's various functions. This list is established for the purpose of improving the interpretation of financial information.

**check digit**

A digit used to ensure that amounts are correctly entered into the computer.

**checking of entries**

**checklist**

**check mark**  
**SEE tick mark**

**circularize**

To communicate by correspondence with a third party in order to confirm the contents of the communication.

**circulating assets; current assets**

cf. assets

**circumstantial evidence; indirect evidence**

cf. audit evidence

**classification error (financial statements items)**

**classification of items (financial statements)**

**comptable agréé; CA**

**plan comptable; nomenclature des comptes [FRA]; nomenclature comptable**

Liste codifiée de comptes classés selon leur nature et selon les différentes fonctions de l'entité, établie en vue de permettre une meilleure interprétation de l'information financière.

**chiffre de contrôle**

Chiffre qui permet de s'assurer que les montants ont été bien entrés dans l'ordinateur.

**vérification des écritures; pointage des écritures; contrôle des écritures**

**liste de contrôle**

**faire confirmer; demander confirmation**

Envoyer des documents à un tiers dans le but d'en faire confirmer le contenu.

**actif(s) circulant(s); actif à court terme**

**éléments probants indirects**

**erreur de classement (postes des états financiers)**

**classement des éléments (états financiers)**

<b>clean opinion</b> SEE <b>unqualified opinion</b>	
<b>clearance of report; report clearance</b>	<b>approbation du rapport</b>
<b>clearance procedures</b>	<b>modalités d'approbation</b>
<b>close (v.)</b>	<b>solder; fermer; clôturer</b>
<b>closed account</b>	<b>compte soldé; compte fermé; compte clos</b>
<b>closing entry</b>	<b>écriture de clôture; écriture de fermeture</b>
An entry made at the end of an accounting period.	Écriture passée par le comptable à la fin de l'exercice.
<b>closing equity</b>	<b>capitaux propres de clôture</b>
<b>closing procedures<sup>1</sup></b>	<b>procédés d'inventaire</b>
<b>closing procedures<sup>2</sup></b>	<b>procédés de clôture; procédés de fin d'exercice</b>
<b>co-auditors</b> SEE <b>joint auditors</b>	
<b>code of conduct; code of professional conduct; code of ethics</b>	<b>code de déontologie</b>
The rules of conduct to be observed by members of a profession.	Code qui renferme les règles de conduite auxquelles les membres d'une profession sont assujettis.
<b>combined audit approach</b>	<b>stratégie mixte</b>
A strategy for auditing financial statement assertions in which the auditor evaluates control risk below maximum and obtains the audit evidence required by using tests of controls and substantive procedures.	Stratégie de vérification de certaines assertions contenues dans les états financiers selon laquelle le vérificateur évalue le risque de non-contrôle à un niveau inférieur au maximum et obtient les éléments probants dont il a besoin au moyen de tests des contrôles et de procédés de corroboration.
cf. <b>substantive audit approach</b>	
<b>combined risk</b> SEE <b>joint risk</b>	

**comfort letter<sup>1</sup>; letter of comfort**

A letter by which an auditor conveys negative assurance as to unaudited financial statements in a prospectus or draft financial statements included in a preliminary prospectus.

**comfort letter<sup>2</sup>; letter of comfort**

A letter used by the Government or a Crown corporation to guarantee loans.

**commitment authority**

The authority granted to commit public funds.

**communication of misstatements****comparability****comparative analysis**

A category of analytical review which involves comparing the current year's reported amounts or ratios, with those of the prior years (unadjusted for any changes in the component).

cf. **analytical review, general review for reasonableness, overall verification procedure, predictive analysis, statistical analysis**

**comparison of accounting records with assets****compensating control**

Control which compensates for what initially appears to be a weakness in the system.

**compensating test**

A test used to confirm the results of another test.

**lettre d'accord présumé**

Lettre dans laquelle le vérificateur présume de la fiabilité d'états financiers non vérifiés joints à un prospectus ou d'états financiers non définitifs inclus dans un prospectus préliminaire.

**lettre d'accord**

Lettre dans laquelle l'État ou une société d'État s'engage à garantir un prêt.

**autorisation d'engagement**

Habilitation budgétaire à l'engagement des dépenses publiques.

**communication des inexactitudes****comparabilité****analyse comparative**

Catégorie d'examen analytique qui comporte une comparaison des montants ou ratios déclarés pour l'exercice courant à ceux des exercices précédents (sans les corrections qu'imposeraient les modifications qu'a subies chaque élément).

**vérification de l'existence des éléments d'actif figurant dans les livres****contrôle compensatoire**

Contrôle qui compense pour ce qui semble être de prime abord une faiblesse du système.

**sondage compensatoire**

Sondage effectué pour confirmer un autre sondage.

**competence of evidence**

cf. **audit evidence**

**compilation engagement**

**compilation engagement report;**  
**compilation report**

**compilation test; test of**  
**compilation**

**compiler**

**completeness**

The assertion that the financial statements contain all data required for a fair presentation of information, i.e. there are no unrecorded assets, liabilities or transactions.

cf. **financial statement assertion**

**completeness of financial**  
**information**

**completeness of revenue;**  
**revenue completeness**

cf. **financial statement assertion**

**completeness of the population**

**compliance**

**compliance audit(ing);**  
**compliance with authority**  
**audit(ing)**

An examination of programs, activities and individual transactions to ensure that they conform to the established body of legislation, regulations and administrative directives.

cf. **compliance with legislative**  
**authorities**

**compliance audit(ing)**  
**SEE legislative authorities**  
**audit(ing)**

**validité des éléments probants**

**mission de compilation**

**rapport de mission de**  
**compilation**

**sondage de compilation**

**compilateur**

**intégralité**

Assertion selon laquelle les états financiers renferment toutes les données nécessaires à la présentation fidèle de l'information, c'est-à-dire, aucun élément d'actif ou de passif ni aucune opération n'ont été omis.

**intégralité de l'information**  
**financière**

**intégralité des produits**

**intégralité de la population**

**conformité**

**vérification de (la) conformité;**  
**vérification de (la) conformité**  
**aux autorisations**

Examen des programmes, des activités et des opérations qui permet de s'assurer de la conformité de ces derniers à l'ensemble des lois, règlements et directives administratives.



## **compliance**

---

**compliance audit procedure**  
SEE **compliance procedure**

**compliance audit test**  
SEE **compliance procedure**

**compliance deviation;**  
**non-compliance**  
cf. **deviation**<sup>1</sup>

**non-conformité; non-respect;**  
**dérégation à la conformité**

**compliance error**

**erreur de conformité**

**compliance item; item of**  
**compliance**

**élément de conformité**

**compliance precision**

**précision de (la) conformité**

**compliance precision limit**

**limite de précision de (la)**  
**conformité**

**compliance procedure;**  
**compliance audit procedure;**  
**compliance test; compliance**  
**audit test**

**procédé de vérification de (la)**  
**conformité**

An audit procedure used by the auditor to gain evidence as to whether the prescribed internal controls are operating effectively.

Procédé de vérification utilisé par le vérificateur pour recueillir suffisamment d'éléments probants afin d'acquiescer la certitude que les contrôles internes en vigueur sont efficaces.

NOTE These procedures may include inquiry, observation, systems review, inspection of documentation and tests.

NOTA Ces procédés peuvent comprendre l'enquête, l'observation, l'examen des systèmes, l'inspection des documents et des sondages.

**compliance sample**

**échantillon de conformité**

**compliance statement**

**déclaration de conformité**

**compliance test**  
SEE **compliance procedure**

**compliance test**  
SEE **compliance testing**

**compliance test confidence level; compliance testing confidence level**

cf. **confidence level, compliance testing**

**compliance testing; compliance test**

A test used by the auditor to gain assurance as to the effectiveness of internal controls.

**compliance testing confidence level; compliance test confidence level**

cf. **confidence level, compliance testing**

**compliance with authority audit(ing)**  
SEE **compliance audit(ing)**

**compliance with legislative authorities**

Compliance with parliamentary statutes and assurance that activities have been within statutory powers and that monies appropriated have been spent as intended.

**compliance with legislative authorities audit(ing)**  
SEE **legislative authorities audit(ing)**

**comprehensive audit(ing); expanded scope audit(ing)**

Type of audit aimed at systematically reviewing and reporting on accountability relationships and on systems and controls used by the entity's

**niveau de confiance d'un sondage de conformité**

**sondage de conformité; test de conformité**

Sondage appliqué par le vérificateur pour déterminer l'efficacité des contrôles internes.

**niveau de confiance d'un sondage de conformité**

**conformité aux autorisations légales; respect des autorisations légales; conformité aux autorisations législatives; respect des autorisations législatives**

Respect des lois du Parlement et assurance que les activités ont été exercées conformément aux pouvoirs légaux et que les crédits ont bien été utilisés aux fins prévues.

**vérification intégrée; vérification à objectif étendu; audit à objectif étendu [FRA]**

Type de vérification qui vise à examiner systématiquement les liens hiérarchiques en matière de responsabilités ainsi que les systèmes et contrôles qu'utilise la

## **comprehensive**

---

### **comprehensive audit(ing)** (cont'd)

management. Comprehensive auditing includes three elements: financial (attest) auditing, compliance auditing and value-for-money auditing.

cf. **financial audit(ing)**,  
**compliance audit(ing)**,  
**value-for-money audit(ing)**

**comptroller; controller**

**computer-assisted accounting control**

**computer-assisted audit(ing) techniques; CAAT; computer audit techniques**

**computer audit(ing); EDP audit(ing)**

**computer audit techniques; computer-assisted audit(ing) techniques; CAAT**

**computer control; EDP control**

**computer equipment**

**computer fraud**

**computerized audit**

**computerized selection**

**computer system**

**concealment**

The omission of or failure to divulge certain information.

**conceptual error**

direction de l'entité. La vérification intégrée comporte trois éléments : la vérification comptable (attestation), la vérification de la conformité et la vérification de l'optimisation des ressources.

**contrôleur**

**contrôle comptable informatique; contrôle comptable informatisé**

**techniques de vérification informatisée; TVI**

**vérification informatique; vérification dans un cadre informatique**

**techniques de vérification informatisée; TVI**

**contrôle informatique; contrôle informatisé**

**matériel informatique**

**fraude informatique**

**vérification informatisée**

**prélèvement informatisé**

**système informatique**

**dissimulation; non-divulgarion**

Action de cacher ou d'omettre certaines informations.

**erreur théorique**

**confidence; sampling confidence**

The probability that the sample will be sufficiently representative to give the auditor the assurance that the population does not contain more than the specified number of errors.

**confidence interval** (obsolete)  
cf. **precision interval**

**confidence level; level of confidence; degree of confidence**  
cf. **confidence**

**confidence level required for substantive tests; confidence level required for substantive testing; substantive test confidence level; substantive testing confidence level**  
cf. **confidence level, substantive testing**

**confidence limit** (obsolete)  
cf. **precision limit**

**confidentiality**

**confirmation; confirmation request**

A letter addressed to a third party requesting corroboration of information.

**confirmation control list**

**confirmation difference**

**confirmation of account**

**confirmation of transactions and balances**

**confiance; confiance issue du sondage; confiance issue de l'échantillonnage**

Probabilité que le sondage soit assez représentatif pour que le vérificateur ait la certitude que la population ne contient pas plus d'erreurs que le nombre prévu.

**intervalle de confiance** (vieilli)

**niveau de confiance; degré de confiance**

**niveau de confiance voulu d'un sondage de corroboration; degré de confiance voulu d'un sondage de corroboration**

**limite de confiance** (vieilli)

**caractère confidentiel; confidentialité**

**demande de confirmation**

Lettre adressée à un tiers pour lui demander de corroborer de l'information.

**liste de contrôle des confirmations**

**écart de confirmation**

**confirmation du compte**

**confirmation des opérations et des soldes**

## **confirmation**

---

**confirmation request**  
**SEE confirmation**

**confirmation sample**

**échantillon de confirmation**

**conflicting audit evidence**

**éléments probants  
contradictoires**

**cf. audit evidence**

**consent letter; letter of consent**

**lettre de consentement; lettre  
d'assentiment**

A letter submitted by the auditor consenting to the use of his report in a prospectus. It is requested by the appropriate authorities prior to issuing a receipt for a final prospectus.

Lettre exigée par l'autorité compétente avant d'accorder un visa pour un prospectus définitif, et par laquelle le vérificateur consent à ce que son rapport de vérification soit inclus dans le prospectus.

**conservatism principle [CAN];  
prudence principle [GBR]**

**principe de prudence**

**consistency (data, information)**

**cohérence; uniformité (données,  
information)**

**consistency principle**

**principe de la permanence des  
méthodes; principe de la  
continuité des méthodes**

An accounting principle which stipulates that accounting principles should be applied on a consistent basis from year to year during the preparation and presentation of the financial statements.

Principe comptable qui stipule que les pratiques comptables doivent être appliquées de la même manière d'un exercice à l'autre, au cours de la préparation et de la présentation des états financiers.

**cf. applied on a consistent basis  
with that of the preceding year**

**consolidated entity**

**entité consolidée**

**consolidated financial statement**

**état financier consolidé; compte  
annuel consolidé**

**consolidated status by central  
account**

**état consolidé par compte  
central**

**consolidated status by standard  
object**

**état consolidé par article  
courant**

<b>consolidated subsidiaries</b>	<b>filiales consolidées</b>
<b>consolidation note</b>	<b>note sur la méthode de consolidation</b>
<b>constant interval; fixed interval</b>	<b>intervalle fixe</b>
<b>contingent liabilities</b> Potential debts which may become actual financial obligations if certain events occur.	<b>passif éventuel</b> Dettes potentielles qui peuvent se transformer en dettes réelles si certaines éventualités se réalisent.
<b>continuous audit(ing)</b>	<b>vérification permanente; vérification continue</b>
<b>control assurance</b>  The assurance (to be obtained from the auditor's compliance procedures) that an error which could be material when aggregated with errors in other components will be detected on a timely basis by the internal controls in place.	<b>certitude de contrôle; certitude fournie par les contrôles; certitude liée au contrôle</b>  Certitude (que le vérificateur doit acquérir au moyen des procédés de conformité) qu'une erreur pouvant être importante, lorsque combinée aux erreurs présentes dans les autres éléments, sera décelée en temps opportun par les contrôles internes mis en place.
<b>control consciousness</b>	<b>sensibilité aux contrôles; souci du contrôle</b>
<b>control environment; internal control environment</b>  The overall attitude, awareness, commitment and actions of management concerning the importance of internal control on the entity.	<b>environnement de contrôle; environnement de contrôle interne</b>  Attitude générale, prise de conscience, engagement et action de la direction quant à l'importance du contrôle interne dans l'entité.
<b>control feature</b>	<b>caractéristique du contrôle</b>
<b>control file</b>	<b>fichier de contrôle; dossier de contrôle</b>
<b>control framework</b>	<b>cadre de contrôle</b>
<b>controller; comptroller</b>	<b>contrôleur</b>
<b>control log</b>	<b>journal de contrôle</b>

## **control**

---

<b>control procedure</b>	<b>mécanisme de contrôle; procédé de contrôle</b>
<b>control record of the engagement; control record of the (audit) project</b>	<b>registre de contrôle de la mission; registre de contrôle du projet (de vérification)</b>
<b>control risk</b> The risk that the internal controls may not detect material errors. NOTE Control risk is the inverse of control assurance.	<b>risque de non-contrôle</b> Risque que des erreurs importantes ne soient pas décelées par le contrôle interne. NOTA Le risque de non-contrôle est l'inverse de la certitude de contrôle.
<b>control risk level; level of control risk</b>	<b>degré de risque de non-contrôle; niveau de risque de non-contrôle</b>
<b>cf. control risk</b>	
<b>controls compliance sampling; controls compliance test; controls compliance testing</b>	<b>sondage de conformité des contrôles; test de conformité des contrôles; échantillonnage de conformité des contrôles</b>
<b>controls test</b> SEE test of controls	
<b>control systems</b> The policies and procedures established and maintained by management to collect, record and process data, as well as to report the resulting information or enhance the reliability of such data and information.	<b>systèmes de contrôle</b> Lignes directrices et mécanismes de contrôle établis et maintenus par la direction pour recueillir, enregistrer et traiter les données et présenter l'information ainsi produite et augmenter la fiabilité de ces données et de cette information.
<b>control total</b>	<b>total de contrôle</b>
<b>control weakness</b>	<b>faiblesse de contrôle</b>
<b>control worksheet</b>	<b>feuille de contrôle</b>
<b>conversion accuracy</b>	<b>exactitude de la conversion</b>

**coordinated auditing**

A method involving the coordination of audits (e.g. internal and external, between two levels of government and between subsidiaries and the parent company) as well as the reliance on internal audit results to achieve greater economy in the use of audit resources.

**correcting entry**

SEE **adjusting entry**

**cost-benefit analysis**

A qualitative and quantitative study of the benefits and costs of programs and activities in relation to their implementation and operation.

**cost-effective audit****cost-effective control****cost effectiveness****count (v.)****critical audit area**

An area of an entity that must be audited because of the risks involved.

**critical compliance deviation**

SEE **critical deviation**

**critical control****vérification coordonnée**

Mode d'intervention caractérisé par la coordination des vérifications (p. ex. : interne et externe, entre deux niveaux de gouvernement et entre des filiales et la société mère) et l'utilisation des résultats pour engendrer une plus grande économie dans l'utilisation des ressources de vérification.

**analyse coûts-avantages**

Étude d'un programme ou d'une activité par l'analyse qualitative et quantitative de tous les avantages et de tous les coûts relatifs à l'implantation et au fonctionnement de ce programme ou de cette activité.

**vérification d'un bon rapport**

**coût-efficacité; vérification efficace par rapport aux coûts**

**contrôle d'un bon rapport**

**coût-efficacité; contrôle efficace par rapport aux coûts**

**rapport coût-efficacité;  
rentabilité****compter; dénombrer****secteur critique à vérifier**

Secteur d'une entité qu'il est essentiel de vérifier en raison des risques qu'il pose.

**contrôle essentiel**



**critical deviation; critical compliance deviation**

A deviation which, because of its frequency or the indication of unsatisfactory operation of a control on which the auditor intends to place considerable reliance, could result in material errors going undetected and uncorrected.

cf. **deviation**<sup>1</sup>

**cross-boundaries audit**  
SEE **sectoral audit**

**crossfoot (v.)**

**crossfooting**

The method of adding horizontally the totals of vertical columns of figures.

**cross-section audit**  
SEE **sectoral audit**

**Crown corporation**

A corporation as defined in Section 83 of the *Financial Administration Act*.

**cryptography**

The process of transforming programs and information into unintelligible form.

cf. **data encryption, decryption**

**current assets; circulating assets**

cf. **assets**

**customized menu-driven entry system**

**dérogation critique**

Dérogation qui, en raison de sa fréquence ou du fait qu'elle constitue un indice du fonctionnement inadéquat d'un contrôle auquel le vérificateur prévoit accorder une grande confiance, pourrait entraîner des erreurs importantes qui passeraient inaperçues et ne seraient pas corrigées.

**faire l'addition horizontale; faire l'addition transversale**

**addition horizontale; addition transversale**

Addition des totaux de plusieurs colonnes, dans le sens horizontal.

**société d'État**

S'entend au sens de l'article 83 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

**cryptographie**

Processus de transformation de programmes et de l'information en codes indéchiffrables.

**actif(s) circulant(s); actif à court terme**

**système d'entrée personnalisé à base de menus**

<b>cutoff</b>	<b>démarcation; arrêté des comptes</b>
A notional break in the continuity of recording transactions for the purpose of separating income and expense items between accounting periods.	Arrêt théorique de l'enregistrement des opérations en vue de respecter le principe de l'indépendance des exercices.
<b>cutoff date</b>	<b>date de démarcation; date de l'arrêté des comptes</b>
<b>cutoff error</b>	<b>erreur de démarcation</b>
<b>cutoff point</b>	<b>seuil de démarcation</b>
<b>cutoff procedure</b>	<b>procédé de démarcation</b>
<b>cycle audit program</b>	<b>programme de vérification cyclique</b>
<b>cyclical billing</b>	<b>facturation proportionnelle</b>



<b>data-backup file</b>	<b>fichier de sauvegarde des données</b>
<b>database management system</b>	<b>système de gestion des bases de données</b>
<b>data capture</b>	<b>saisie des données</b>
<b>data checking</b> SEE data validation	
<b>data collection technique</b>	<b>technique de collecte des données</b>
<b>data compilation process</b>	<b>processus de compilation des données</b>
<b>data control</b>	<b>contrôle des données</b>
<b>data conversion</b>	<b>conversion des données</b>

## **data**

---

<b>data encryption</b> cf. <b>cryptology, decryption</b>	<b>chiffrement des données</b>
<b>data encryption standard; DES</b> A symmetric key-based encryption standard. cf. <b>RSA standard</b>	<b>norme de chiffrement des données; norme DES</b> Norme de chiffrement à clé symétrique.
<b>data entry error</b>	<b>erreur d'entrée (des données)</b>
<b>data extraction</b>	<b>extraction des données</b>
<b>data extraction technique</b>	<b>technique d'extraction des données</b>
<b>data file</b>	<b>fichier de données</b>
<b>data file library</b>	<b>bibliothèque de fichiers de données</b>
<b>data file utility; DFU</b>	<b>programme utilitaire de fichiers de données</b>
<b>data handling</b>	<b>manipulation des données; traitement des données</b>
<b>data independence; independence of data</b>	<b>indépendance des données; impartialité des données</b>
<b>data-oriented technique</b>	<b>technique axée sur les données</b>
<b>data reliability</b>	<b>fiabilité des données</b>
<b>data security</b>	<b>sécurité des données</b>
<b>data selection process</b>	<b>processus de sélection de données</b>
<b>data transmission</b>	<b>transmission des données</b>
<b>data validation; data checking</b> A review of input data by a computer program to ensure that the data is complete and falls within predetermined parameters.	<b>validation des données</b> Contrôle informatisé qui vise à donner l'assurance que les données sont intégrales et qu'elles respectent certains paramètres préétablis.

**dead-end symbol**

NOTE Applies to flowcharts.  
cf. **flowchart**<sup>1</sup>

**decryption (data)****defalcation**

Embezzlement restricted to cash.  
cf. **embezzlement**

**deficiency-based report**  
SEE **exception report****degree of confidence;**  
**confidence level; level of**  
**confidence**

cf. **confidence**

**degree of precision****degree of stratification****degree of variability****delegation of authority**

The authorization given by one person to another to reach decisions and take actions within a defined sphere of responsibility, subject to accountability.

**deliberate misrepresentation****demonstrable inventory value****denial of information****symbole de cul-de-sac;**  
**cul-de-sac**

NOTA S'applique aux graphiques d'acheminement.

**déchiffrement (données)****détournement de fonds;**  
**malversation**

Action de soustraire à son profit des fonds que l'on détient à titre précaire.

**niveau de confiance; degré de**  
**confiance****degré de précision****degré de stratification****degré de variabilité****délégation de pouvoir**

Autorisation qu'une personne donne à une autre de prendre les décisions et les mesures nécessaires dans le cadre d'une responsabilité particulière dont elle doit rendre compte.

**déclaration délibérément fausse****valeur d'inventaire démontrable****refus de communication; refus**  
**de communiquer de**  
**l'information**

## denial

---

### denial of opinion

A statement given by an auditor to explain that he is unable to express an opinion on the fairness of the information presented because of difficulties encountered during his audit.

cf. **adverse opinion, disclaimer of opinion, qualified opinion**

### deny an opinion; give a denial of opinion

cf. **denial of opinion**

### departmental audit

### departmental corporation

A corporation named in Schedule II of the *Financial Administration Act*.

### dependent Crown corporation

### dependent variable

### deposit and trust accounts

A category of liabilities of the Government of Canada representing its financial obligations in its role as administrator of certain moneys that it has received or collected for specified purposes and that it will pay out accordingly.

### DES

SEE data encryption standard

### destroyed symbol

NOTE Applies to flowcharts.

cf. **flowchart**<sup>1</sup>

### detailed audit program

### récusation; impossibilité de certifier [FRA]; déclaration d'abstention [BEL]

Déclaration dans laquelle le vérificateur explique que les circonstances qui ont entouré l'exécution de sa mission de vérification l'empêchent de juger si l'information financière est présentée fidèlement.

### se récuser

### vérification d'un ministère

### établissement public

Personne morale mentionnée à l'annexe II de la *Loi sur la gestion des finances publiques*

### société d'État dépendante

### variable dépendante

### comptes de dépôt et de fiducie

Catégorie d'éléments de passif du gouvernement du Canada qui représente ses dettes en tant qu'administrateur de certaines sommes reçues ou perçues par lui à des fins déterminées, et qu'il devra déboursier en conséquence.

### symbole de destruction

NOTA S'applique aux graphiques d'acheminement.

### programme détaillé de vérification

**detailed flowchart; detailed flow chart**

cf. flowchart<sup>1</sup>

**detailed testing**

**detection of fraudulent acts; detection of fraud**

**detection of illegal acts**

**detection of misstatements**

**detection of questionable acts**

**detection risk; audit detection risk**

Risk that the audit procedures chosen and applied by the auditor will not detect material errors.

**detective control**

Control designed to provide reasonable assurance that errors and irregularities will be discovered so that corrective action may be taken promptly.

cf. preventive control

**detective internal control**

**deviation<sup>1</sup>**

Departure from an act, regulation or rule.

**deviation<sup>2</sup>; dispersion**

Variation of data in a statistical series from a central tendency such as a mode, median or arithmetic mean.

**deviation evaluation; deviation assessment**

**graphique d'acheminement détaillé**

**sondage détaillé**

**détection des actes frauduleux; détection des fraudes**

**détection des actes illégaux**

**détection des inexactitudes**

**détection des actes suspects**

**risque de non-détection**

Risque que les procédés de vérification choisis et appliqués par le vérificateur ne lui permettent pas de déceler les erreurs importantes.

**contrôle de détection**

Contrôle qui vise à apporter une certitude raisonnable que les erreurs et les irrégularités seront relevées de façon à ce que les correctifs nécessaires soient apportés rapidement.

**contrôle interne de détection**

**dérogação**

Le fait de déroger à une loi, à un règlement ou à une règle.

**écart**

Éloignement des données d'une série statistique d'une tendance centrale telle que le mode, la médiane et la moyenne arithmétique.

**évaluation des dérogations**

## **deviation**

---

**deviation rate**

cf. **deviation**<sup>1</sup>

**DFU; data file utility**

**difference**

**difference estimate; estimation  
by difference**

NOTE A variables sampling  
method.

**digital communication**

**direct evidence**

cf. **audit evidence**

**direct extension method**  
SEE **mean-per-unit estimate**

**directive**

An outline of procedure to observe  
in carrying out a policy.

cf. **guideline**

**direct report**

One of the two primary forms of a  
value-for-money audit report, the  
other being the attest report.

cf. **attest report, value-for-  
money-audit(ing), value-for-  
money audit report**

**disbursement**

Any outlay of cash, such as an  
expenditure, investment, advance  
or loan payment.

**taux de dérogation**

**programme utilitaire de fichiers  
de données**

**différence; écart**

**estimation par la différence**

NOTA Méthode d'échantillonnage  
des variables.

**communication numérique**

**éléments probants directs**

**directive**

Règle à observer relative à  
l'application d'une politique.

**rapport d'appréciation (directe)**

Une des deux principales formes  
du rapport de vérification  
d'optimisation des ressources,  
l'autre étant le rapport  
d'attestation.

**débours; décaissement**

Toute sortie d'argent, qu'il s'agisse  
d'une dépense, d'un  
investissement, d'une avance ou  
du remboursement d'un emprunt.

NOTA Le terme «déboursé» n'est  
pas un substantif et ne peut donc  
être employé pour rendre le terme  
anglais *disbursement*.

**disbursement of public money;  
disbursement of government  
funds; disbursement of public  
funds**

**disclaimer of opinion [USA]**

A report in which the public accountant states that he is unable to express an opinion on the client's financial statements because of deficiencies encountered during his audit.

NOTE "Disclaimer of opinion" is an American term that corresponds to "denial of opinion" used in Canada.

**cf. denial of opinion**

**disclosed basis of accounting**

Accounting principles used by management to prepare financial statements.

NOTE Excluding exceptional cases, these principles are generally accepted accounting principles (GAAP). When management uses stated accounting principles or policies, management must disclose them.

**cf. stated accounting principle**

**disclosure**

Information that the entity is required to disclose, and which, if not disclosed, could mislead readers of the financial statements.

**cf. disclosure principle,  
reporting standards<sup>1</sup>, full  
disclosure, note disclosure,  
timeliness**

**disclosure of fraud**

**débours de fonds publics;  
débours de deniers publics**

**déni de responsabilité;  
commentaires sans opinion**

Rapport dans lequel le vérificateur n'exprime aucune opinion sur les états financiers dressés par son client à cause d'une insuffisance d'informations détectée lors de sa vérification.

**règles comptables  
communiquées**

Principes comptables utilisés par la direction pour préparer les états financiers.

NOTA Ces principes sont, sauf dans des cas exceptionnels, les principes comptables généralement reconnus (PCGR). Quand la direction applique d'autres principes (dits principes ou conventions comptables énoncés), elle doit les divulguer.

**information à fournir**

Information que l'entité doit fournir dans ses états financiers et dont l'absence pourrait induire le lecteur en erreur.

**divulgation des fraudes;  
révélation des fraudes**



## **disclosure**

---

### **disclosure of illegal acts**

**divulgarion des actes illégaux;  
révélation des actes illégaux**

### **disclosure principe**

An obligation by management to disclose all relevant information in the financial statements in order to avoid misleading the reader.

### **principe de bonne information**

Obligation qu'a la direction de divulguer dans les états financiers toute information pertinente pour ne pas induire le lecteur en erreur.

cf. reporting standards<sup>1</sup>

### **disclosure standards**

SEE reporting standards<sup>1</sup>

### **discovered weakness**

**faiblesse décelée**

### **discovery of fraud; fraud discovery**

**dépistage des fraudes; détection  
des fraudes**

### **discovery sampling**

Exploratory sampling to determine whether the proportion of units with a given attribute does not exceed a given percentage of the population.

**sondage de dépistage;  
échantillonnage de dépistage**

Sondage exploratoire visant à vérifier si la proportion des unités possédant un certain attribut n'est pas supérieure à un pourcentage donné de la population.

### **dispersion**

SEE deviation<sup>2</sup>

### **disposal of subsidiaries**

**cession de filiales; aliénation de  
filiales**

### **documentary evidence**

A document such as a letter, contract, accounting record or an invoice that can be used as evidence.

**document probant; preuve  
documentaire**

Lettre, contrat, enregistrement comptable ou facture qui peut servir d'élément probant.

### **dollar flow; monetary flow**

**flux monétaire**

### **dollar stratification; monetary stratification**

**stratification en unités  
monétaires; stratification en  
dollars**

### **dollar unit cell selection**

SEE monetary unit cell selection

**dollar unit sampling**  
SEE **monetary unit sampling**

**dollar unit sampling evaluation;**  
**monetary unit sampling**  
**assessment; dollar unit**  
**sampling assessment;**  
**monetary unit sampling**  
**evaluation**

**dual dating; double dating**

**dual-purpose test**

An audit procedure that includes elements of both compliance and substantive tests.

cf. **compliance testing,**  
**substantive test**

**dual-purpose test sample items**

**dual-read control**

A control mechanism installed in equipment to ensure that all information is read twice and that the two readings are compared.

**due care**

The care with which an auditor is required to conduct an audit engagement in order to ensure compliance with professional standards.

**évaluation des unités**  
**monétaires**

**double datation**

**sondage bivalent; sondage à**  
**double usage; sondage à**  
**double fin**

Procédé de vérification qui comporte à la fois des tests de conformité et des tests de corroboration.

**éléments bivalents (de**  
**l'échantillon); éléments à**  
**double usage (de**  
**l'échantillon); éléments à**  
**double fin (de l'échantillon)**

**contrôle de double lecture**

Contrôle incorporé au matériel qui fait en sorte que toute information est lue deux fois et qu'une comparaison des deux lectures est effectuée.

**obligation de prudence et de**  
**diligence; prudence et**  
**diligence; obligation de**  
**diligence du vérificateur;**  
**diligence raisonnable;**  
**diligences normales [FRA et**  
**BEL]**

Soin avec lequel un vérificateur est tenu d'exécuter sa mission pour respecter les lois et règles de déontologie.

**due regard for economy and efficiency**

An expression that refers to an obligation to be prudent with respect to economy and efficiency.

NOTE This expression is used in paragraph 7(2) d) of the *Auditor General Act (Canada)*.

**souci de l'économie et de l'efficience; importance voulue accordée à l'économie et à l'efficience; (tenir compte) des principes d'économie et d'efficience; égard à l'économie ou à l'efficience**

Obligation de faire preuve d'économie et d'efficience dans la gestion des biens et deniers publics.

NOTA Cette expression vient de la *Loi sur le vérificateur général (Canada)*, alinéa 7(2) d).

**DUS**

SEE **monetary unit sampling**



**EDI**

SEE **electronic data interchange**

**EDI audit; electronic data interchange audit**

**vérification des échanges électroniques de données; vérification des EED**

**EDI control; electronic data interchange control**

**contrôle des échanges électroniques de données; contrôle des EED**

**EDI security; electronic data interchange security**

**sécurité des échanges électroniques de données; sécurité des EED**

**EDP**

Abbreviation for electronic data processing.

**Informatique**

**EDP audit(ing); computer audit(ing)**

**vérification informatique; vérification dans un cadre informatique**

**EDP Auditor's Association [USA]**

**EDP Auditor's Association [USA]**

<b>EDP control; computer control</b>	<b>contrôle informatique; contrôle informatisé</b>
<b>EDP facilities</b>	<b>installations informatiques</b>
<b>EDP financial control</b>	<b>contrôle financier informatique; contrôle financier informatisé</b>
<b>effectiveness</b> The achievement of the objectives or other intended effects of programs, operations or activities established by legislation.	<b>efficacité</b> Atteinte des objectifs ou d'autres effets recherchés des programmes, des opérations ou des activités qui sont prévues par une loi.
<b>effectiveness audit; program results audit</b>	<b>vérification de l'efficacité; vérification des résultats des programmes</b>
<b>efficiency</b> The use of resources that, with a given set of inputs, produces maximum outputs or produces a given output with a minimum set of inputs.	<b>efficience</b> Utilisation des ressources de manière à maximiser les extrants par rapport aux intrants ou à produire des extrants avec un minimum d'intrants.
<b>efficient use of resources</b>	<b>utilisation efficiente des ressources</b>
<b>electronic data interchange; EDI</b> The computer-to-computer exchange of business data in a structured data format.	<b>échange électronique des données; EED</b> Échange de données commerciales en une forme structurée.
<b>electronic data interchange audit; EDI audit</b>	<b>vérification des échanges électroniques de données; vérification des EED</b>
<b>electronic data interchange control; EDI control</b>	<b>contrôle des échanges électroniques de données; contrôle des EED</b>
<b>electronic data interchange security; EDI security</b>	<b>sécurité des échanges électroniques de données; sécurité des EED</b>
<b>electronic working-paper file</b>	<b>fichier de travail électronique</b>

## **embezzlement**

---

### **embezzlement**

Misappropriation of assets in one's custody.

NOTE Embezzlement restricted to cash is usually referred to as "defalcation".

cf. **defalcation**

### **enabling legislation**

### **encryption**

### **encryption key**

### **engagement; audit project; audit engagement**

### **engagement letter**

A letter used by the auditor as a record of the agreement reached with the client.

### **enquiry letter**

### **enquiry test**

### **enter (v.); record (v.)**

### **entity**

cf. **accounting entity, government entity**

### **entity environment**

### **entity service request**

### **environmental audit(ing)**

An independent, objective and systematic assessment of whether there are adequate policies, systems, procedures and practices in place to ensure compliance with safety, health, pollution and other environmentally - related legislation, regulations, guidelines

### **malversation**

Action de soustraire à son profit des biens confiés à sa garde.

NOTA Lorsque les biens en question sont des fonds, il est coutume d'utiliser l'expression «détournement de fonds».

### **loi habilitante**

### **chiffrement**

### **clé de chiffrement**

### **mission de vérification; mission; projet de vérification**

### **lettre de mission**

Lettre utilisée par le vérificateur pour consigner les termes de l'accord conclu avec le client.

### **lettre de demande de confirmation**

### **demande de renseignements**

### **comptabiliser; enregistrer; inscrire**

### **entité**

### **cadre de fonctionnement de l'entité**

### **demande de service de l'entité**

### **vérification environnementale**

Évaluation systématique, objective et indépendante visant à déterminer s'il existe des politiques, des systèmes, des méthodes et des pratiques adéquats pour garantir la conformité aux lois, règlements, lignes directrices et politiques en

**environmental audit(ing) (cont'd)**

and policies, and whether there is economic, efficient and effective management of all operations and resources involved in safeguarding the environment.

NOTE In the Canadian government, environmental auditing is the responsibility of the departments and agencies. The term "environmental audit(ing)" should not be confused with "environmental assessment".

**environmental control****equity accounting; equity method****error**

An unintentional misstatement.  
cf. **fraud**

**error assessment; error evaluation****error condition****error-control feature; built-in error-checking feature****error-detecting code**  
SEE **self-checking code****error evaluation; error assessment****error limit****error of overstatement; overstatement error****error of understatement; understatement error**

matière de sécurité, de santé et de pollution et d'autres questions liées à l'environnement, et à déterminer si toutes les activités réalisées et les ressources engagées pour la conservation de l'environnement sont gérées de façon économique, efficiente et efficace.

NOTA Dans l'administration fédérale du Canada, la vérification environnementale est la responsabilité des ministères et organismes. Il ne faut pas confondre «vérification environnementale» et «évaluation environnementale».

**contrôle de l'environnement****comptabilisation à la valeur de consolidation****erreur**

Inexactitude non intentionnelle.

**évaluation des erreurs****condition d'erreur****détection automatique des erreurs****évaluation des erreurs****limite d'erreur****erreur de surévaluation****erreur de sous-évaluation**

**essential controls**

SEE **key controls**

**essential management systems**

SEE **key management systems**

**essential records**

Those records used for safeguarding and controlling public property, maintaining an effective check on revenue and ensuring that expenditures have been made only as authorized.

**Es, the three**

NOTE These are Economy, Efficiency and Effectiveness.

**estimate (n.)**

**estimate (v.)**

To determine the approximate value.

**Estimates**

The collection of documents submitted to Parliament by government, containing information on budgetary and non-budgetary expenditure for the coming fiscal year.

NOTE The Estimates are presented in three parts: Part I, the Government's Expenditure Plan, Part II, the Main Estimates and Part III, the Expenditure Plan (prepared for each entity).

**estimation by difference**

SEE **difference estimate**

**estimation by ratio**

SEE **ratio estimate**

**ethical consideration**

**registres essentiels**

Registres qui permettent de protéger et de contrôler les biens publics, d'assurer un contrôle efficace des recettes et de garantir que les dépenses effectuées ont été autorisées.

**les trois E**

NOTA Ce sont : l'Économie, l'Efficiencia et l'Efficacité.

**estimation**

NOTA À éviter : «estimé».

**estimer; évaluer**

Déterminer approximativement la valeur.

**Budget des dépenses**

Ensemble de documents soumis au Parlement par le gouvernement relativement aux dépenses budgétaires et non budgétaires pour l'exercice à venir.

NOTA Le Budget des dépenses est présenté en trois parties : la Partie I, Le Plan de dépenses du gouvernement, la Partie II, Le Budget des dépenses principales et la Partie III, Le Plan des dépenses (préparé pour chaque entité).

**considération morale**

<b>evaluation; assessment</b>	<b>évaluation</b>
<b>evaluation of misstatements; misstatement evaluation; assessment of misstatements; misstatement assessment</b>	<b>évaluation des inexactitudes</b>
<b>evidence</b> SEE audit evidence	
<b>evidence-gathering technique</b>	<b>technique de collecte des éléments probants</b>
cf. <b>audit evidence</b>	
<b>examination</b> SEE audit examination	
<b>examination plan</b>	<b>plan de l'examen</b>
<b>examination report</b>	<b>rapport d'examen</b>
<b>examination scope</b> SEE audit scope <sup>2</sup>	
<b>examination standards</b>	<b>normes concernant le travail de vérification</b>
<b>examiner</b> NOTE A term used in Canada especially in contexts relating to special examinations. cf. <b>special examination</b>	<b>examineur</b> NOTA Au Canada, terme utilisé surtout dans le cas des examens spéciaux.
<b>exception report; deficiency-based report</b> A value-for-money audit report which focusses only on the deficiencies observed in the audited activities. cf. <b>fair-and-balanced report</b>	<b>rapport axé sur les lacunes</b>  Rapport de vérification d'optimisation des ressources qui traite uniquement des lacunes relevées dans les activités vérifiées.
<b>existence</b> The assertion that an asset or a liability of the enterprise exists at a given date. cf. <b>financial statement assertion</b>	<b>existence</b> Assertion selon laquelle les éléments d'actif ou de passif de l'entreprise existaient à une date donnée.



**expanded scope audit(ing)**  
SEE **comprehensive audit(ing)**

**expected aggregate errors**

**total des erreurs prévues;**  
**erreurs totales prévues**

**expected error rate**

The rate of errors that the auditor expects in the population.

**taux d'erreurs prévu**

Taux d'erreurs que le vérificateur prévoit de trouver à l'intérieur d'une population.

**extent of audit testing**

**étendue des sondages**

**external audit**

Any audit conducted by an external auditor.

**vérification externe**

Toute vérification effectuée par un vérificateur externe.

cf. **external auditor**

**external auditor**

An independent auditor responsible for auditing an entity.

**vérificateur externe**

Vérificateur chargé de la vérification d'une entité et qui n'a aucun lien avec cette entité.

**external risk**

A risk that originates outside the entity.

**risque externe**

Risque qui ne provient pas de l'entité.

**extrapolate**

To form conclusions about a population based on sample findings.

**extrapoler**

Tirer des conclusions sur une population à partir des constatations faites sur un échantillon.

NOTA «extrapoler» est un verbe intransitif.

**eyeballing**

cf. **general review for reasonableness**

**examen empirique**



**fact finding**

**enquête**

<b>factual evidence</b>	<b>éléments probants factuels</b>
cf. <b>audit evidence</b>	
<b>fair-and-balanced report;</b> <b>fair-and-balanced audit report;</b> <b>balanced report; balanced</b> <b>audit report</b>	<b>rapport juste et équilibré;</b> <b>rapport équilibré</b>
A value-for-money audit report which presents both the positive and negative aspects of the audited activities.	Rapport de vérification d'optimisation des ressources qui présente à la fois les aspects positifs et négatifs des activités vérifiées.
cf. <b>exception report</b>	
<b>fairness of financial statements</b>	<b>fidélité des états financiers</b>
<b>fair presentation; true-and-fair view</b> [GBR]	<b>présentation fidèle; image fidèle</b>
An expression used in the auditor's report to indicate that the information disclosed by management is adequate.	Expression utilisée dans le rapport du vérificateur pour indiquer que l'information divulguée par la direction est adéquate.
NOTE See Appendix II, 3rd paragraph.	
cf. <b>reporting standards<sup>1</sup>,</b> <b>auditor's report</b>	
<b>fault log</b>	<b>journal des défaillances</b>
<b>favourable findings; positive findings</b>	<b>constatations favorables;</b> <b>constatations positives</b>
<b>field auditor</b>	<b>vérificateur sur place;</b> <b>vérificateur qui travaille chez le client</b>
<b>field planning</b>	<b>planification des travaux sur place; planification des travaux chez le client</b>
<b>field review</b>	<b>révision effectuée sur place</b>
The review of audit files conducted by the auditor's supervisor on the entity's premises.	Révision des dossiers de vérification effectuée par le superviseur du vérificateur chez le client.
<b>file structure<sup>1</sup></b>	<b>structure des fichiers</b>
<b>file structure<sup>2</sup></b>	<b>organisation des dossiers</b>

## **financial**

---

### **financial audit(Ing)**

An audit which determines whether the financial statements of an audited entity present fairly the financial position and the results of financial operations in accordance with an appropriate disclosed basis of accounting.

cf. **attest audit(Ing),  
comprehensive audit(Ing)**

### **financial control**

### **financial information**

### **financially assisted program**

### **financial operation**

### **financial position**

### **financial ratio**

### **financial reporting**

### **financial statement**

### **financial statement assertion**

An assertion that provides the framework for the evidence required to support the auditor's opinion.

NOTE Financial statement assertions are: existence, occurrence, completeness, ownership, valuation, measurement and statement presentation.

cf. **completeness, existence,  
measurement, occurrence,  
ownership, statement  
presentation, valuation<sup>1</sup>**

### **financial statement components**

### **vérification comptable; vérification des comptes**

Vérification servant à déterminer si les états financiers de l'entité objet de la vérification présentent fidèlement la situation financière et le résultat des opérations financières conformément aux règles comptables appropriées communiquées au lecteur.

### **contrôle financier**

### **information financière; données financières**

### **programme bénéficiant d'une aide financière**

### **opération financière**

### **situation financière**

### **ratio financier**

### **communication de l'information financière**

### **état financier**

### **assertion contenue dans les états financiers**

Assertion qui fournit le cadre sur lequel le vérificateur se base pour étayer son opinion.

NOTA Les assertions contenues dans les états financiers sont : l'existence, la réalité des opérations, l'intégralité, l'appartenance, la valeur, la mesure et le mode de présentation.

### **éléments des états financiers**

**financial statement concepts****fondements conceptuels des états financiers****financial statement reporting standards****normes relatives au rapport du vérificateur sur les états financiers**cf. reporting standards<sup>2</sup>**financial statement schedules****tableaux afférents aux états financiers****financial year; fiscal year**

An accounting period which generally consists of twelve consecutive calendar months.

**exercice; année financière**

Période comptable généralement constituée de douze mois civils consécutifs.

NOTA À éviter : année fiscale.

**findings**

SEE audit findings

**fiscal year**

SEE financial year

**five-year audit plan****plan de vérification quinquennal****fixed assets**

Tangible, durable items of value, including major additions or alterations thereto, from which benefits are expected to be derived during their useful life.

cf. capital assets

**immobilisations corporelles; actif immobilisé corporel**

Valeurs corporelles de longue durée comprenant les principaux agrandissements ou transformations qui s'y rattachent, et dont on espère tirer des avantages tout au long de leur vie utile.

NOTA Le terme «immobilisations» englobe parfois les immobilisations incorporelles.

**fixed interval; constant interval****intervalle fixe****fixed-interval drawing; fixed-interval selection****sélection à intervalles fixes; prélèvement à intervalles fixes; tirage à intervalles fixes****fixed-interval sampling**

SEE systematic sampling

## **fixed-interval**

---

**fixed-interval selection;  
fixed-interval drawing**

**sélection à intervalles fixes;  
prélèvement à intervalles  
fixes; tirage à intervalles fixes**

**flow** (data, documents,  
transactions)

**acheminement** (données,  
documents, opérations)

**flow audit; walk-through test**

**vérification du cheminement par  
sondage limité**

The examination of a limited number of transactions and documents to determine whether the flowcharts reflect reality.

Examen d'un nombre limité d'opérations ou de documents pour vérifier si les graphiques d'acheminement correspondent à la réalité.

**flowchart<sup>1</sup>; flow chart**

A schematic representation of a process, system or operation which demonstrates, through symbols, lines and arrows, the sequence and interrelationship of activities and documents to complete a specific process, system or operation.

**graphique d'acheminement**

Représentation graphique d'un processus, d'un système ou d'une activité qui montre, au moyen de symboles, de lignes et de flèches, des activités et des documents y afférents et les relations entre ceux-ci.

**flowchart<sup>2</sup>; flow chart**

A schematic representation of computer data.

**ordinogramme**

Représentation graphique des données traitées par ordinateur.

NOTA Le terme «organigramme» est à éviter, car il a également le sens de *organization chart*.

**flowcharting**

**établissement de graphiques  
d'acheminement**

cf. **flowchart<sup>1</sup>**

**FOFI; future-oriented financial  
information**

**information financière  
prospective; IFP**

**follow-up  
SEE audit follow-up**

**follow-up report**

**rapport de suivi**

**foot** (v.)

**additionner; totaliser**

**footing**

**addition; totalisation**

**footing of account balances**

**forecasts**

Future-oriented financial information based on management's most probable assumptions.

cf. **projections**

**forensic accountant**

An accountant who applies his accounting knowledge to legal problems. A forensic accountant helps to resolve allegations of fraud, obtains and evaluates evidence, testifies as an expert witness and assists in fraud detection and prevention.

**forensic accounting**

The application of accounting knowledge to legal problems.

NOTE The expressions "forensic auditing" and "fraud auditing" are sometimes used to express the same concept. They should be avoided.

cf. **forensic accountant**

**fork symbol** (alternative possibilities)

NOTE Applies to flowcharts.

cf. **flowchart**<sup>1</sup>

**fraud**

An intentional misstatement.

**fraud awareness**

**fraud discovery; discovery of fraud**

**totalisation des soldes de comptes; addition des soldes de comptes**

**prévisions**

Informations financières prospectives fondées sur les hypothèses les plus probables de la direction.

**juricomptable; comptable judiciaire**

Comptable qui applique son expertise comptable à des problèmes d'ordre juridique. Plus précisément, il aide à résoudre des allégations de fraude, obtient et évalue des éléments probants, sert de témoin expert à des procès et participe à la détection et à la prévention des fraudes.

**juricomptabilité; comptabilité judiciaire**

Application de l'expertise comptable à des problèmes d'ordre juridique.

**symbole flèche jumelée** (possibilités doubles)

NOTA S'applique aux graphiques d'acheminement.

**fraude**

Inexactitude intentionnelle.

**sensibilisation à la fraude**

**dépistage des fraudes; détection des fraudes**

<b>full disclosure</b>	<b>exposé complet, clair et véridique</b>
<b>cf. disclosure principle, reporting standards<sup>1</sup></b>	
<b>fully consolidated expense-based financial statements</b>	<b>états financiers consolidés intégralement selon la méthode de l'imputation des charges</b>
<b>functional area</b>	<b>secteur fonctionnel</b>
<b>functional responsibility</b>	<b>responsabilité fonctionnelle</b>
<b>funds flow</b>	<b>mouvements de fonds</b>
<b>future-oriented financial information; FOFI</b>	<b>information financière prospective; IFP</b>
<b>future-oriented financial statement</b>	<b>état financier prospectif</b>

**GAAP**

SEE generally accepted accounting principles

**GAAS**

SEE generally accepted auditing standards

**gap****écriture manquante****gateway****passerelle****Gauss distribution; Gaussian distribution; normal distribution****distribution normale; distribution de Gauss; distribution gaussienne****general backup arrangement****disposition générale de secours****general control environment****environnement général de contrôle**

**general controls**

Controls such as the segregation of incompatible duties that contribute significantly to the effectiveness of specific control procedures.

**general examination and reporting authority**

**general ledger of Canada**

**generally accepted accounting principles; GAAP**

NOTE In Canada, accounting principles are established by the Canadian Institute of Chartered Accountants (CICA).

cf. **accounting principles**

**generally accepted auditing standards; GAAS**

NOTE In Canada, accounting standards are established by the Canadian Institute of Chartered Accountants (CICA).

**general-purpose financial statement**

**general review for reasonableness**

A category of analytical review that involves a high-level comparison of current information with that of previous periods, using budgets or statistics available for the entity.

NOTE This review (sometimes called "eyeballing") is conducted

**contrôles généraux**

Certains mécanismes de contrôle, par exemple, la séparation de fonctions incompatibles, qui contribuent à l'efficacité des procédés de contrôle.

**pouvoir général d'examiner et de faire rapport; autorisation générale d'examiner et de faire rapport**

**grand livre général du Canada**

**principes comptables généralement reconnus; PCGR; principes comptables généralement admis [FRA]**

NOTA Au Canada, les principes comptables sont établis par l'Institut Canadien des Comptables Agréés (ICCA).

**normes de vérification généralement reconnues; NVGR; normes d'audit généralement admises [FRA]**

NOTA Au Canada, les normes de vérification sont établies par l'Institut Canadien des Comptables Agréés (ICCA).

**état financier à vocation générale**

**examen général de la vraisemblance**

Catégorie d'examen analytique comportant des comparaisons à un niveau de regroupement très élevé entre l'information de l'exercice courant et celle des exercices antérieurs, des budgets ou des statistiques fournies par l'entité.



## general

---

### **general review for reasonableness (cont'd)**

both at the preliminary planning stage of the audit and at the year-end overall review.

cf. **analytical review, comparative analysis, eyeballing, overall verification procedure, predictive analysis, statistical analysis**

### **general standard**

A generally accepted auditing standard pertaining to the qualifications of the assigned audit staff, to the independence of the audit organization and of the individual auditor, as well as to the exercise of due care.

cf. **reporting standards<sup>2</sup>, due care**

### **generic audit program SEE standard audit program**

### **give a denial of opinion; deny an opinion**

cf. **denial of opinion**

### **going-concern assumption**

An assumption that the entity will remain in operation for the foreseeable future and will be able to realize assets and discharge liabilities in the normal course of operations.

### **going-concern uncertainty**

NOTA Cet examen (appelé parfois «examen empirique») est effectué au début de la planification de la vérification et dans le cadre de l'examen général de fin d'exercice.

### **norme générale**

Norme de vérification généralement reconnue relative aux compétences professionnelles du personnel retenu pour la vérification, à l'indépendance de l'organisme de vérification et du vérificateur et à l'obligation de prudence et de diligence.

### **se récuser**

### **hypothèse de la continuité de l'exploitation; convention de la permanence de l'entreprise (vieilli)**

Convention selon laquelle l'entité poursuivra ses activités dans un avenir prévisible et sera en mesure de réaliser son actif et de s'acquitter de ses dettes dans le cours normal de ses activités.

### **incertitude à l'égard de la continuité de l'exploitation**

**government accounting;  
governmental accounting;  
public sector accounting**

The system of accounting concerned with the recording, classification and analysis of the Government's transactions, as well as with the preparation of its financial statements (or accounts) in accordance with established accounting principles.

**government accounting entity;  
government reporting entity**

cf. **accounting entity**

**governmental accountability;  
public sector accountability**

The duty of those departments and agencies entrusted with public resources, and the authority for applying them, to render a full accounting of their activities to the public.

cf. **accountability**

**governmental accounting  
SEE government accounting**

**government audit(ing); public  
sector audit(ing)**

**government entity**

cf. **accounting entity**

**government funds  
SEE public money**

**comptabilité publique;  
comptabilité dans le secteur  
public**

Comptabilité dont l'objet est l'inscription, le classement, l'analyse des opérations et l'établissement des états financiers ou comptes de l'État en conformité avec les principes comptables établis.

NOTA La législation québécoise utilise le terme «comptabilité publique» comme équivalent de *public accounting* (*Loi sur les comptables agréés*).

**entité comptable du  
gouvernement; entité  
comptable de l'État; périmètre  
comptable du gouvernement;  
périmètre comptable de l'État  
(selon le contexte)**

**obligation de rendre compte du  
secteur public**

Obligation pour les divers ministères et organismes du secteur public, dotés de ressources publiques et ayant le pouvoir de les utiliser, de rendre pleinement compte de leurs activités au public.

**vérification publique;  
vérification dans le secteur  
public**

**entité du secteur public**

## Government

---

### **Government of Canada as an accounting entity**

All organizations which are owned or controlled by the Government and which are accountable for the administration of their affairs and resources either to a minister of the Government or directly to Parliament.

### **government reporting entity; government accounting entity**

cf. **accounting entity**

### **government-wide study; government-wide audit(ing)**

The auditing of a number of departments and agencies, the subject and reported results of which have government-wide applicability.

### **guideline**

A statement indicating an instruction which, while not mandatory, should be followed unless there is good reason not to do so.

cf. **directive**

### **entité comptable du gouvernement du Canada**

L'ensemble des organismes qui appartiennent au gouvernement ou qui sont contrôlés par celui-ci et qui ont à rendre compte de la gestion de leurs activités et de leurs ressources soit à un ministre, soit directement au Parlement.

### **entité comptable du gouvernement; entité comptable de l'État; périmètre comptable du gouvernement; périmètre comptable de l'État (selon le contexte)**

### **étude de portée générale; étude de portée gouvernementale; vérification de portée générale; vérification de portée gouvernementale**

Vérification qui vise un certain nombre de ministères et organismes et dont le sujet et les résultats s'appliquent à l'ensemble de l'Administration.

### **ligne directrice**

Énoncé précisant des instructions qui, sans être obligatoires, devraient être suivies, à moins qu'il n'existe de sérieuses raisons d'agir autrement.



### **haphazard drawing SEE haphazard selection**

### **haphazard sampling**

### **échantillonnage au hasard**

**haphazard selection; haphazard drawing**

A selection method in which the auditor selects sampling units by using his professional judgement to approximate a random sample.

**prélèvement au hasard; sélection au hasard; tirage au hasard**

Méthode de prélèvement au moyen de laquelle le vérificateur se sert de son jugement pour choisir les unités-échantillons et obtenir un échantillon dont les caractéristiques se rapprochent de celles d'un échantillon aléatoire.

**hard error  
SEE known error****hard estimate****estimation rigoureuse****hard evidence  
cf. audit evidence****éléments probants tangibles****hardware control<sup>1</sup>****contrôle du matériel  
(informatique)****hardware control<sup>2</sup>****contrôle par le matériel  
(informatique)****hardware error****erreur due au matériel  
(informatique)****hardware malfunction****mauvais fonctionnement du matériel (informatique)****hash total**

The result obtained by applying an algorithm to a set of heterogeneous data for purposes of control.

**total bidon; total de contrôle; total mêlé; total factice**

Résultat de l'application d'un algorithme à une série de données hétérogènes à des fins de contrôle.

**high-level language; HLL****langage évolué; langage de haut niveau; LHN****high reliability**

Describes an audit expected to contain very few examples of error.

**fiabilité élevée**

Qualifie une vérification au cours de laquelle on s'attend à trouver peu d'erreurs.

**high-risk audit****vérification qui présente un risque élevé**

## **high-value**

---

<b>high-value cutoff point</b>	<b>seuil de démarcation élevé</b>
<b>high-value item</b>	<b>élément de grande valeur</b>
<b>historical financial information</b>	<b>information financière historique</b>
<b>hit point</b>	<b>point de prélèvement</b>
<b>HLL; high-level language</b>	<b>langage évolué; langage de haut niveau; LHN</b>
<b>horizontal flowcharting</b>	<b>méthode de représentation graphique horizontale</b>
<b>housekeeping utility</b>	<b>programme de service</b>
<b>human error</b>	<b>erreur humaine</b>
<b>hypergeometric distribution</b>	<b>distribution hypergéométrique</b>



<b>identification of misstatements</b>	<b>repérage des inexactitudes</b>
<b>identified misstatement</b>	<b>inexactitude relevée; inexactitude repérée</b>
<b>identified weakness</b>	<b>faiblesse relevée</b>
<b>idle facilities</b>	<b>installations non utilisées</b>
<b>illegal act</b>	<b>geste illégal</b>
<b>immaterial balance</b>	<b>solde négligeable</b>
<b>impairment</b> cf. capital impairment	<b>insuffisance; carence</b>
<b>impairment of capital</b> SEE capital impairment	
<b>improper act</b>	<b>irrégularité</b>
<b>improper handling</b> (public money, public funds)	<b>utilisation irrégulière</b> (fonds publics, deniers publics)

**Improper retention** (public funds, public money)

Fraud and unauthorized retention, by any person, of public money due to the Consolidated Revenue Fund.

**inaccuracy**

**inactive entity**

**inadequate disclosure**

cf. **full disclosure, disclosure principle**

**inconsistency**

cf. **consistency principle**

**Independence**

The characteristic of the relationship between the auditor and audited entity that ensures that the auditor's conclusions and reports will be influenced only by evidence obtained in accordance with the standards and practices of his professional discipline.

**independence of data; data independence**

**independent audit**

cf. **independence**

**independent variable**

**indirect evidence; circumstantial evidence**

cf. **audit evidence**

**individually significant item**

**induction**

**rétention irrégulière** (fonds publics, deniers publics)

Cas de fraude et de rétention non autorisée, par toute personne, des fonds publics dus au Trésor.

**inexactitude**

**entité inactive**

**présentation incorrecte de l'information; présentation faussée de l'information**

**manque de continuité**

**indépendance; impartialité**

Caractéristique de la relation entre le vérificateur et l'entité vérifiée, qui garantit que les conclusions et les rapports du vérificateur ne seront influencés que par les éléments probants obtenus selon les normes et pratiques de sa profession.

**indépendance des données; impartialité des données**

**vérification indépendante; vérification impartiale**

**variable indépendante**

**éléments probants indirects**

**élément important pris isolément**

**induction**

## **inefficiency**

---

<b>inefficiency</b>	<b>pratique non efficiente</b>
<b>infinite population</b>	<b>population infinie</b>
<b>infinite stratification</b>	<b>stratification infinie</b>
<b>inherent assurance</b>	<b>certitude inhérente; certitude intrinsèque</b>
The assurance that an error will not occur, given the nature of the population being examined and the preventive internal controls in place.	Certitude qu'il ne se produira pas d'erreur, étant donné la nature de la population examinée et les contrôles internes préventifs existants.
<b>inherent risk</b>	<b>risque inhérent; risque intrinsèque</b>
The risk that an error will occur, given the nature of the population being examined and the preventive internal controls in place.	Risque qu'une erreur se produise, compte tenu de la nature de la population examinée et des contrôles internes préventifs mis en place.
<b>inherent risk environment</b>	<b>environnement à risque inhérent</b>
<b>inherent risk indicator</b>	<b>indicateur de risque inhérent</b>
<b>inherent risk level; level of inherent risk</b>	<b>degré de risque inhérent; niveau de risque inhérent; degré de risque intrinsèque; niveau de risque intrinsèque</b>
<b>cf. inherent risk</b>	
<b>initial (v.)</b>	<b>parapher</b>
<b>input (n.)</b>	<b>entrée; saisie</b>
<b>input (v.)</b>	<b>introduire; entrer</b>
<b>input and output device</b>	<b>dispositif d'entrée-sortie</b>
<b>input and output items</b>	<b>éléments d'entrée-sortie</b>
<b>input device</b>	<b>périphérique d'entrée</b>
<b>input origination</b>	<b>origine des données d'entrée</b>
<b>input/output controls</b>	<b>contrôles des entrées-sorties</b>
<b>inquiry procedure</b>	<b>procédé d'enquête</b>

<b>inspection (of documentation)</b>	<b>inspection (des documents)</b>
<b>inter-entity accounts</b>	<b>comptes entre entités; comptes interentités</b>
<b>inter-entity transaction</b>	<b>opération entre entités; opération interentités</b>
<b>interim audit<sup>1</sup></b>  An audit conducted during the accounting period under review for the purpose of verifying the entity's (quarterly or semi-annual) financial statements.	<b>vérification des états financiers intermédiaires</b>  Vérification effectuée en cours d'exercice pour vérifier les états financiers (trimestriels, semestriels) d'une entité.
<b>interim audit<sup>2</sup></b>  A year-end audit step initiated before cutoff date in order to expedite year-end audit work.	<b>vérification anticipée</b>  Étape de la vérification de fin d'exercice amorcée avant la date de démarcation des comptes pour accélérer les travaux de fin d'exercice.
<b>interim financial information</b>	<b>information financière intermédiaire</b>
<b>interim financial report</b>	<b>rapport financier intermédiaire</b>
<b>interim financial statement</b> (quarterly, semi-annual)	<b>état financier intermédiaire</b> (trimestriel, semestriel)
<b>interim visit</b>	<b>visite en cours d'exercice</b>
<b>internal accounting control</b>	<b>contrôle comptable interne</b>
<b>internal audit; administrative audit</b>  An activity that functions as a service to the entity within the control environment by measuring and evaluating the effectiveness of other activities. This activity is part of internal control.	<b>vérification interne</b>  Fonction exercée à titre de service au sein de l'entité, qui s'inscrit dans l'environnement de contrôle et qui a pour objet la mesure et l'évaluation de l'efficacité des autres fonctions. Cette activité fait partie du contrôle interne.



## **internal**

---

### **internal auditor**

A person employed by an entity and responsible for the conduct of internal auditing.

cf. **internal audit**

### **internal audit report**

### **internal control; internal control system**

Policies and procedures established and maintained by management to assist in achieving its objective of ensuring, as far as practical, the orderly and efficient conduct of the entity's business.

### **internal control environment**

SEE **control environment**

### **internal control questionnaire**

### **internal control risk**

### **internal controls relevant to the audit**

### **internal control system**

SEE **internal control**

### **internal control unit**

### **internal risk**

A risk that is controllable in part by the entity.

### **interpreter**

### **interval**

The set containing all numbers between two given numbers.

### **vérificateur interne**

Personne à l'emploi de l'entité, qui est chargée de la vérification interne.

### **rapport de vérification interne**

### **contrôle interne**

Ensemble des lignes directrices et mécanismes de contrôle établis et maintenus par la direction en vue de faciliter la réalisation de son objectif d'assurer, dans la mesure du possible, la conduite ordonnée et efficace des affaires de l'entité.

### **questionnaire sur le contrôle interne; questionnaire d'évaluation du contrôle interne**

### **risque de non-contrôle interne**

### **contrôles internes qui intéressent le travail de vérification**

### **service de contrôle interne**

### **risque interne**

Risque que l'entité peut en partie contrôler.

### **interpréteur; programme d'interprétation**

### **intervalle**

Ensemble des nombres compris entre deux nombres donnés.

<b>intra-entity transaction</b>	<b>opération intraentité</b>
<b>introductory paragraph</b>	<b>paragraphe d'introduction</b>
The first paragraph of the auditor's standard report in which the auditor identifies the financial statements audited and distinguishes management's responsibilities from those of the auditor.	Premier paragraphe du rapport type du vérificateur dans lequel le vérificateur nomme les états financiers qu'il a vérifiés et énonce les responsabilités de la direction et celles du vérificateur.
NOTE See example of the auditor's standard report in Appendix II.	NOTA Un exemple du rapport type du vérificateur se trouve à l'annexe II.
<b>inventory attendance</b>	<b>présence au dénombrement des stocks</b>
<b>inventory count; physical count; physical stocktaking</b>	<b>dénombrement des stocks</b>
<b>inventory cutoff data</b>	<b>données sur la démarcation des stocks</b>
<b>inventory observation</b>	<b>observation du dénombrement des stocks</b>
<b>inventory observation summary</b>	<b>sommaire sur l'observation du dénombrement des stocks</b>
<b>inventory obsolescence</b>	<b>désuétude des stocks</b>
<b>inventory provisions; inventory obsolescence provisions</b>	<b>provisions pour désuétude de stocks</b>
<b>investigate</b>	<b>enquêter</b>
<b>investigation</b>	<b>enquête</b>
<b>issue area</b> SEE line of enquiry	
<b>item of compliance; compliance item</b>	<b>élément de conformité</b>

**J**

**joint auditors; co-auditors**

Independent auditors involved in carrying out the same audit engagement.

**covérificateurs**

Vérificateurs externes qui participent à une même mission de vérification.

**joint management representation letter**  
SEE management representation letter to the Auditor General and the Deputy Receiver General  
[CAN]

**joint risk; combined risk**

The product of risk components.

**risque cumulé; risque combiné**

Résultat cumulé des composantes du risque.

**K**

**key controls; essential controls**

Those controls which are vital to the effective operation of a system and without which a material error could occur and remain undetected.

**contrôles essentiels; contrôles clés; contrôles principaux**

Contrôles qui, dans un système, jouent un rôle essentiel à son exploitation efficace et sans lesquels une erreur importante pourrait se produire et passer inaperçue.

**key item sampling**  
SEE specific item testing

**key item testing**  
SEE specific item testing

**key management systems;  
essential management  
systems**

Those systems that are crucial to the success of the programs or activities undertaken by an entity.

**knowledge of the entity's  
business; knowledge of the  
entity's business operations;  
understanding of the entity**

The knowledge of the environment within which the entity operates and, more specifically, the knowledge of the entity and of its accounting and management systems that the auditor should acquire in order to appreciate fully the significance of events, transactions and practices.

**known error; hard error**

An error actually encountered during the audit.

NOTE There are three classes of errors: known errors, most likely errors and possible errors.

cf. **most likely error, possible error**

**systèmes de gestion essentiels;  
systèmes de gestion clés;  
principaux systèmes de  
gestion**

Systèmes qui sont primordiaux pour les activités et programmes qu'entreprend l'entité.

**connaissance de l'entité;  
connaissance générale de  
l'entité [FRA]**

Connaissance du milieu dans lequel évolue l'entité et, plus particulièrement, de l'entité elle-même et de ses systèmes de comptabilité et de gestion que le vérificateur doit acquérir pour bien saisir l'importance des événements, des opérations et des pratiques.

**erreur connue**

Erreur constatée au cours de la vérification.

NOTA Il y a trois catégories d'erreurs : les erreurs connues, les erreurs probables et les erreurs possibles.



**LAN; Local Area Network**

**réseau local; RL**

**law of diminishing returns**

**loi des rendements décroissants**

**lead sheet**

**feuille maîtresse**

**least squares method; method  
of least squares**

**méthode des moindres carrés**

**legal restriction**

**restriction légale**

## **legislative**

---

### **legislative audit(ing)**

An audit done to report to a legislative body such as the Canadian Parliament.

### **legislative auditor**

### **legislative authorities audit(ing); compliance with legislative authorities audit(ing); compliance audit(ing); authorities audit(ing)**

Auditing to determine whether an activity, function or program is operating in accordance with the purpose, monetary limits and restraints established by Parliament.

cf. **compliance with legislative  
authorities, legislative authority**

### **legislative authority**

Authority granted by legislation and regulations.

### **legislator**

### **LEL**

SEE **lower error limit**

### **letter of comfort**

SEE **comfort letter**<sup>1</sup>

### **letter of comfort**

SEE **comfort letter**<sup>2</sup>

### **letter of consent**

SEE **consent letter**

### **letter of representation**

SEE **representation letter**

### **vérification législative**

Vérification effectuée pour faire rapport à un corps législatif comme le Parlement canadien.

### **vérificateur législatif**

### **vérification de (la) conformité aux autorisations légales; vérification de (la) conformité aux autorisations législatives**

Vérification visant à déterminer si une activité, une fonction ou un programme est exécutée en conformité avec l'objet, les limites financières et les restrictions prévues par le Parlement.

### **autorisation légale; autorisation législative**

Autorisation conférée par les lois et les règlements.

### **législateur**

<b>level of audit risk; audit risk level</b>	<b>degré de risque de non-vérification; niveau de risque de non-vérification; degré de risque lié à la vérification; niveau de risque lié à la vérification</b>
cf. <b>audit risk</b> <sup>1,2</sup>	
<b>level of confidence; degree of confidence; confidence level</b>	<b>niveau de confiance; degré de confiance</b>
cf. <b>confidence</b>	
<b>level of control risk; control risk level</b>	<b>degré de risque de non-contrôle; niveau de risque de non-contrôle</b>
cf. <b>control risk</b>	
<b>level of inherent risk; inherent risk level</b>	<b>degré de risque inhérent; niveau de risque inhérent; degré de risque intrinsèque; niveau de risque intrinsèque</b>
cf. <b>inherent risk</b>	
<b>level of likely aggregate misstatements</b>	<b>somme probable des inexactitudes</b>
<b>level of maximum possible misstatements</b>	<b>maximum des inexactitudes possibles</b>
<b>level of misstatement; misstatement level</b>	<b>degré d'inexactitude</b>
<b>liability account</b>	<b>compte du passif</b>
<b>likely misstatement</b>	<b>inexactitude probable</b>
<b>limit check</b>	<b>contrôle de limite</b>
<b>limited assurance</b>	<b>déclaration restreinte de fiabilité</b>
An audit conclusion in a value-for-money audit report where the auditor states that he has arrived at firm conclusions about some audited areas, but that he has limited his work to these areas	Déclaration formulée par le vérificateur dans un rapport de vérification d'optimisation des ressources où il indique qu'il est arrivé à des conclusions fermes sur certains domaines vérifiés,

## **limited**

---

### **limited assurance (cont'd)**

because he has found no evidence to indicate significant problems in the other areas.

cf. **broad assurance**

### **line-of-audit enquiry** SEE **line of enquiry**

### **line of best fit**

### **line of enquiry; line-of-audit enquiry; issue area**

A broad examination area of an audit entity identified during the planning phase of the audit in order to select significant matters.

cf. **significant matter**

### **live file**

### **LLL; low-level language**

### **load**

### **load-and-spread method**

One of the two error-distribution methods that involves the load of one cell full of taintings and the spread of 100% taintings over all other cells at the zero sample error rate.

NOTE The other method is the spread method.

cf. **spread method**

### **loan-confirmation sample**

### **loan-loss provision**

### **Local Area Network; LAN**

### **logging system**

### **loophole**

mais qu'il a limité sa vérification à ces domaines car il n'a relevé aucun indice de problèmes importants dans les autres domaines.

### **droite de meilleur ajustement**

### **secteur d'intérêt**

Grand secteur d'une entité vérifiée qui sera évalué lors de la planification de la vérification pour déterminer les questions importantes.

### **dossier actif**

### **langage bas de gamme**

### **attribution**

### **méthode de l'attribution-dispersion**

Une des deux méthodes de distribution d'erreurs qui correspond à l'attribution d'une erreur (altération-a) dans une cellule et à la dispersion d'altérations à 100 % dans toutes les autres cellules, au taux de zéro erreur par échantillon.

NOTA L'autre méthode est la méthode de dispersion.

### **échantillon de confirmation de prêts**

### **provision pour pertes sur prêts**

### **réseau local; RL**

### **système d'enregistrement**

### **échappatoire**

**lower error limit; LEL**

The minimum error rate at a specified sampling risk.

**lower materiality amount****lower of cost and market method**

A method used for valuing goods at cost or market value, whichever is the lower of the two.

**lower precision limit**

The lower boundary of the range within which the true, but unknown population value or condition should fall.

**lower strata****low-level language; LLL****low-point auditing**

The audit of an account at the interim date when its balance is at its lowest.

**low reliability**

Describes an audit expected to contain numerous examples of aggregate errors that could be material.

**low-risk audit****limite d'erreur inférieure; LEI**

Taux d'erreur minimal selon un niveau donné de risque aléatoire.

**importance relative inférieure****méthode de la valeur minimale; méthode d'évaluation à la valeur minimale; méthode d'évaluation au coût ou à la valeur du marché, selon le moins élevé des deux**

Méthode qui consiste à évaluer certains biens, à leur coût d'achat ou à leur valeur marchande, selon le moins élevé des deux.

**limite inférieure de précision**

Limite inférieure de la fourchette à l'intérieur de laquelle la valeur réelle, mais inconnue, de la population devrait s'inscrire.

**strates inférieures****langage bas de gamme****vérification au point le plus bas**

Vérification d'un compte à une date intermédiaire lorsque le solde est à son plus bas.

**fiabilité faible; fiabilité peu élevée**

Qualifie une vérification au cours de laquelle on s'attend à trouver de nombreuses erreurs qui, combinées, risquent d'être importantes.

**vérification qui présente peu de risque**





<b>magnetic-tape file</b>	<b>fichier sur bande magnétique</b>
<b>main class of transactions</b>	<b>principale catégorie d'opérations</b>
<b>mainframe computer-assisted audit techniques; mainframe CAAT</b>	<b>techniques de vérification informatisée sur gros ordinateur; techniques de vérification informatisée sur processeur central; TVI sur gros ordinateur; TVI sur processeur central</b>
<b>major business or activity</b>	<b>activité principale</b>
<b>management assertion</b>	<b>assertion de la direction; déclaration de la direction</b>
<b>management audit(ing); operational audit(ing)</b>	<b>vérification de gestion; vérification opérationnelle</b>
The examination and appraisal of operations for the purpose of informing management whether or not various operations are performed in a manner which complies with established policies. It includes an appraisal of efficiency and operating procedures.	Examen et évaluation des opérations en vue d'indiquer à la direction si les diverses opérations se déroulent conformément aux politiques établies. Cet examen porte également sur l'efficacité et les procédés d'exploitation.
<b>management discussion and analysis; MD&amp;A</b>	<b>commentaires et analyse de la direction; analyse par la direction de la situation financière et des résultats d'exploitation [Québec]</b>
<b>management fraud</b>	<b>fraude commise par la direction</b>
A form of fraud perpetrated by, or with the knowledge and consent of a senior officer of the entity. This form of fraud has a material impact	Action frauduleuse commise par un cadre supérieur de l'entité ou commise de connivence avec celui-ci, qui a des répercussions

**management fraud (cont'd)**

on the entity's financial statements and usually involves lying to the independent auditors.

importantes sur les états financiers de l'entité et qui comporte habituellement des déclarations mensongères en réponse aux questions posées par les vérificateurs indépendants.

**management information system****système d'information de gestion****management letter**

A letter sent by the auditor to an entity's management in which he provides observations on matters that he may have found to be of special interest during the preparation of the audit, as well as recommendations for improving the situation.

**lettre de recommandations**

Lettre adressée à la direction de l'entité par le vérificateur dans laquelle il formule des observations sur des questions qui ont retenu son attention lors de la vérification, ainsi que des recommandations visant à améliorer la situation.

cf. **project report**

NOTA À éviter : lettre à la direction.

**management of public debt****gestion de la dette publique****management (of the entity)**

The persons who have the authority and responsibility for planning, directing and controlling the activities of an entity.

**direction (de l'entité)**

Personnes qui ont le pouvoir et la responsabilité de planifier, de diriger et de contrôler les activités de l'entité.

**management practice**

A generic term encompassing the information, systems and methods used by managers to make decisions, implement them and determine whether their implementation achieves intended results with due regard for economy, efficiency and effectiveness.

**pratique de gestion; méthode de gestion**

Terme générique comprenant l'information, les systèmes et les méthodes utilisés par les gestionnaires pour prendre des décisions, les mettre en application et décider si cette mise en application permet d'atteindre les résultats escomptés compte tenu de l'économie, de l'efficacité et de l'efficacité.

**management representation****déclaration de la direction****management representation letter**

SEE **representation letter**

**management representation  
letter to the Auditor General  
and the Deputy Receiver  
General [CAN]**

A letter from the entity's management to the Auditor General of Canada and to the Deputy Receiver General for Canada accepting responsibility for the financial information pertaining to the entity, contained in the public accounts and intended for inclusion in the audited financial statements of the Government of Canada.

NOTE Sometimes called "joint management representation letter"

cf. **representation letter**

**management's good faith****management's most probable  
assumptions****management's responsibility for  
financial statements****manual backup system****manual drawing; manual  
selection****manual log****manual selection; manual  
drawing****manual system****master file****match<sup>1</sup> (v.)**

To put together two related documents.

**lettre de déclaration au  
vérificateur général et au  
sous-receveur général [CAN]**

Lettre dans laquelle la direction de l'entité confirme au vérificateur général du Canada et au sous-receveur général du Canada qu'elle assume la responsabilité de l'information financière afférente à l'entité, qui figure dans les comptes publics et qui sera incluse dans les états financiers vérifiés du gouvernement du Canada.

**bonne foi de la direction****hypothèses les plus probables  
de la direction****responsabilité de la direction  
relativement aux états  
financiers****système manuel de reprise****prélèvement manuel; sélection  
manuelle; tirage manuel****journal manuel****prélèvement manuel; sélection  
manuelle; tirage manuel****système manuel****fichier maître; fichier principal****appairer**

Mettre ensemble deux documents ayant un lien.

**match<sup>2</sup> (v.)**

To compare two documents (e.g. a computer statement and an invoice) in order to confirm that their contents correspond.

**matching<sup>1</sup>**

cf. **match<sup>1</sup>**

**matching<sup>2</sup>**

cf. **match<sup>2</sup>**

**matching principle**

An accounting principle according to which expenses and revenues must be matched for an accounting period in order to determine net income.

**material**

cf. **materiality**

**material error****material information****materiality**

An auditing term used to describe the effect that individual or aggregated misstatements or omissions have on the fair presentation of financial statements. A misstatement or an omission likely to mislead the reader is considered to be material.

cf. **accounting materiality, audit(ing) materiality, planning materiality, significance**

**rapprocher**

Comparer deux documents, p. ex. : un relevé informatique et une facture, pour vérifier la concordance de l'information qu'ils renferment.

**appariement****rapprochement****principe du rapprochement des produits et des charges**

Principe comptable selon lequel les produits et les charges d'un exercice donné doivent être rapprochés pour déterminer le bénéfice net.

**important****erreur importante****information importante;  
information significative [FRA]****importance relative; caractère  
significatif**

Terme utilisé en vérification pour décrire l'importance que les inexactitudes ou omissions, prises individuellement ou combinées ensemble, ont sur la présentation fidèle des états financiers. Une inexactitude ou une omission est importante s'il est vraisemblable qu'elle induise le lecteur en erreur.

### materiality level

An expression used to quantify materiality. It refers to the sum of misstatements or omissions beyond which the reader can no longer consider that the financial statements present fairly the entity's situation.

cf. materiality

### material misstatement

A misstatement significant enough to affect the decision of a reader with reasonable knowledge of business and economic activities.

### material respects, in all

An expression in the auditor's report that emphasizes the concept of materiality.

### matter of potential significance [CAN]; potentially significant matter

A matter identified by the auditor as being of potential interest to the House of Commons.

cf. significance

### matter of significance; significant matter

cf. significance

maximum acceptable audit risk; maximum tolerable ultimate audit risk; maximum tolerable ultimate risk; maximum tolerable audit risk; maximum acceptable ultimate audit risk; maximum acceptable ultimate risk

cf. audit risk<sup>1,2</sup>

### seuil d'importance relative; seuil de tolérance; seuil de signification

Expression utilisée pour quantifier l'importance relative. Se dit de la somme des inexactitudes ou omissions au-delà de laquelle le lecteur ne peut plus considérer que les états financiers présentent fidèlement la situation de l'entité.

### inexactitude importante

Inexactitude qui aurait comme conséquence d'influencer la décision du lecteur possédant une connaissance raisonnable du monde des affaires et de l'économie.

### à tous égards importants

Expression employée dans le rapport du vérificateur et qui met l'accent sur la notion d'importance relative.

### question d'une importance éventuelle

Question qui, selon le vérificateur, est susceptible d'intéresser la Chambre des communes.

### question importante; question d'importance

niveau maximal acceptable de risque de mission; degré maximal acceptable de risque de mission; niveau maximal acceptable de risque lié à la vérification; degré maximal acceptable de risque lié à la vérification

**maximum acceptable deviation rate; maximum tolerable deviation rate**

cf. deviation<sup>1</sup>

**maximum acceptable error rate; maximum tolerable error rate**

**maximum acceptable ultimate audit risk; maximum acceptable ultimate risk; maximum acceptable audit risk; maximum tolerable ultimate audit risk; maximum tolerable ultimate risk; maximum tolerable audit risk**

cf. audit risk<sup>1,2</sup>

**maximum possible risk**

**maximum probable deviation rate**

cf. deviation<sup>1</sup>

**maximum tolerable audit risk; maximum acceptable ultimate audit risk; maximum acceptable ultimate risk; maximum acceptable audit risk; maximum tolerable ultimate audit risk; maximum tolerable ultimate risk**

cf. audit risk<sup>1,2</sup>

**maximum tolerable deviation rate; maximum acceptable deviation rate**

cf. deviation<sup>1</sup>

**maximum tolerable error rate; maximum acceptable error rate**

**taux de dérogation maximal acceptable**

**taux d'erreur maximal acceptable**

**niveau maximal acceptable de risque de mission; degré maximal acceptable de risque de mission; niveau maximal acceptable de risque lié à la vérification; degré maximal acceptable de risque lié à la vérification**

**risque maximal possible**

**taux de dérogation maximal probable**

**niveau maximal acceptable de risque de mission; degré maximal acceptable de risque de mission; niveau maximal acceptable de risque lié à la vérification; degré maximal acceptable de risque lié à la vérification**

**taux de dérogation maximal acceptable**

**taux d'erreur maximal acceptable**

## **maximum**

---

**maximum tolerable ultimate audit risk; maximum tolerable ultimate risk; maximum tolerable audit risk; maximum acceptable ultimate audit risk; maximum acceptable ultimate risk; maximum acceptable audit risk**

cf. **audit risk**<sup>1,2</sup>

**MD&A; management discussion and analysis**

**mean**

cf. **deviation**<sup>2</sup>

**mean-per-unit estimate; direct extension method**

NOTE A variables sampling method.

**measured attribute; attribute measured**

The quantifiable attribute of an item to be measured in accounting.

**measurement**

The assertion that a revenue or expense transaction is recorded in the proper amount and allocated to the proper period.

cf. **financial statement assertion**

**measurement frequency**

**median**

cf. **deviation**<sup>2</sup>

**method of least squares; least squares method**

**methodology development**

**niveau maximal acceptable de risque de mission; degré maximal acceptable de risque de mission; niveau maximal acceptable de risque lié à la vérification; degré maximal acceptable de risque lié à la vérification**

**commentaires et analyse de la direction; analyse par la direction de la situation financière et des résultats d'exploitation [Québec]**

**moyenne**

**estimation de la moyenne par unité**

NOTA Méthode d'échantillonnage des variables.

**attribut mesuré; caractéristique mesurée**

Caractéristique quantifiable d'un élément qui doit être mesurée en comptabilité.

**mesure**

Assertion selon laquelle le produit ou la charge résultant d'une opération est comptabilisé au montant approprié et imputé au bon exercice.

**fréquence de mesure**

**médiane**

**méthode des moindres carrés**

**élaboration des méthodes**

**minimum acceptable overall audit assurance; minimum acceptable overall assurance; minimum tolerable overall audit assurance; minimum tolerable overall assurance**

**degré minimal acceptable de certitude globale; niveau minimal acceptable de certitude globale**

**minimum overall audit assurance; minimum overall assurance**

**degré minimal de certitude globale; niveau minimal de certitude globale**

**minimum review procedures**

Specific audit procedures applied as part of an attest audit to each account in the general ledger and used as a basis for other audit work that may be required to support the auditor's opinion.

**procédés d'examen minimaux**

Procédés de vérification particuliers, appliqués dans le cadre d'une vérification d'attestation à chaque compte du grand livre général, et servant de base aux autres travaux de vérification qui pourraient être nécessaires pour étayer l'opinion du vérificateur.

**minimum tolerable overall audit assurance; minimum tolerable overall assurance; minimum acceptable overall audit assurance; minimum acceptable overall assurance**

**degré minimal acceptable de certitude globale; niveau minimal acceptable de certitude globale**

**misappropriation**

**détournement**

**misclassification**

**erreur de classement**

**misleading financial statement**

**état financier trompeur**

**misstatement**

Misstated information in financial statements arising from errors or fraud and other irregularities.

cf. **error, fraud**

**inexactitude**

Information erronée dans les états financiers ou comptes annuels qui résulte d'erreurs ou de fraudes et d'autres irrégularités.

**misstatement evaluation; assessment of misstatements; misstatement assessment; evaluation of misstatements**

**évaluation des inexactitudes**

**misstatement level; level of misstatement**

**degré d'inexactitude**



**MLE**

SEE most likely error

**mode**cf. deviation<sup>2</sup>**modified equity method****monetary assets****monetary attribute sampling**

A statistical sampling technique designed to retain the advantages of physical attribute sampling, while providing a conclusion in monetary terms.

**monetary error**

Any error expressed in monetary units.

**monetary error evaluation;  
monetary error assessment****monetary flow; dollar flow****monetary item**

An item in the financial statements whose amount is fixed, regardless of changes in prices.

cf. non-monetary item

**monetary stratification; dollar  
stratification****monetary unit**

cf. monetary unit sampling

**mode****méthode modifiée de  
comptabilisation à la valeur  
de consolidation****actif(s) monétaire(s); éléments  
d'actif monétaire****sondage des attributs des unités  
monétaires; échantillonnage  
des attributs en unités  
monétaires**

Technique de sondage statistique conçue dans le but de profiter des avantages du sondage des attributs tout en permettant de formuler une conclusion d'ordre monétaire.

**erreur pécuniaire**

Erreur exprimée en unités monétaires.

**évaluation des erreurs  
pécuniaires****flux monétaire****élément monétaire; poste  
monétaire**

Élément des états financiers dont la valeur vénale est fixe et ne fluctue pas en fonction des changements survenus dans les prix.

**stratification en unités  
monétaires; stratification en  
dollars****unité monétaire**

**monetary unit cell selection;  
dollar unit cell selection**

A method of selection in which a cell, the width of which is referred to as the sampling interval (SI), is calculated and a monetary unit is then selected randomly within each cell.

**monetary unit sampling; MUS;  
dollar unit sampling; DUS**

A statistical sampling method in which each monetary unit in an accounting population has an equal chance of selection. Instead of being an invoice (as in physical unit sampling), the sampling unit is a monetary unit, e.g. a dollar.

NOTE Monetary unit sampling is a modified form of attributes sampling.

cf. **physical unit sampling,  
attribute sampling**

**monetary unit sampling  
evaluation; dollar unit  
sampling evaluation;  
monetary unit sampling  
assessment; dollar unit  
sampling assessment****monetary value****most likely error; MLE**

The total monetary value of error estimated to be present in the sample population.

NOTE There are three classes of errors: known errors, most likely errors and possible errors.

cf. **known error, possible error**

**multiple-regression****multiple-regression software****prélèvement par cellule des  
unités monétaires**

Méthode de prélèvement où une cellule, dont la largeur est connue comme étant l'intervalle d'échantillonnage (IE), est calculée et où une unité monétaire est ensuite prélevée au hasard dans chaque cellule.

**échantillonnage en unités  
monétaires; EUM; sondage  
des unités monétaires; SUM**

Méthode d'échantillonnage statistique où chaque unité d'une population comptable a une probabilité égale d'être sélectionnée. Au lieu d'une facture (comme dans l'échantillonnage en unités physiques), l'unité d'échantillonnage est une unité monétaire, p. ex. : un dollar.

NOTA L'échantillonnage en unités monétaires est une forme modifiée d'échantillonnage par attributs.

**évaluation des unités  
monétaires****valeur pécuniaire****erreur probable; EP**

Valeur monétaire totale de l'erreur que l'on juge présente dans la population échantillonnée.

NOTA Il y a trois catégories d'erreurs : les erreurs connues, les erreurs probables et les erreurs possibles.

**régression multiple****logiciel de régression multiple**

## multiple-use

---

**multiple-use audit**

**vérification à usages multiples;  
vérification polyvalente**

**multiplier ratio**

**ratio multiplicateur**

**MUS**

**SEE monetary unit sampling**



**negative assurance**

**déclaration de fiabilité  
présumée; déclaration de  
fiabilité de forme négative;  
déclaration de présomption  
de fiabilité**

The auditor's conclusion that nothing has been detected during his audit to support the belief that the matters under consideration do not meet appropriate criteria.

NOTE This conclusion is not an auditor's opinion.

cf. **auditor's opinion**

Déclaration dans laquelle le vérificateur affirme n'avoir rien détecté au cours de sa vérification qui le porte à croire que l'information vérifiée ne respecte pas certains critères.

NOTA Cette déclaration ne constitue pas une opinion de vérificateur.

**negative confirmation**

A written communication sent by the auditor to a third party requesting a reply only in the case of a disagreement with the information provided.

cf. **positive confirmation**

**confirmation tacite**

Demande de confirmation envoyée par le vérificateur à un tiers à laquelle il lui demande de répondre que s'il n'est pas d'accord avec l'information communiquée.

**net population**

**population nette**

**net realizable value; NRV**

**valeur de réalisation nette**

**net realizable value test; NRV  
test**

**sondage de la valeur de  
réalisation nette**

**nil balance**

**solde nul**

**non-accounting data;  
nonaccounting data**

**données extra-comptables**

**non-accounting error;  
nonaccounting error**

Instances where stated accounting policies are considered inappropriate or have been inconsistently applied, or where information in notes to the summary financial statements is misstated.

cf. **accounting error, significant error condition, consistency principle**

**non-arm's length, at**

cf. **arm's length, at**

**non-budgetary transaction**
**non-compliance; compliance deviation**

cf. **deviation<sup>1</sup>**

**non-critical control**
**non-monetary information**
**non-monetary item**

An item in the financial statements whose amount is not fixed.

cf. **monetary item**

**non-profit-making entity;  
not-for-profit entity**
**non-reconciliation test item**
**non-representative item**
**non-representative sample**
**non-sampling; non-testing (adj.)**
**erreur non comptable**

Désigne les cas où le vérificateur juge les conventions comptables énoncées inadéquates, ceux où ces conventions n'ont pas été appliquées de façon uniforme ou ceux où l'information présentée dans les notes afférentes aux états financiers sommaires est erronée.

**avec lien de dépendance**
**opération non budgétaire**
**non-conformité; non-respect;  
dérogation à la conformité**
**contrôle non essentiel**
**information non monétaire**
**élément non monétaire; poste  
non monétaire**

Élément des états financiers dont la valeur vénale n'est pas fixe.

**entité sans but lucratif**
**élément de sondage n'ayant  
pas fait l'objet d'un  
rapprochement**
**élément non représentatif**
**échantillon non représentatif**
**discrétionnaire; hors  
échantillonnage; non lié à  
l'échantillonnage; hors  
sondage; non lié au sondage**

## **non-sampling**

---

**non-sampling error; non-testing error**

erreur discrétionnaire; erreur non liée à l'échantillonnage; erreur hors échantillonnage; erreur non liée au sondage; erreur hors sondage

**non-sampling risk; non-testing risk**

risque discrétionnaire; risque hors échantillonnage; risque non lié à l'échantillonnage; risque hors sondage; risque non lié au sondage

The risk that the auditor may select, apply or interpret incorrectly the procedures used for detecting errors.

Risque que le vérificateur puisse mal choisir, appliquer ou interpréter les procédés qu'il met en oeuvre pour détecter les erreurs.

**non-significant**  
cf. **significance**

peu important

**non-statistical sample**

échantillon non statistique

**non-statistical sampling**

Sampling carried out without using the requirements of statistical randomness to select the sample.

**échantillonnage non statistique**

Échantillonnage qui ne respecte pas les exigences du prélèvement statistique aléatoire pour le prélèvement de l'échantillon.

cf. **statistical sampling**

**non-statutory audit work**

travail de vérification non exigé par la loi

**non-stratified sampling**

Sampling carried out without using stratification, i.e. the process of dividing a population into subgroups called "strata".

**échantillonnage non stratifié**

Échantillonnage qui n'utilise pas les principes de la stratification, c'est-à-dire la division d'une population en tranches appelés «strates».

**non-systems-based audit(ing)**

vérification non axée sur les systèmes

cf. **systems-based audit(ing)**

**non-tax revenue**

recettes non fiscales

**non-testing (adj.); non-sampling**

discrétionnaire; hors échantillonnage; non lié à l'échantillonnage; hors sondage; non lié au sondage

<b>non-testing error; non-sampling error</b>	<b>erreur discrétionnaire; erreur non liée à l'échantillonnage; erreur hors échantillonnage; erreur non liée au sondage; erreur hors sondage</b>
<b>non-testing risk</b> SEE <b>non-sampling risk</b>	
<b>non-zero probability</b>	<b>probabilité différente de zéro</b>
<b>normal audit cycle</b>	<b>cycle de vérification normal</b>
<b>normal distribution; Gauss distribution; Gaussian distribution</b>	<b>distribution normale; distribution de Gauss; distribution gaussienne</b>
<b>note disclosure</b>	<b>présentation de l'information par voie de notes</b>
<b>cf. notes to the financial statements</b>	
<b>notes to the financial statements</b>	<b>notes afférentes aux états financiers; notes complémentaires</b>
Notes included in the financial statements that provide additional information to clarify or further explain items in the financial statements. They are an integral part of the financial statements.	Notes annexées aux états financiers qui fournissent de l'information supplémentaire. Elles font partie intégrante des états financiers.
<b>not-for-profit entity; non-profit-making entity</b>	<b>entité sans but lucratif</b>
<b>notice to reader</b>	<b>avis au lecteur</b>
In a compilation engagement, a communication attached to the financial statements in which the auditor provides specific information on the work done.	A l'issue d'une mission de compilation, déclaration jointe aux états financiers dans laquelle le vérificateur donne des précisions sur le travail effectué.
<b>not misstated by more than</b>	<b>avec un écart d'au plus</b>
<b>NRV; net realizable value</b>	<b>valeur de réalisation nette</b>
<b>NRV test; net realizable value test</b>	<b>sondage de la valeur de réalisation nette</b>

**nth sampling unit**

**nième unité-échantillon; nième  
unité d'échantillonnage**

**numerical continuity**

**continuité numérique**



**objectivity principle**

An accounting principle based on the theory that the information in financial statements should be verifiable and objectively determined.

**principe de l'objectivité**

Principe comptable selon lequel l'information contenue dans les états financiers doit être à la fois vérifiable et déterminée objectivement.

**observation; observation test**

An auditing process consisting of observing an asset, a procedure or operation on the entity's premises.

**observation; contrôle par  
observation; contrôle visuel**

Procédé de vérification qui consiste à observer un élément d'actif, une procédure ou une opération dans les locaux de l'entité.

**occurrence**

The assertion that a transaction took place which pertains to the entity.

cf. **financial statement assertion**

**réalité des opérations**

Assertion selon laquelle les opérations ont effectivement eu lieu et concernaient bien les comptes de l'entité.

**occurrence of revenue**

cf. **financial statement assertion**

**réalité des produits**

**off-page connector**

NOTE Applies to flowcharts.

cf. **flowchart**<sup>1</sup>

**renvoi (à un autre graphique);  
symbole de renvoi (à un autre  
graphique)**

NOTA S'applique aux graphiques d'acheminement.

**one-sided estimate**

cf. **two-sided estimate**

**estimation à borne unique;  
estimation à une borne**

<b>one-sided interval</b>	<b>intervalle unique; intervalle à une borne; intervalle à borne unique</b>
<b>cf. precision interval</b>	
<b>ongoing assignment</b>	<b>mission continue</b>
<b>opening-inventory count</b>	<b>dénombrément des stocks d'ouverture</b>
<b>open invoice</b>	<b>facture impayée</b>
<b>operating control</b>	<b>contrôle d'exploitation</b>
<b>operating system</b>	<b>système d'exploitation</b>
<b>operational audit(ing)</b> <b>SEE management audit(ing)</b>	
<b>opinion paragraph</b> The third paragraph of the auditor's standard report in which the auditor expresses the opinion that the financial statements present fairly, in all material respects, the entity's financial position, the results of its operations and the changes in its financial position in accordance with generally accepted accounting principles or with the entity's disclosed basis of accounting. NOTE See example of the auditor's standard report in Appendix II.	<b>paragraphe d'énoncé d'opinion</b> Troisième paragraphe du rapport type du vérificateur dans lequel il exprime l'opinion que les états financiers présentent fidèlement, à tous égards importants, la situation financière, les résultats d'exploitation et l'évolution de la situation financière de l'entité selon les principes comptables généralement reconnus ou les conventions comptables communiquées par l'entité. NOTA Un exemple du rapport type du vérificateur se trouve à l'annexe II.
<b>cf. auditor's opinion</b>	
<b>optimum strata boundaries; optimum strata limits</b>	<b>limites optimales des strates</b>
<b>optimum stratification</b>	<b>stratification optimale</b>
<b>other audit procedures risk; other procedures risk</b>	<b>risque lié aux autres procédés de vérification</b>
<b>other substantive procedures risk</b>	<b>risque lié aux autres procédés de corroboration</b>
<b>output</b>	<b>sortie</b>



## **output**

---

<b>output data</b>	<b>données de sortie</b>
<b>output data disposition; output disposition</b>	<b>arrangement des données de sortie</b>
<b>overall acceptable risk; acceptable audit risk; acceptable ultimate risk</b> cf. <b>audit risk</b> <sup>1,2</sup>	<b>risque de mission acceptable; risque ultime acceptable; risque global acceptable</b>
<b>overall assurance; overall audit assurance; aggregate assurance</b>  The assurance to be obtained from audit procedures that the errors in the financial statements will not aggregate to more than materiality.	<b>certitude globale; certitude globale de vérification</b>  Certitude que le vérificateur doit acquérir, selon laquelle l'ensemble des erreurs dans les états financiers ne dépassera pas le seuil de tolérance (importance relative).
<b>overall audit risk</b> SEE <b>audit risk</b> <sup>2</sup>	
<b>overall confidence level</b>	<b>niveau de confiance globale; degré de confiance globale</b>
<b>overall error</b>	<b>erreur globale</b>
<b>overall error evaluation; overall error assessment</b>	<b>évaluation de l'erreur globale</b>
<b>overall materiality</b> cf. <b>materiality</b>	<b>importance relative globale; seuil de signification global</b>
<b>overall reasonableness of the financial statements</b>	<b>vraisemblance globale des états financiers; vraisemblance des états financiers dans leur ensemble</b>
<b>overall risk</b> SEE <b>audit risk</b> <sup>2</sup>	
<b>overall verification procedure</b>  A type of analytical review that involves developing an estimate of an account balance from known	<b>procédé de vérification globale</b>  Catégorie d'examen analytique qui comporte l'estimation du solde d'un compte en se fondant sur les

**overall verification procedure**

(cont'd)

and verified (as opposed to analyzed) entity relationships.

cf. **analytical review, comparative analysis, general review for reasonableness, predictive analysis, statistical analysis**

relations connues et vérifiées (plutôt qu'analysées) entre les données comptables de l'entité.

**overauditing**

**survérification**

**overlapping assurances; overlapping audit assurances**

**certitudes qui se chevauchent**

**overreliance**

**confiance excessive**

**overstatement**

**surévaluation**

**overstatement error; error of overstatement**

**erreur de surévaluation**

**overview flowchart; overview flow chart**

**graphique d'acheminement général**

cf. **flowchart<sup>1</sup>**

**ownership**

The assertion that an asset is owned by the entity at a given date.

**appartenance**

Assertion selon laquelle l'élément d'actif appartenait effectivement à l'entité à une date donnée.

cf. **financial statement assertion**



**PAQR**

SEE **post-audit quality review**

**parallel running**

The simultaneous operation of an old and new system during a transition period.

**exploitation en parallèle**

Exploitation d'un ancien et d'un nouveau système en même temps au cours d'une période de transition.

**parent Crown corporation**

A corporation that is wholly owned by the Crown, but does not include a departmental corporation.

NOTE This definition was taken from the *Financial Administration Act* (Part X, Crown Corporations).

**parliamentary appropriation**  
**SEE appropriation**

**parliamentary control**

Control based on the concept that no taxes or duties may be imposed and no public money may be spent without the prior approval of Parliament, and that the expenditure of all public moneys shall be made only for the purposes and within the limits authorized by Parliament.

**password control**

**payment authority**

The authority delegated by the minister, under Section 33 of the *Financial Administration Act*, to financial officers of the department to requisition payments and their charge to appropriations after reviewing the conformity of payments with the Act prior to their requisition and the exercising of all appropriate financial controls.

**pension costs**<sup>1</sup>

**pension costs**<sup>2</sup>

**pension fund**

**pension plan**

**société d'État mère**

Personne morale appartenant directement à cent pour cent à Sa Majesté à l'exclusion des établissements publics.

NOTA Cette définition provient de la *Loi sur la gestion des finances publiques* (Partie X, Sociétés d'État).

**contrôle parlementaire**

Contrôle qui repose sur le principe selon lequel aucun impôt ni droit ne peut être exigé et aucun denier public ne peut être dépensé sans l'autorisation préalable du Parlement, et toute dépense de fonds publics doit être faite uniquement aux fins et dans les limites autorisées par le Parlement.

**contrôle par mot de passe**

**pouvoir de payer**

Pouvoir, délégué par le ministre en vertu de l'article 33 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, aux agents financiers du ministère, de faire des demandes de paiements imputables aux crédits après avoir examiné leur conformité avec la Loi et avoir exercé tous les contrôles financiers qui s'imposent.

**charges de retraite**

**coûts d'un régime de retraite**

**caisse de retraite; fonds de pension**

**régime de retraite**

**percentage-of-completion accounting; percentage-of-completion accounting method; percentage-of-completion method**

**méthode de la comptabilisation du profit au prorata des travaux; méthode de la comptabilisation du profit en fonction de l'avancement des travaux**

**performance audit(ing)**  
SEE value-for-money audit(ing)

**performance indicator**

**indicateur de rendement**

**performance management indexing**

**évaluation indiciaire de la gestion du rendement**

**period of reliance**

A period during which an auditor relies on internal controls for conducting tests.

**période d'appui**

Période au cours de laquelle le vérificateur s'appuie sur les contrôles internes pour effectuer des sondages.

**period under (special) examination**

The period that extends from the beginning of the survey to the completion of the field work.

**période visée par l'examen (spécial)**

Période qui va du début de l'examen jusqu'à la fin des travaux sur place.

cf. **special examination**

**permanent difference**

**écart permanent**

**permanent file; audit permanent file**

**dossier de vérification permanent; dossier permanent**

**perpetual inventory record**

**registre d'inventaire permanent**

**persuasiveness of evidence**

**caractère convaincant des éléments probants**

**per-unit amount**

**montant à l'unité**

**physical assets**

**actif(s) matériel(s); éléments d'actif matériel**

cf. **assets**

## **physical**

---

### **physical attribute sampling; physical attribute testing**

A statistical sampling technique concerned with the measurement of the rate of occurrence or non-occurrence of a particular characteristic in a population from which a sample is selected.

### **physical count; physical stocktaking; inventory count**

#### **physical evidence**

Evidence obtained by direct inspection or observation of people's activities, property or events.

cf. **audit evidence**

#### **physical examination**

#### **physical inventory**

An operation in which the detailed situation of inventory, in quantities and value, is determined at a particular date, usually at the end of the fiscal year.

NOTE Physical inventory is determined by such methods as counting, weighing and measuring.

#### **physical inventory attendance**

#### **physical stocktaking; inventory count; physical count**

#### **physical unit**

### **sondage des attributs des unités physiques; échantillonnage par attributs des unités physiques**

Technique de sondage statistique qui a pour objet de mesurer le taux d'apparition ou de non apparition d'une caractéristique particulière dans la population d'où est extrait l'échantillon.

### **dénombrement des stocks**

#### **éléments probants matériels**

Éléments probants qui découlent de l'observation ou de l'examen directs des activités des personnes, des biens ou des situations.

#### **examen direct; examen sur place**

#### **inventaire physique; inventaire matériel**

Opération consistant à déterminer à une date précise (le plus souvent à la fin d'un exercice) l'état détaillé, en quantités et en valeur, des articles stockés ou existants.

NOTA L'inventaire physique s'obtient par divers procédés tels que comptage, pesage et mesurage.

#### **présence à l'inventaire physique; présence à l'inventaire matériel**

#### **dénombrement des stocks**

#### **unité physique**

**physical unit sampling**

A sampling method in which population items are defined in terms of physical items where each item has an equal chance of being selected.

cf. **monetary unit sampling**

**pilot sample**

**planned level of reliance;**  
**planned reliance level**

cf. **reliance on another auditor,**  
**reliance on internal audit**

**planned precision**

The materiality level established after allowance has been made for the expected aggregate errors.

**planned reliance level; planned level of reliance**

cf. **reliance on another auditor,**  
**reliance on internal audit**

**planning**

SEE **audit planning**

**planning and control file****planning materiality**

The value of materiality estimated during the planning stage of the audit.

cf. **accounting materiality,**  
**audit(ing) materiality, materiality**

**planning memorandum;**  
**audit-planning memorandum**

**plates**

SEE **public accounts plates**

**échantillonnage des unités physiques**

Méthode d'échantillonnage portant sur une population d'éléments physiques où chaque élément a une probabilité égale de faire partie de l'échantillon.

**échantillon-témoin**

**niveau d'utilisation prévu**

**précision prévue; précision projetée**

Seuil d'importance relative fixé, compte tenu de l'ensemble des erreurs prévues.

**niveau d'utilisation prévu**

**dossier de planification et de contrôle**

**importance relative prévue;**  
**importance relative de planification**

Valeur de l'importance relative estimée au moment de la planification de la vérification.

**mémoire de planification**

<b>point estimate</b>	<b>estimation ponctuelle</b>
<b>Poisson distribution</b>	<b>loi de Poisson; distribution de Poisson</b>
<b>population</b> The collection of items from which a sample is drawn and about which the sample provides information.	<b>population</b> Ensemble des éléments parmi lesquels l'échantillon est prélevé et sur lesquels ce même échantillon fournira des renseignements.
<b>population condition</b>	<b>état de la population</b>
<b>population definition</b>	<b>définition de la population</b>
<b>population item</b>	<b>élément de la population; individu</b>
<b>population value</b>	<b>valeur de la population</b>
<b>positive confirmation</b> A written request sent by an auditor to obtain a positive reply from a third party irrespective of whether that third party agrees with the information provided. cf. <b>negative confirmation</b>	<b>confirmation expresse</b> Demande de confirmation envoyée par le vérificateur à un tiers dans laquelle il lui demande de répondre expressément, qu'il soit d'accord ou non avec l'information communiquée.
<b>positive findings; favourable findings</b>	<b>constatations favorables; constatations positives</b>
<b>positive goodwill</b>	<b>écart d'acquisition positif; écart d'acquisition favorable; achalandage positif</b>
<b>positive opinion</b> SEE <b>unqualified opinion</b>	
<b>positive statement</b>	<b>évaluation favorable; évaluation positive</b>
<b>possible claim</b>	<b>réclamation éventuelle; réclamation possible</b>
<b>possible error</b> An error which, while not probable (except for the most likely error), may be possible within the	<b>erreur possible</b> Erreur qui, tout en n'étant pas probable et en n'étant pas classée dans les erreurs probables, est

**possible error (cont'd)**

constraints of the level of audit assurance obtained.

NOTE There are three classes of errors: known errors, most likely errors and possible errors.

cf. **known error, most likely error**

**post-audit quality control****post-audit quality review; PAQR**

An independent evaluation of the systems and controls used during the audit process to ensure that the work was conducted and the reports prepared in accordance with audit standards and practices. This evaluation is also used to improve the economy, efficiency and effectiveness of audits.

**post-balance event;  
post-statement event;  
subsequent event****post-balance sheet cash  
collection****posting source****post-statement event;  
subsequent event;  
post-balance event****potential fraud**

possible dans les limites du degré de certitude obtenu.

NOTA Il y a trois catégories d'erreurs : les erreurs connues, les erreurs probables et les erreurs possibles.

**contrôle de la qualité après la  
vérification****examen de la qualité après la  
vérification; EQAV**

Évaluation indépendante des systèmes et des contrôles utilisés durant le processus de vérification pour s'assurer que les travaux ont été exécutés et que les rapports ont été préparés conformément aux normes et procédés de vérification. Cette évaluation vise aussi à améliorer l'économie, l'efficacité et l'efficacité des vérifications.

**événement postérieur à la fin de  
l'exercice; événement  
postérieur à la clôture de  
l'exercice; événement  
postérieur; fait postérieur à la  
fin de l'exercice; fait  
postérieur à la clôture de  
l'exercice; fait postérieur****recouvrement postérieur à la  
date du bilan****fichier de report****événement postérieur à la fin de  
l'exercice; événement  
postérieur à la clôture de  
l'exercice; événement  
postérieur; fait postérieur à la  
fin de l'exercice; fait  
postérieur à la clôture de  
l'exercice; fait postérieur****fraude possible**



## **potentially**

---

**potentially significant matter**  
SEE **matter of potential significance** [CAN]

**power to commit**

**precision**

The degree of accuracy of the sampling results.

**precision interval**

A range within which the true, but unknown, population value or condition should fall.

**precision limit**

Each of the lower and upper limits of the two-sided interval. For a one-sided interval, it is the single limit of this interval.

**predictive analysis**

A category of analytical review which involves comparing the current year's reported amounts or ratio with a previous prediction of what they would be, based on the trend from the previous year.

cf. **analytical review, comparative analysis, general review for reasonableness, overall verification procedure, statistical analysis**

**predictive information**

**preliminary planning**

**preliminary review of internal control**

**pouvoir d'engager**

**précision**

Degré d'exactitude des résultats d'un sondage.

**intervalle de précision**

Plage à l'intérieur de laquelle la valeur ou l'état réel, mais inconnu, de la population devrait s'inscrire.

**limite de précision**

Chacune des limites inférieure et supérieure d'un intervalle bilatéral. Dans le cas d'un intervalle unique, il s'agit de la limite unique de cet intervalle.

**analyse prévisionnelle**

Catégorie d'examen analytique qui consiste à comparer les montants comptabilisés (ou les ratios) de l'exercice courant avec les montants prévus (ou les ratios), compte tenu des tendances qui se dégagent de l'exercice précédent.

**information prévisionnelle**

**planification préalable;**  
**planification préliminaire**

**examen préalable du contrôle interne;**  
**examen préliminaire du contrôle interne**

<b>present (v.) fairly</b> cf. <b>fairness of financial statements, fair presentation</b>	<b>présenter fidèlement</b>
<b>pre-substantive assurance</b>	<b>certitude préalable au sondage de corroboration</b>
<b>preventive control; preventive internal control</b> Internal control designed to prevent or minimize the risk of errors and irregularities. cf. <b>detective control</b>	<b>contrôle préventif; contrôle interne préventif</b> Contrôle interne visant à empêcher ou à minimiser les risques d'erreurs et d'irrégularités.
<b>pre-year-end audit</b> The audit work conducted prior to the end of the year under review in order to reduce the time required for completing year-end audit work.	<b>vérification anticipée</b> Travaux de vérification effectués avant la fin de l'exercice pour accélérer les travaux effectués en fin d'exercice.
<b>price-level restatement</b>	<b>indexation</b>
<b>pricing test; price test; price testing</b>	<b>sondage des prix</b>
<b>printed trail</b>	<b>trace imprimée</b>
<b>prior-period adjustment</b>	<b>redressement affecté aux exercices antérieurs</b>
<b>prior-year audit file</b>	<b>dossier de vérification de l'exercice précédent</b>
<b>probability</b>	<b>probabilité</b>
<b>probability distribution</b>	<b>distribution de(s) probabilités</b>
<b>problem account</b>	<b>compte-problème</b>
<b>processing Integrity</b>	<b>intégrité du traitement</b>
<b>processing reliability</b>	<b>fiabilité du traitement</b>
<b>professional conduct; professional ethics</b>	<b>déontologie; éthique professionnelle</b>
<b>professional risk</b>	<b>risque professionnel</b>

**profit-making entity**

**entité à but lucratif**

**program**

A group of related activities authorized by Parliament and designed to achieve specific objectives.

**programme**

Groupe d'activités connexes autorisées par le Parlement et visant des objectifs précis.

**program assessment**  
**SEE program evaluation**

**program audit**

**vérification du programme**

**program backup file**

**fichier de sauvegarde des programmes**

**program change control**

**contrôle des modifications des programmes**

**program comparison**

**comparaison de programmes**

**program effectiveness**

The extent to which program objectives are met.

**efficacité du programme**

Mesure dans laquelle les objectifs du programme ont été atteints.

**program evaluation; program effectiveness evaluation; program assessment; program effectiveness assessment**

**évaluation de programme; évaluation de l'efficacité du programme**

The application of systematic methods for determining to what extent a particular program has produced the results expected.

Application de méthodes systématiques pour déterminer dans quelle mesure les résultats d'un programme sont conformes aux résultats prévus.

**program evaluator**

**évaluateur de programmes**

**program objectives**

**objectifs du programme**

**program results audit; effectiveness audit**

**vérification de l'efficacité; vérification des résultats des programmes**

**program tracing**

**analyse de l'exécution du programme; analyse du parcours du programme**

**projections**

Future-oriented information based on management's most probable assumptions, together with one or more hypotheses which are not necessarily the most probable.

cf. **forecasts**

**project report**

A document prepared at the end of the examination phase to provide information on the analysis developed and the findings and conclusions substantiated in the audit working papers.

**pronouncement**

SEE **statement**

**prudence principle** [GBR];  
**conservatism principle** [CAN]

**public accountant**

A person whose profession is to perform services for others, in return for a fee, involving the auditing or review of accounts, as well as accounting work and the preparation of financial statements or annual accounts.

**public accounting**

cf. **government accounting**

**public accounting firm****prévisions (financières)**

Informations financières prospectives basées sur les hypothèses les plus probables de la direction et également sur une ou plusieurs hypothèses qui ne sont pas nécessairement les plus probables.

**rapport de mission; rapport de projet**

Document établi à la fin de la phase de l'examen. Il fournit de l'information sur l'analyse mise au point et sur les constatations et conclusions corroborées dans les feuilles de travail du vérificateur.

**principe de prudence****expert-comptable**

Personne dont la profession est d'exécuter, pour le compte d'autrui, moyennant des honoraires, des missions de vérification (ou révision) ou d'examen des comptes ainsi que des travaux de comptabilité et d'établissement d'états financiers ou comptes annuels.

NOTA «Comptable public» est à éviter. En France, le comptable public exerce des fonctions au service de l'État.

**expertise comptable**

NOTA Au Québec, le terme «comptabilité publique» est utilisé dans la *Loi sur les comptables agréés* comme équivalent de *public accounting*.

**firme d'experts-comptables**

## **public**

---

### **public accounts**

Accounts of the Government of Canada held by the Receiver General.

### **public accounts audit**

### **public accounts audit plan**

### **public accounts audit team**

### **public accounts plates; plates**

Standardized plates and forms containing data for preparing the public accounts of Canada.

### **public funds**

SEE **public money**

### **public money; government funds; public purse; public funds**

All money belonging to Canada received or collected by the Receiver General, by any other public officer in his official capacity or by any person authorized to receive or collect such money.

### **public property**

### **public purse**

SEE **public money**

### **public sector accountability**

SEE **governmental accountability**

### **public sector accounting**

SEE **government accounting**

### **public sector audit(ing); government audit(ing)**

### **comptes publics**

Comptes du gouvernement du Canada tenus par le receveur général.

### **vérification des comptes publics**

### **plan de vérification des comptes publics**

### **équipe de vérification des comptes publics**

### **plaques de comptes publics; plaques**

Plaques et pièces normalisées qui contiennent des données servant à préparer les comptes publics du Canada.

### **deniers publics; fonds publics**

Toute somme d'argent appartenant au Canada ou détenue par le Canada, reçue ou perçue par le receveur général, par tout autre fonctionnaire dans l'exercice de ses fonctions ou par toute personne autorisée à recevoir ou à percevoir ces sommes.

### **biens publics**

### **vérification publique; vérification dans le secteur public**



<b>qualification</b>	<b>réserve</b>
<b>cf. qualified opinion</b>	
<b>qualified opinion</b>	<b>opinion avec réserve; opinion nuancée par une réserve; certification avec réserve [FRA]</b>
A category of the auditor's reservation of opinion on the financial statements.	Catégorie de restriction apportée par le vérificateur à l'opinion qu'il formule sur les états financiers.
<b>cf. adverse opinion, denial of opinion</b>	
<b>qualified report</b>	<b>rapport avec réserve; rapport assorti d'une réserve</b>
<b>qualitative evaluation</b>	<b>évaluation qualitative</b>
<b>qualitative factor</b>	<b>facteur qualitatif</b>
<b>quantitative analysis</b>	<b>analyse quantitative</b>
<b>quantitative evaluation</b>	<b>évaluation quantitative</b>
<b>quantitative factor</b>	<b>facteur quantitatif</b>
<b>quantitative guideline</b>	<b>directive quantitative</b>
<b>quantitative information</b>	<b>information quantitative; renseignement quantitatif</b>
<b>quantitative performance indicator</b>	<b>indicateur quantitatif de rendement</b>
<b>quantitative performance information</b>	<b>information quantitative sur le rendement</b>
<b>quantitative technique</b>	<b>technique quantitative</b>
<b>questionable act</b>	<b>geste suspect</b>
<b>questionable business practices</b>	<b>pratiques commerciales douteuses</b>

**R**

**random drawing**  
**SEE random selection**

**random number**

**nombre aléatoire**

**random number generator**

**générateur de nombres  
aléatoires**

**random number table; table of  
random numbers**

**table de nombres aléatoires**

**random number table sampling**

**échantillonnage au moyen d'une  
table de nombres aléatoires**

**random sample**

**échantillon aléatoire**

**random sampling**

**échantillonnage aléatoire**

**random selection; random  
drawing**

**sélection aléatoire; prélèvement  
aléatoire; tirage aléatoire**

A selection method the purpose of which is to obtain numbers by a computer program, from a table of random numbers or from other sources, and to select the population items corresponding to them.

Méthode de prélèvement qui consiste à obtenir des nombres, à l'aide d'un programme informatique, d'une table de nombres aléatoires ou d'autres sources, et à extraire de la population les éléments correspondants.

**range**

**fourchette; gamme; tranche;  
plage**

**ratio analysis**

**analyse des ratios; analyse  
indiciaire**

A technique designed to study an entity's financial condition and performance through ratios derived from items in the financial statements or from other financial information.

Technique d'étude de la situation financière et du rendement d'une entité au moyen de ratios ou d'indices obtenus à partir des éléments des états financiers (ou comptes annuels) ou d'autres informations financières.

<b>ratio estimate; estimation by ratio</b>	<b>estimation par ratio</b>
NOTE A variables sampling method.	NOTA Méthode d'échantillonnage des variables.
<b>readability analysis</b>	<b>analyse de la lisibilité</b>
<b>realizable value</b>	<b>valeur de réalisation</b>
<b>real-time processing</b>	<b>traitement en temps réel</b>
<b>real-time system; real-time processing system</b>	<b>système de traitement en temps réel</b>
<b>real-time updating</b>	<b>mise à jour en temps réel</b>
<b>reasonable assurance; reasonable audit assurance</b>	<b>certitude raisonnable</b>
<b>reasonableness</b>	<b>vraisemblance; caractère raisonnable</b>
<b>reasonableness of aggregate results</b>	<b>vraisemblance des résultats d'ensemble; caractère raisonnable des résultats d'ensemble</b>
<b>reasonableness of findings</b>	<b>vraisemblance des constatations; caractère raisonnable des constatations</b>
<b>reasonableness test</b> SEE test of reasonableness	
<b>reasonableness zone; zone of reasonableness</b>	<b>zone de vraisemblance</b>
<b>re-audit (v.)</b>	<b>révérifier</b>
<b>reciprocal (n.)</b>	<b>réciproque</b>
<b>reciprocal accounts</b> Accounts on the books of two separate entities, which have equal but opposite balances, e.g., the supplier's account held by the entity and the entity's account held by the supplier.	<b>comptes réciproques</b> Comptes figurant dans les livres de deux entités et dont les soldes sont égaux mais opposés, par exemple, le compte du fournisseur tenu par l'entité et le compte de celle-ci chez son fournisseur.
<b>re-classification entry</b>	<b>écriture de reclassement</b>



**recognition**cf. **recognition principle****recognition principle**

An accounting principle governing the inclusion of an item in the financial statements of an entity.

NOTE This principle does not apply to the notes to the financial statements.

**recognize****reconcile****reconciliation** (accounts)

A comparison of two reciprocal accounts to verify that their balances are in agreement.

**reconciliation report;  
reconciliation statement****record (v.); enter (v.)****recurring assignment****recurring audit****red flag****reference**

NOTE A reference to the notes to the financial statements.

**refusal of disclosure****regression analysis**

A statistical procedure used for estimating the value of a dependent variable based on the value of one or more independent variables.

**regression coefficient****regression curve****constatation****principe de constatation**

Principe comptable qui régit la constatation d'un élément dans les états financiers d'une entité.

NOTA Ce principe ne vise pas les notes afférentes aux états financiers.

**constater****rapprocher****rapprochement** (comptes)

Comparaison entre deux comptes réciproques visant à vérifier la concordance de leur solde.

**rapport de rapprochement; état  
de rapprochement****comptabiliser; enregistrer;  
inscrire****mission répétitive****vérification répétitive****signal d'alarme; signal d'alerte****renvoi**

NOTA Renvoi aux notes afférentes aux états financiers.

**refus de divulgation****analyse de régression**

Technique statistique servant à estimer la valeur d'une variable dépendante en se fondant sur la valeur d'une ou de plusieurs variables indépendantes.

**coefficient de régression****courbe de régression**

<b>regression equation</b>	<b>équation de régression</b>
<b>regression estimate</b>	<b>estimation par régression</b>
<b>regression function</b>	<b>fonction de régression</b>
<b>regression imputation</b>	<b>imputation par régression</b>
<b>related parties</b>	<b>apparentés; personnes (morales ou physiques) apparentées; entités apparentées</b>
Parties are related when one party has the ability to exercise, directly or indirectly, control or significant influence over the operating and financial decisions of the other or if one party has an interest in both parties, which guarantees control and the possibility of exercising significant influence.	Des personnes morales ou physiques sont apparentées si l'une a la capacité d'exercer directement ou indirectement un contrôle ou une influence notable sur les décisions concernant l'exploitation et la gestion financière de l'autre ou si une personne détient dans l'une et l'autre une participation lui assurant le contrôle ou la possibilité d'exercer une influence notable.
<b>related party disclosure</b>	<b>information sur les personnes (morales ou physiques) apparentées; information sur les entités apparentées; information sur les apparentés</b>
cf. <b>related parties</b>	
<b>related party transactions</b>	<b>opérations entre personnes (morales ou physiques) apparentées; opérations entre entités apparentées; opérations entre apparentés</b>
cf. <b>related parties</b>	
<b>relational test</b>	<b>sondage des relations</b>
<b>relative risk</b>	<b>risque relatif</b>
The risk that the financial statements, prior to audit, may contain misstatements.	Risque que les états financiers, avant d'être vérifiés, comportent des inexactitudes.
cf. <b>misstatement</b>	

## **relevance**

---

### **relevance**

One of the characteristics of the appropriateness of audit evidence.

cf. **appropriateness of evidence**

### **reliability**

One of the characteristics of the appropriateness of audit evidence.

cf. **appropriateness of evidence**

### **reliance**

#### **reliance letter (from the secondary auditor)**

#### **reliance on another auditor**

A situation where one auditor relies on the work of another auditor to reach a conclusion, e.g. an auditor's reliance on the financial statements which have been audited by another auditor and which are to be integrated into the consolidated financial statements to be included in the auditor's report.

#### **reliance on Internal audit**

#### **reliance point**

In a compliance test, a weighting factor assigned to each control tested.

cf. **period of reliance**

#### **re-perform (v.)**

### **pertinence**

Une des caractéristiques des éléments probants adéquats.

### **fiabilité**

Une des caractéristiques des éléments probants adéquats.

### **utilisation du travail**

#### **lettre de déclaration (du deuxième vérificateur)**

#### **utilisation du travail d'un autre vérificateur**

Le fait, pour le vérificateur, de se fier au travail d'un autre vérificateur pour tirer une conclusion, par exemple, le fait, pour le vérificateur, de se fier à des états financiers (ou comptes annuels) qu'un autre vérificateur a vérifiés et qui doivent être intégrés aux comptes consolidés sur lesquels porte son rapport de vérification (ou de révision).

#### **utilisation du travail du vérificateur interne; utilisation des travaux de l'auditeur interne [FRA]**

#### **point de fiabilité**

Dans un sondage de conformité, facteur de pondération attribué à chaque contrôle vérifié par sondage.

#### **refaire les calculs (ou l'opération)**

**replication**

An operation which involves walking through or repeating operational procedures to confirm that the system works as intended.

**répétition**

Opération qui comprend l'observation du cheminement ou la répétition des procédures opérationnelles pour obtenir la confirmation que le système fonctionne bien, comme prévu.

**report clearance; clearance of report****approbation du rapport****report generator system**

**système de production de rapports; système de production d'états; système de génération de rapports; système de génération d'états**

**reporting**

SEE audit reporting

**reporting entity**

SEE accounting entity

**reporting standards<sup>1</sup>; disclosure standards; standards of disclosure**

The rules that management must observe in order to ensure that the financial statements contain all information required by users.

NOTE In Canada, public sector standards are stated in the CICA's Public Sector Accounting Statement n° 3 "General Standards of Financial Statement Presentation for Governments".

**normes de présentation de l'information**

Normes que la direction doit suivre afin que les états financiers contiennent toute l'information utile au lecteur.

NOTA Au Canada, les normes applicables au secteur public sont exposées dans la Prise de position n° 3 sur la comptabilité dans le secteur public «Normes générales de présentation des états financiers des gouvernements» de l'ICCA.

**reporting standards<sup>2</sup>**

NOTE These are standards relating to audit reports. In Canada, they are established by the CICA and stated in its handbook. The CICA's Public Sector Accounting and Auditing Committee (PSAAC) establishes

**normes concernant le rapport du vérificateur**

NOTA Il s'agit des normes s'appliquant au rapport du vérificateur. Au Canada, ces normes sont établies par l'ICCA et sont énoncées dans le *Manuel de l'ICCA*. Le Comité sur la comptabilité et la vérification des

**reporting standards<sup>2</sup> (cont'd)**

standards for the public sector. The *Comprehensive Auditing Manual* contains the standards established by the Office of the Auditor General of Canada for audits conducted in the federal government.

organismes du secteur public de l'ICCA établit des normes à l'intention du secteur public. Pour les vérifications effectuées dans le secteur public fédéral, le Bureau du vérificateur général du Canada a énoncé des normes dans le *Manuel de vérification intégrée*.

**representation from the auditor;  
auditor's representation**

**déclaration du vérificateur**

**representation letter;  
management representation  
letter; letter of representation**

**lettre de déclaration**

A letter which serves as management's written confirmation of representations made by officers during the audit and of management's responsibility for preparing financial statements in accordance with generally accepted accounting principles or another appropriate basis of accounting.

Lettre dans laquelle la direction de l'entité confirme les déclarations faites au cours de la vérification et sa responsabilité en ce qui a trait à la préparation des états financiers, conformément aux principes comptables généralement reconnus ou à toute autre convention comptable appropriée.

NOTE A letter sent by management of federal government Crown corporations.

NOTA Lettre envoyée par la direction des sociétés d'État fédérales

**cf. joint management  
representation letter**

**representative item**

**élément représentatif**

**representative item drawing;  
representative item selection**

**sélection d'éléments  
représentatifs; prélèvement  
d'éléments représentatifs;  
tirage d'éléments  
représentatifs**

**representative item sampling;  
representative item testing**

**sondage d'éléments  
représentatifs;  
échantillonnage d'éléments  
représentatifs**

**cf. representative sampling**

**representative item selection;  
representative item drawing**

**sélection d'éléments  
représentatifs; prélèvement  
d'éléments représentatifs;  
tirage d'éléments  
représentatifs**

**representative item testing;  
representative item sampling**

**sondage d'éléments  
représentatifs;  
échantillonnage d'éléments  
représentatifs**

**cf. representative sampling**

**representative sample**

A sample made up of items typical of the population from which it was drawn.

**échantillon représentatif**

Échantillon composé d'éléments caractéristiques de la population d'où il a été tiré.

**representative sampling**

The auditor's selection for examination of a sample believed to be typical of the population from which it was drawn.

**échantillonnage représentatif**

Sélection par le vérificateur pour examen d'un échantillon typique de la population d'où il a été tiré.

**rerun time**

**temps de reprise**

**reservation**

**restriction**

**reservation of opinion**

**restriction**

**reservation paragraph**

**paragraphe d'énoncé de  
restriction**

A paragraph in the auditor's report in which he states the reasons for reserving an opinion on the financial statements.

Paragraphe du rapport du vérificateur dans lequel celui-ci énonce les raisons de sa ou ses restriction(s) à l'opinion qu'il formule sur les états financiers.

**cf. auditor's opinion, auditor's report**

**restate**

**redresser; retraiter**

**restated**

**après redressement; après  
retraitement; après  
ajustement**

**restatement**

**redressement; retraitement;  
correction**

Revision of accounting data.

Modification de données comptables.

## results-oriented

---

results-oriented audit(Ing)	vérification axée sur les résultats
retrieval process	processus d'extraction
retrospective batching	groupage rétrospectif
revenue	produits NOTA L'ICCA préconise l'emploi de produits (chapitre 3400 du <i>Manuel de l'ICCA</i> ). Cependant, dans la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> du Canada, <i>revenue</i> est rendu par «recettes» (sous-alinéa 64(2) a)(ii)).
revenue completeness; completeness of revenue cf. financial statement assertion	intégralité des produits
review (n.) cf. review of audit files	révision
review (v.)	examiner
reviewer An experienced auditor responsible for reviewing the audit files.	réviseur Vérificateur expérimenté qui est chargé de réviser les dossiers de vérification.
review notes	notes de révision
review of audit files; audit files review	révision des dossiers de vérification; révision des feuilles de travail
review of program logic	examen de la logique des programmes
review procedure <sup>1</sup>	procédé d'examen
review procedure <sup>2</sup>	procédé de révision
risk	risque
risk assessment; risk evaluation	évaluation du risque
risk-based audit(Ing)	vérification en fonction du risque

<b>risk-based model</b>	<b>modèle fondé sur le risque</b>
<b>risk equation</b>	<b>équation du risque</b>
<b>risk evaluation; risk assessment</b>	<b>évaluation du risque</b>
<b>risk level</b>	<b>niveau de risque</b>
<b>risk of incorrect rejection</b> SEE alpha risk	
<b>roll-forward</b>	<b>report</b>
<b>roll-forward period</b>	<b>période de report</b>
<b>roll-forward procedure</b>	<b>procédé de report</b>
<b>RSA standard</b> An asymmetric key-based encryption standard developed by Rivest, Shamir and Adleman. cf. <b>data-encryption standard</b>	<b>norme RSA</b> Norme de chiffrement à clé asymétrique, mise au point par Rivest, Shamir et Adleman.
<b>run time</b>	<b>durée d'exécution; temps d'exécution</b>

## S

<b>safeguarding of assets</b>	<b>préservation du patrimoine</b>
<b>safe-harbour rule</b>	<b>règle refuge</b>
<b>sample</b> A selection of items drawn from the population to be audited and used in forming a conclusion about the entire population.	<b>échantillon</b> Ensemble des individus prélevés sur la population à vérifier et qui sert à formuler une conclusion sur la population entière.
<b>sample assessment; sample evaluation</b>	<b>évaluation de l'échantillon</b>
<b>sample assessment table; sample evaluation table</b>	<b>table d'évaluation des échantillons</b>
<b>sampled population</b>	<b>population échantillonnée</b>



## sample drawing

---

sample drawing; sample selection	prélèvement d'échantillons; sélection d'échantillons; tirage d'échantillons
sample evaluation; sample assessment	évaluation de l'échantillon
sample evaluation table; sample assessment table	table d'évaluation des échantillons
sample item	élément échantillonné; élément de l'échantillon
sample plan; sampling plan	plan d'échantillonnage
sample selection; sample drawing	prélèvement d'échantillons; sélection d'échantillons; tirage d'échantillons
sample size	taille de l'échantillon
sample size calculation	calcul de la taille de l'échantillon
sample unit; sampling unit	unité-échantillon; unité d'échantillonnage
sampling SEE audit sampling	
sampling by attributes SEE attribute sampling	
sampling confidence SEE confidence	
sampling deviation cf. deviation <sup>2</sup>	écart statistique
sampling error An error attributed to the fact that the sample selected is not typical of the population from which it was drawn.	erreur d'échantillonnage Erreur attribuable au fait que l'échantillon n'est pas représentatif de la population dont il a été tiré.
sampling interval; SI	intervalle d'échantillonnage; IE
sampling methodology	méthodes d'échantillonnage
sampling plan; sample plan	plan d'échantillonnage

<b>sampling procedure</b>	<b>procédé d'échantillonnage</b>
<b>sampling result</b>	<b>résultat de l'échantillonnage</b>
<b>sampling risk</b>	<b>risque lié à l'échantillonnage</b>
<b>sampling technique</b>	<b>technique d'échantillonnage</b>
<b>sampling unit; sample unit</b>	<b>unité-échantillon; unité d'échantillonnage</b>

**SAP**  
SEE stated accounting principle

<b>scan (v.)</b>	<b>examiner sommairement; parcourir</b>
------------------	---

<b>scatter diagram</b>	<b>diagramme de dispersion</b>
------------------------	--------------------------------

**scope**  
SEE audit scope<sup>1</sup>

**scope**  
SEE audit scope<sup>2</sup>

<b>scope paragraph</b>	<b>paragraphe de délimitation</b>
The second paragraph of the auditor's standard report in which the auditor states that the audit was conducted in accordance with generally accepted auditing standards, indicates the requirements of these standards and emphasizes certain elements that the audit includes.	Second paragraphe du rapport type du vérificateur dans lequel il déclare qu'il a effectué sa vérification conformément aux normes de vérification généralement reconnues, énonce les exigences de ces normes et souligne certains éléments de la vérification.

NOTE See example of the auditor's standard report in Appendix II.	NOTA Un exemple du rapport type du vérificateur se trouve à l'annexe II.
---	--

cf. audit scope<sup>1</sup>

**scope statement**  
SEE audit scope statement

<b>scoping</b>	<b>délimitation de la vérification</b>
The process of identifying the elements to be audited and the time period in which the audit will be conducted.	Processus par lequel on détermine les éléments à vérifier et la période visée par la vérification.

## **scrutinize**

---

<b>scrutinize</b>	<b>examiner soigneusement</b>
<b>scrutiny</b>	<b>examen</b>
<b>secondary auditor</b>	<b>deuxième vérificateur</b>
<b>second level of corporate interest of the government</b>	<b>filiale d'une société d'État dont l'État est propriétaire</b>
<b>second-level review</b>	<b>révision du deuxième réviseur</b>
<b>second-level reviewer</b>	<b>deuxième réviseur</b>
<b>second-level review query</b>	<b>question découlant de la révision du deuxième réviseur</b>
<b>sectoral audit; cross-section audit; cross-boundaries audit</b>	<b>vérification sectorielle</b>
A policy or program audit implemented by a number of separate entities which all share in the responsibility for achieving the objectives of the policy or program.	Vérification qui porte sur une politique ou un programme mis en oeuvre par plusieurs entités distinctes qui toutes assument une part de responsabilité dans l'atteinte des objectifs de cette politique ou de ce programme.
<b>sectoral issue</b>	<b>question sectorielle; question d'envergure sectorielle; question de nature sectorielle</b>
Any issue pertaining to elements vital to the economical, efficient and effective implementation of a policy or program which has been developed by and is under the joint responsibility of several separate entities.	Toute question portant sur les éléments essentiels à la mise en oeuvre économique, efficiente et efficace d'une politique ou d'un programme réalisé par plusieurs entités distinctes qui assument toutes une part de responsabilité.
<b>segmentation</b>	<b>segmentation</b>
A stratification based on qualitative criteria.	Stratification fondée sur des critères qualitatifs.
<b>segregation of duties</b>	<b>séparation des tâches</b>

**self-checking code;  
error-detecting code**

A digit forming part of an account or code number, which is mathematically derived from the other numbers of the code and is used to detect errors in transcribing the code number.

**senior audit staff**

**sensitive information**

**sensitivity (information, data)**

**separate opinion entity**

**shipping and billing cycle**

**short-form report (of the auditor)**

**SI; sampling interval**

**sign (v.)**

**significance**

Term used in Section 7(2) of the *Auditor General Act* (of Canada), which refers to the auditor's judgment on whether the observed deficiencies are of sufficient importance to be brought to the attention of Parliament.

**significant**

**cf. significance**

**significant accounting policies**  
(Financial Statements of the Government of Canada)

**significant component**

**code d'autocontrôle**

Chiffre faisant partie d'un numéro de code que l'on trouve mathématiquement à partir des autres chiffres du code et grâce auquel il est possible de déceler les erreurs de transcription du code.

**vérificateurs supérieurs**

**Information de nature délicate**

**nature délicate (information, données)**

**entité pour laquelle une opinion distincte est formulée**

**cycle des expéditions et des facturations**

**rapport court; rapport succinct (du vérificateur)**

**Intervalle d'échantillonnage; IE**

**émarger**

**sujet important; question importante**

Terme qui, conformément au paragraphe 7(2) de la *Loi sur le vérificateur général* (du Canada), se rapporte au jugement que le vérificateur doit porter sur les lacunes constatées, à savoir si elles sont assez importantes pour être portées à l'attention du Parlement.

**important**

**principales conventions comptables** (états financiers du gouvernement du Canada)

**élément important**

## **significant**

---

**significant difference**

**fluctuation d'importance; écart important**

**significant error condition**

**condition d'erreur importante**

NOTE There are two types of significant error conditions: those that give rise to accounting errors and those that give rise to non-accounting errors. Both are monetary in nature.

NOTA Il y a deux catégories de conditions d'erreur importante : celles qui donnent lieu à des erreurs comptables et celles qui donnent lieu à des erreurs non comptables. Elles sont toutes deux d'ordre pécuniaire.

cf. **accounting error, non-accounting error**

**significant matter; matter of significance**

**question importante; question d'importance**

cf. **significance**

**signing materiality**  
**SEE audit(ing) materiality**

**sign-off**

**approbation**

**simple regression**

**régression simple**

**soft error**

**erreur incertaine; erreur non quantifiable**

**soft estimate**

**estimation approximative**

**soft evidence**

**éléments probants contestables**

cf. **audit evidence**

**source document**

**document de base; pièce justificative**

A document used as the original record or evidence of a transaction.

Document qui sert à l'enregistrement d'une opération et qui permet d'en constater l'existence.

**special audit**

**vérification spéciale**

**special audit engagement**

**mission spéciale (de vérification)**

**special examination**

An examination of the systems and practices of Crown corporations governed by the *Financial Administration Act*. It is carried out at least once every five years.

NOTE Three types of audits are provided for in the FAA : internal audit, annual audit and special examination.

**special examination report**

cf. **special examination**

**special report**

NOTE There are three types of special reports specified in the *CICA Handbook*: (1) the report in which the auditor expresses an opinion on financial information other than financial statements; (2) the report prepared by the auditor once procedures specified by the audited entity have been applied to financial information other than financial statements; (3) the report in which the auditor expresses an opinion on compliance with contractual or regulation requirements.

**specific item testing; specific item sampling; key item testing; key item sampling**

The examination of items having one or more particular characteristics of interest to the auditor.

**spending authority**

The authority assigned by the Minister under the *Financial Administration Act* to incur expenditures, including advance

**examen spécial**

Examen des systèmes et pratiques des sociétés d'État régies par la *Loi sur la gestion des finances publiques*, effectué au moins une fois tous les cinq ans.

NOTA La LGFP prévoit trois types de vérification : la vérification interne, la vérification annuelle et l'examen spécial.

**rapport d'examen spécial**

**rapport spécial**

NOTA Il existe trois catégories de rapports spéciaux selon le *Manuel de l'ICCA* : 1) le rapport dans lequel le vérificateur formule une opinion sur des renseignements financiers autres que des états financiers; 2) le rapport que le vérificateur prépare à l'issue de l'application de procédés spéciaux définis par l'entité vérifiée à des renseignements financiers autres que des états financiers; 3) le rapport dans lequel le vérificateur formule une opinion sur le respect de dispositions contractuelles ou réglementaires.

**sondage d'éléments spécifiques; sondage d'éléments clés**

Examen d'éléments ayant une ou plusieurs caractéristiques présentant de l'intérêt pour le vérificateur.

**autorisation de dépenses; autorisation de dépenser**

Autorisation accordée par le ministre, en vertu de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'engager des dépenses, y

**spending authority (cont'd)**

and progress payments, and to confirm satisfactory contract performance and price as a prerequisite to the requisitioning of payment.

compris les paiements anticipés et les acomptes, et de confirmer l'exécution satisfaisante et le prix d'un contrat comme condition préalable à la demande de paiement.

**spread method**

One of the two error-distribution methods that involves the spread of t-taintings at the one sample error rate.

NOTE The other method is the load-and-spread method.

cf. **load-and-spread method**

**méthode de la dispersion**

Une des deux méthodes de distribution des erreurs qui correspond à la dispersion des altérations-a dans toutes les cellules au taux d'une erreur par échantillon.

NOTA L'autre méthode est la méthode de l'attribution-dispersion.

**spreadsheet checklist**

**liste de contrôle des tableurs**

**stand-alone computer**

**ordinateur autonome**

**standard audit program; generic audit program**

A program prepared for auditing generic matters such as economy, efficiency, effectiveness, internal audit, planning, grants and contributions, as well as human resources management.

**programme de vérification type**

Programme préparé pour la vérification de questions types comme l'économie, l'efficience, l'efficacité, la vérification interne, la planification, les subventions et les contributions ainsi que la gestion des ressources humaines.

**standard audit report**  
**SEE auditor's standard report**

**standard deviation**

cf. **deviation<sup>2</sup>**

**écart type**

**standard form; standard wording**

cf. **auditor's standard report**

**libellé type**

**standard form report**  
**SEE auditor's standard report**

**standard report**  
**SEE auditor's standard report**

**standards of disclosure**  
SEE reporting standards<sup>1</sup>

**standard wording; standard form**

cf. auditor's standard report

**stated accounting policy**  
SEE stated accounting principle

**stated accounting principle;**  
**stated accounting policy; SAP**

NOTE These accounting policies are stated in the notes to the financial statements.

cf. **disclosed basis of accounting**

**stated value**  
SEE book value (item)

**statement; pronouncement**

NOTE See Appendix I for titles with the term "statement".

**Statement of Accumulated Deficit**

cf. accumulated deficit

**Statement of Assets and Liabilities**

**Statement of Changes in Financial Position**

**Statement of Revenue and Expenditure**

**Statement of Transactions**

**statement presentation**

The assertion that components, and the financial statements as a whole, are fairly presented and disclosed in accordance with

**libellé type**

**convention comptable énoncée;**  
**CCE; principe comptable énoncé**

NOTA Ces conventions comptables sont énoncées dans les notes afférentes aux états financiers.

**prise de position**

**État du déficit accumulé**

**État de l'actif et du passif**

**État de l'évolution de la situation financière**

**État des recettes et dépenses**

**État des opérations**

**mode de présentation**

Assertion selon laquelle les éléments, et les états financiers dans leur ensemble, sont présentés de façon fidèle et



## **statement**

---

### **statement presentation (cont'd)**

generally accepted accounting principles or, where applicable, with another appropriate disclosed basis of accounting.

cf. **financial statement assertion, appropriate disclosed basis of accounting**

### **statistical analysis**

A category of analytical review that involves analyzing the known behaviour of variables and developing an equation or model that explains the average relationship between these variables.

cf. **analytical review, comparative analysis, general review for reasonableness, predictive analysis, overall verification procedure**

### **statistical assumption**

### **statistical sample**

### **statistical sampling**

A sampling method that comprises the use of a number of different mathematical techniques based on laws of probability to objectively determine sample size, select the sample items and evaluate the results (i.e. make inferences about the population from which the sample was selected).

cf. **non-statistical sampling**

### **statutory audit**

Any audit conducted under the provisions of a statute.

### **statutory auditor**

### **statutory deadline**

complète, conformément aux principes comptables généralement reconnus ou, le cas échéant, à d'autres règles comptables communiquées au lecteur.

### **analyse statistique**

Catégorie d'examen analytique qui comprend une analyse du comportement connu de variables et l'élaboration d'une équation ou modèle qui explique la relation moyenne entre ces variables.

### **hypothèse statistique**

### **échantillon statistique**

### **échantillonnage statistique**

Méthode d'échantillonnage qui consiste à utiliser différentes techniques mathématiques basées sur les lois de la probabilité pour déterminer objectivement la taille de l'échantillon, sélectionner les éléments de l'échantillon et évaluer les résultats (c'est-à-dire aboutir à des conclusions sur la population à partir de l'échantillon prélevé).

### **vérification légale**

Toute vérification effectuée en vertu d'une loi.

### **vérificateur légal**

### **échéance prévue par la loi**

<b>statutory financial statement</b>	<b>état financier prévu par la loi; état financier exigé par la loi</b>
<b>statutory report</b>	<b>rapport exigé par la loi</b>
<b>statutory reporting requirement</b>	<b>obligation de présentation d'un rapport conformément à la loi</b>
<b>statutory requirement</b>	<b>exigence légale; exigence de la loi</b>
<b>statutory responsibility</b>	<b>responsabilité prévue par la loi</b>
<b>strata</b> Subgroups obtained by stratification.	<b>strates</b> Tranches obtenues par la stratification.
<b>cf. stratification</b>	
<b>strata boundaries; strata limits</b>	<b>limites des strates</b>
<b>stratification</b> The process of dividing a population into subgroups or strata on the basis of ranges of a particular characteristic, often monetary value, for the purpose of improving the efficiency of the sample.	<b>stratification</b> Division d'une population en tranches ou strates, compte tenu d'une caractéristique donnée, souvent une valeur pécuniaire, dans le but d'accroître l'efficacité de l'échantillon.
<b>cf. stratified sampling</b>	
<b>stratified mean-per-unit</b>	<b>moyenne par unité stratifiée</b>
<b>stratified population</b>	<b>population stratifiée</b>
<b>stratified sampling</b> A sample selection method in which the population is divided first into relatively homogeneous subgroups called strata, from which samples are then chosen.	<b>échantillonnage stratifié</b> Méthode d'échantillonnage qui consiste à choisir au hasard les individus qui font partie d'un échantillon après avoir divisé la population en tranches relativement homogènes appelées strates.
<b>strengthen accountability (v.)</b>	<b>renforcer l'obligation de rendre compte</b>
<b>subchart</b>	<b>tableau auxiliaire</b>
<b>subcomponent</b>	<b>sous-élément</b>

## **subsample**

---

### **subsample**

**subsequent event; post-balance event; post-statement event**

### **subsidiary ledger**

### **subsidiary record**

### **substance over form (principle)**

An accounting rule which consists of presenting in the financial statements the economic substance of a transaction rather than its legal form.

### **substantiate**

### **substantiated**

### **substantiation**

**substantive assurance; substantive detailed testing assurance; substantive tests-of-details assurance**

Assurance derived from substantive procedures.

cf. **substantive procedure, audit assurance**

### **sous-échantillon**

**événement postérieur à la fin de l'exercice; événement postérieur à la clôture de l'exercice; événement postérieur; fait postérieur à la fin de l'exercice; fait postérieur à la clôture de l'exercice; fait postérieur**

**grand livre auxiliaire; grand livre divisionnaire**

### **registre auxiliaire**

**primauté de la substance sur la forme (principe de la); prééminence de la réalité sur l'apparence (principe de la) (Europe)**

Règle comptable qui consiste à présenter dans les états financiers, la substance économique d'une opération plutôt que sa forme juridique.

### **corroborer**

### **corroboré**

### **corroboration**

**certitude de corroboration; certitude liée au sondage de corroboration**

Certitude obtenue grâce aux procédés de corroboration.

**substantive audit approach**

An audit strategy, related to specific financial statement assertions, in which the auditor evaluates control risk at maximum and obtains audit evidence through substantive procedures only.

cf. **combined audit approach**

**substantive audit work**

SEE **substantive procedure**

**substantive detailed testing;  
substantive test of details****substantive detailed testing  
assurance**

SEE **substantive assurance**

**substantive field work****substantive procedure;  
substantive audit work;  
substantive work**

A procedure used by the auditor to obtain evidence on the validity of the data produced by systems underlying the preparation of financial information.

cf. **test of controls**

**substantive risk**

SEE **substantive test-of-details  
risk**

**substantive sample****stratégie corroborative**

Stratégie de vérification de certaines assertions contenues dans les états financiers selon laquelle le vérificateur évalue le risque de contrôle à un niveau maximum et obtient les éléments probants dont il a besoin au moyen de procédés de corroboration seulement.

**sondage de corroboration  
détaillé; sondage de  
corroboration des détails****corroboration sur place; travail  
de corroboration sur place****procédé de corroboration;  
travail de corroboration;  
corroboration**

Procédé mis en œuvre par le vérificateur pour s'assurer de la validité des données produites par les systèmes qui sous-tendent la préparation de l'information financière.

**échantillon de corroboration**

## **substantive**

---

### **substantive test; substantive testing**

A test made to gain evidence as to the validity of the data produced by systems underlying the preparation of financial information.

### **substantive test confidence level; substantive testing confidence level; confidence level required for substantive tests; confidence level required for substantive testing**

cf. **confidence level, substantive testing**

### **substantive testing SEE substantive test**

### **substantive testing confidence level; confidence level required for substantive tests; confidence level required for substantive testing; substantive test confidence level**

cf. **confidence level, substantive testing**

### **substantive testing risk SEE substantive test-of-details risk**

### **substantive test of details; substantive detailed testing**

### **substantive test-of-details risk; substantive risk; substantive test risk; substantive testing risk**

The risk that the substantive test will not detect a material error.

cf. **substantive test**

### **sondage de corroboration; test de corroboration**

Sondage ou autre test effectué en vue de s'assurer de la validité des données produites par les systèmes qui sous-tendent la préparation de l'information financière.

### **niveau de confiance voulu d'un sondage de corroboration; degré de confiance voulu d'un sondage de corroboration**

### **niveau de confiance voulu d'un sondage de corroboration; degré de confiance voulu d'un sondage de corroboration**

### **sondage de corroboration détaillé; sondage de corroboration des détails**

### **risque lié au sondage de corroboration détaillé**

Risque que le sondage de corroboration ne permette pas de déceler une erreur importante.

**substantive test risk**  
**SEE substantive test-of-details risk**

**substantive tests-of-details assurance**  
**SEE substantive assurance**

**substantive work**  
**SEE substantive procedure**

**sufficiency of evidence**

The measure of the quantity of audit evidence obtained.

**sufficiency of financial information**

**sufficiency of the financial statement**

**sufficient Crown corporation**

**summarize**

**summarizing (transactions)**

**summary error report**

A document describing and reporting all types of error discovered during an audit.

**summary information**

**summary of unadjusted differences**

**summary of unadjusted errors**

**caractère suffisant (des éléments probants); éléments probants suffisants**

Mesure de la quantité des éléments probants obtenus.

**caractère suffisant de l'information financière**

**caractère suffisant de l'état financier**

**société d'État autonome**

**récapituler**

**récapitulation (opérations)**

**rapport récapitulatif sur les erreurs**

Rapport qui sert à décrire et à signaler tout type d'erreur relevé au cours d'une vérification.

**Information sommaire**

**sommaire des différences non ajustées; sommaire des écarts non ajustés**

**sommaire des erreurs non corrigées**

**sum of tolerable taintings**

The sum of taintings which can be tolerated without causing the upper error limit to exceed materiality in the sample error evaluation.

cf. **tainting**

**survey**

SEE **audit survey**

**survey plan; audit survey plan**

**survey report; audit survey report**

**suspected improper act**

**suspense account**

An account in which a transaction is recorded temporarily, pending its ultimate disposition.

**systematic sampling;  
fixed-interval sampling**

A sample selection procedure in which the first item is chosen from the population at random, and the remaining sample items drawn at equally spaced intervals.

**systematic selection**

A selection method in which every nth sampling unit is selected after one or more random starts.

**system-generated transaction**

**somme des taux d'altération acceptables**

Somme des taux d'altération que l'on peut tolérer sans que la limite supérieure d'erreur ne dépasse l'importance relative dans l'évaluation des erreurs relevées dans l'échantillon examiné.

**plan de l'étude préparatoire**

**rapport de l'étude préparatoire**

**irrégularité présumée**

**compte d'attente; compte de passage**

Compte auquel s'inscrit provisoirement une opération jusqu'au moment de l'affectation définitive de la somme.

**échantillonnage systématique;  
échantillonnage à intervalles fixes**

Méthode d'échantillonnage qui consiste à choisir au hasard le premier élément de l'échantillon, puis à prélever les autres éléments à intervalles égaux.

**prélèvement systématique**

Méthode de prélèvement où chaque nième unité-échantillon est choisie après un point de départ aléatoire ou plus.

**opération produite par le système**

**systems-based audit(ing);  
analytical audit(ing)**

A type of audit used for studying and assessing the significant systems and controls in the audited entity.

**systems description**

The representation of accounting systems and their controls for the purposes of analysis and evaluation.

NOTE These systems are usually represented by flowcharts, narratives or questionnaires.

cf. **flowchart**<sup>1</sup>

**systems documentation**

**systems-oriented techniques**

Computer-assisted audit techniques (CAATs) designed to test computer-processing controls.

cf. **computer-assisted audit(ing) techniques**

**systems software**

**systems software utilities**

**vérification axée sur les systèmes; vérification analytique [FRA]**

Type de vérification utilisé pour étudier et évaluer les systèmes et contrôles importants de l'entité vérifiée.

**description des systèmes**

Représentation des systèmes comptables et de leurs contrôles aux fins d'analyse et d'évaluation.

NOTA Les systèmes sont généralement représentés au moyen de graphiques d'acheminement, de textes ou de questionnaires.

**documentation des systèmes**

**techniques axées sur les systèmes**

Techniques de vérification informatisée (TVI) conçues pour sonder les contrôles de traitement informatique.

**logiciel d'exploitation; logiciel de base**

**programmes de service du logiciel d'exploitation; programmes de service du logiciel de base**



**table of random numbers;  
random number table**

**tailored audit program**

**table de nombres aléatoires**

**programme individualisé de vérification**



**tailored internal control questionnaire****tainting**

The ratio of the amount of error to the book value of the item containing the error, expressed in percentage.

**team leader**

The person responsible for managing an audit team.

**tentative audit strategy****test basis, on a****test check****test count****test data**

Data prepared solely to test the accuracy of the programming and logic of a computerized system.

**test data file****test deck**

The set of test data processed by a program to compare computerized results with predetermined manual results.

cf. **test data**

**tested for compliance****test footing**

A test procedure in which the overall accuracy of totals is confirmed by verifying only a certain number of these totals.

**questionnaire individualisé de contrôle interne****taux d'altération**

Ratio du montant de l'erreur à la valeur comptable de l'élément contenant l'erreur, exprimé en pourcentage.

**chef d'équipe**

Personne chargée de la gestion d'une équipe de vérification.

**plan de vérification initial****par sondage(s)****contrôle par sondage(s)****dénombrement par sondage(s)****données d'essai**

Données servant à vérifier la précision de la programmation et de la logique d'un système informatique.

**fichier de données d'essai****Jeu d'essai**

Ensemble des données d'essai traitées par un programme pour comparer les résultats informatisés aux résultats manuels déterminés au préalable.

**soumis à un sondage de conformité****sondage des additions**

Contrôle visant à s'assurer de l'exactitude des additions en n'en vérifiant qu'un certain nombre.

**testimonial evidence**

Evidence obtained from others through interviews or through statements received in response to inquiries.

**testing**

SEE audit testing<sup>2</sup>

**testing****testing methodology**

cf. audit testing<sup>2</sup>

**testing procedure**

cf. audit testing<sup>2</sup>

**testing result**

cf. audit testing<sup>2</sup>

**testing risk**

cf. audit testing<sup>2</sup>

**test of compilation; compilation test****test of controls; controls test**

An auditing procedure used for determining whether the policies and procedures within the control environment and control systems are effective in preventing or detecting material misstatements in financial statement assertions.

**test of reasonableness; reasonableness test**

A test used by the auditor to ensure that the information being audited is plausible.

**témoignage servant d'élément probant**

Élément probant obtenu d'autres personnes au cours d'entrevues ou au cours de déclarations faites en réponse à des demandes de renseignements.

**essai (programme)****méthodes de sondage****procédé de sondage****résultat du sondage****risque lié au sondage****sondage de compilation****test des contrôles**

Procédé de vérification qui sert à déterminer si les lignes directrices et les mécanismes de contrôle qui s'inscrivent dans l'environnement de contrôle et dans les systèmes de contrôle permettent de prévenir et de détecter les inexactitudes importantes dans les assertions contenues dans les états financiers.

**test de cohérence; contrôle de vraisemblance**

Test qui permet au vérificateur de s'assurer qu'il existe un lien plausible entre les données qu'il vérifie.

**Theil inequality coefficient**

The coefficient used for measuring the quality of the predictions of dependent variables in an econometric model.

**third party****third-party information****third-party report****three Es audit, Economy, Efficiency, and Effectiveness****threshold value****tick mark; check mark**

A mark entered by the auditor in the margin of the audit document to indicate that the work has been completed.

**timeliness; timely disclosure****time proportion basis, on a****time value of money**

The value that money acquires both with time and loan or investment possibilities.

**timing<sup>1</sup>****timing<sup>2</sup>****timing of audit procedures****coefficient d'inégalité de Theil**

Coefficient utilisé pour mesurer la qualité des prédictions des variables dépendantes dans un modèle économétrique.

**tiers****information provenant d'un tiers****rapport fourni par un tiers****vérification des trois E, Économie, Efficience et Efficacité****seuil****marque de pointage**

Marque apposée par le vérificateur, habituellement en marge du document vérifié, pour indiquer que le travail a été effectué.

**rapidité de la publication; présentation rapide (de l'information); présentation (de l'information) en temps opportun****en fonction du temps écoulé****valeur de rendement de l'argent; valeur temporelle de l'argent**

Valeur que l'argent acquiert en raison du temps qui s'écoule et par suite de la possibilité de l'investir ou de la prêter à des tiers.

**calendrier; calendrier d'application****moment; temps****calendrier d'application des procédés de vérification; calendrier des procédés de vérification**

<b>tolerable tainting</b>	<b>taux d'altération acceptable</b>
cf. tainting	
<b>top-down substantive procedure</b>	<b>procédé de corroboration descendant; contrôle de corroboration du sommet vers la base</b>
<b>total error; aggregate error</b>	<b>erreur totale</b>
<b>total expected error</b>	<b>erreur totale prévue</b>
<b>total precision</b>	<b>précision totale</b>
<b>trace (v.)</b>	<b>retracer</b>
<b>tracing program</b>	<b>programme d'analyse</b>
<b>transaction</b>	<b>opération</b>
An event or condition the recognition of which gives rise to an accounting entry.	Fait ou situation dont la constatation donne lieu à une écriture comptable.
<b>transaction cycle</b>	<b>cycle des opérations</b>
A grouping of similar economic events which have been recorded by the accounting system and which have an impact on the entity's financial statements.	Regroupement d'événements économiques comparables, enregistrés par le système comptable, qui ont une incidence sur les états financiers de l'entité.
NOTE The most common transaction cycles are: revenue, receivables, receipts; purchases, payables, payments; production, inventories; payroll; treasury; and financial reporting.	NOTA Les cycles les plus courants sont les suivants : produits, débiteurs, encaissements; achats, créditeurs, paiements; production, stocks; paye; trésorerie; rapports financiers.
<b>transaction history file</b>	<b>dossier des opérations; fichier des mouvements</b>
<b>transaction processing</b>	<b>traitement des opérations</b>
<b>transaction-processing flow</b>	<b>cheminement du traitement des opérations</b>
<b>transactions sampling</b>	<b>échantillonnage des opérations</b>
cf. audit sampling	

## **transactions**

---

<b>transactions testing</b> cf. <b>audit testing</b> <sup>2</sup>	<b>sondage des opérations</b>
<b>transaction summary register</b>	<b>registre sommaire des opérations</b>
<b>transaction trail</b>	<b>piste de contrôle des opérations; suite séquentielle des opérations</b>
<b>transmittal letter</b>	<b>lettre d'accompagnement</b>
<b>trial balance</b>	<b>balance de vérification</b>
<b>true-and-fair view [GBR]</b> SEE <b>fair presentation</b>	
<b>two-sided estimate</b> cf. <b>one-sided estimate</b>	<b>estimation à deux bornes</b>
<b>two-sided interval</b> cf. <b>precision interval</b>	<b>intervalle à deux bornes; intervalle bilatéral</b>



**UEL**  
SEE **upper error limit**

**ultimate audit risk**  
SEE **audit risk**<sup>2</sup>

**ultimate audit risk model;**  
**ultimate risk model**

**modèle du risque ultime lié à la vérification; modèle du risque ultime de vérification; modèle du risque ultime**

cf. **audit risk**<sup>1,2</sup>

**ultimate risk**  
SEE **audit risk**<sup>2</sup>

<b>ultimate risk model; ultimate audit risk model</b>	<b>modèle du risque ultime lié à la vérification; modèle du risque ultime de vérification; modèle du risque ultime</b>
cf. <b>audit risk</b> <sup>1,2</sup>	
<b>unadjusted difference</b>	<b>différence non ajustée; écart non ajusté</b>
<b>unadjusted error</b>	<b>erreur non corrigée</b>
<b>uncertainty</b>	<b>incertitude</b>
<b>unconsolidated financial statement</b>	<b>état financier non consolidé</b>
<b>underauditing</b>	<b>sous-vérification</b>
<b>understanding of the entity</b> SEE <b>knowledge of the entity's business</b>	
<b>understatement</b>	<b>sous-évaluation</b>
<b>understatement error; error of understatement</b>	<b>erreur de sous-évaluation</b>
<b>undisclosed information</b>	<b>information non communiquée; information non divulguée (selon le contexte)</b>
<b>unqualified opinion; clean opinion; positive opinion</b>	<b>opinion sans réserve; certification sans réserve [FRA]</b>
An opinion given where there is no reservation. cf. <b>qualified opinion, qualification</b>	Opinion présentée lorsque le vérificateur n'a aucune restriction à formuler.
<b>unreconciled difference</b>	<b>écart non rapproché</b>
<b>unrecorded inventory</b>	<b>stocks non enregistrés; stocks non comptabilisés; stocks non inscrits</b>
<b>unrecorded revenue entitlement</b>	<b>produit financier non enregistré; produit financier non comptabilisé</b>
<b>unsubstantiated</b>	<b>non corroboré</b>

<b>unusual variation</b>	<b>fluctuation inusitée; fluctuation inhabituelle</b>
<b>upper error limit; UEL</b> The maximum error rate that the auditor is willing to accept. cf. <b>lower error limit</b>	<b>limite supérieure d'erreur; LES</b> Taux d'erreur maximal acceptable pour le vérificateur.
<b>upper precision limit</b> The upper boundary of the range within which the true, but unknown, population value or condition should fall.	<b>limite supérieure de précision</b> Limite supérieure de la fourchette à l'intérieur de laquelle la valeur réelle, mais inconnue, de la population devrait s'inscrire.
<b>upper strata</b>	<b>strates supérieures</b>
<b>user profile</b>	<b>profil d'utilisateur</b>
<b>utility program</b>	<b>programme utilitaire</b>



<b>validation</b>	<b>validation</b>
<b>valuation<sup>1</sup></b> The assertion that an asset or liability is recorded at an appropriate carrying value. cf. <b>financial statement assertion</b>	<b>valeur</b> Assertion selon laquelle l'élément d'actif ou de passif est porté aux comptes à une valeur appropriée.
<b>valuation<sup>2</sup></b> Determining the price or value of something.	<b>évaluation; valorisation</b> Action de porter un jugement sur le prix ou la valeur de quelque chose.
<b>valuation account (public accounts)</b>	<b>compte de provision pour moins-value; compte de provision pour dépréciation [FRA]</b> Dans les Comptes publics du Canada, ce compte s'appelle «provision pour évaluation».

<b>valuation allowance</b>	<b>provision pour moins-value; provision pour dépréciation [FRA]</b>
<b>valuation base</b>	<b>base d'évaluation; base de valorisation</b>
<b>valuation file</b>	<b>dossier d'évaluation; dossier de valorisation</b>
A file summarizing all audit work related to the allowance for valuation of assets and liabilities.	Dossier dans lequel sont résumés tous les travaux de vérification qui se rapportent à la provision pour évaluation des éléments d'actif et de passif.
<b>valuation of assets</b>	<b>évaluation de l'actif</b>
<b>valuation of liabilities</b>	<b>évaluation du passif</b>
<b>value-for-money</b>	<b>optimisation des ressources</b>
<b>value-for-money audit(ing); VFM audit(ing); performance audit(ing)</b>	<b>vérification de l'optimisation des ressources; VOR; vérification de l'optimisation; vérification du rendement</b>
An audit which assesses value received for the resources allocated, taking into account the principles of economy, efficiency and effectiveness.	Vérification visant à évaluer la valeur reçue en contrepartie des ressources affectées, compte tenu des principes d'économie, d'efficacité et d'efficacé.
<b>value-for-money audit report; VFM audit report</b>	<b>rapport de vérification d'optimisation (des ressources); rapport de VOR</b>
<b>variable interval</b>	<b>intervalle variable</b>
<b>variables estimation</b>	<b>estimation des variables</b>
<b>variables estimation sampling; variables sampling</b>	<b>échantillonnage des variables</b>
A sampling method which relies on normal distribution.	Méthode d'échantillonnage fondée sur la distribution normale.
<b>cf. attribute sampling, monetary unit sampling, physical unit sampling</b>	
<b>variables sampling plan</b>	<b>plan d'échantillonnage des variables</b>



## **variation**

---

**variation**

**VFM audit(ing)**  
SEE value-for-money audit(ing)

**VFM audit report;**  
**value-for-money audit report**

**vouch**

**vulnerability evaluation;**  
**vulnerability assessment**

**fluctuation**

**rapport de vérification**  
**d'optimisation (des**  
**ressources); rapport de VOR**

**vérifier; contrôler (au moyen de**  
**pièces justificatives)**

**évaluation de la vulnérabilité**



**walkthrough**

**walk-through documentation**

**walk-through procedure**

**walk-through test**  
SEE flow audit

**was-is report**

**weighted average**

**weighting factor**

**cheminement témoin; passage**  
**témoin**

**documentation du cheminement**  
**témoin; documentation du**  
**passage témoin**

**procédé du cheminement**  
**témoin; procédé du passage**  
**témoin**

**rapport passé-présent**

**moyenne pondérée**

**facteur de pondération**

**wholly-owned subsidiary**

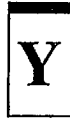
A corporation that is wholly owned by one or more parent Crown corporations directly or indirectly through any number of subsidiaries, each of which is wholly owned directly or indirectly by one or more parent Crown corporations.

**window dressing**

**working papers**  
SEE audit file

**filiale en propriété exclusive**

Personne morale appartenant à cent pour cent à une ou à plusieurs sociétés d'État mères, soit directement, soit par l'intermédiaire de filiales dont chacune appartient à cent pour cent, même indirectement, à une ou à plusieurs sociétés d'État mères.

**habillage du bilan****year end**

**clôture de l'exercice; fin de l'exercice**

**year-end audit**

The audit work conducted at the end of the year under review.

**vérification de fin d'exercice**

Travaux de vérification effectués à la fin de l'exercice.

**year-end audit file****dossier des états financiers****year-end procedures****procédés (de vérification) de fin d'exercice****year-end receivables****débiteurs en fin d'exercice****year-end substantive field work**

**corroboration de fin d'exercice chez le client; travaux de corroboration de fin d'exercice chez le client**

**year-end substantive file****dossier de corroboration de fin d'exercice****year-end substantive procedures****procédés de corroboration de fin d'exercice**

**year-to-date** \_\_\_\_\_

**year-to-date cash-flow reports**

**rapports cumulatifs de l'exercice  
sur les mouvements de  
trésorerie**



**zero balance**

**solde zéro; néant**

**zero value**

**valeur nulle**

**zone of reasonableness;  
reasonableness zone**

**zone de vraisemblance**



absence d'inexactitudes	absence of misstatements
achalandage positif; écart d'acquisition positif; écart d'acquisition favorable	positive goodwill
acheminement (données, documents, opérations)	flow (data, documents, transactions)
actif à court terme; actif(s) circulant(s)	circulating assets; current assets
actif immobilisé; immobilisations	capital assets
actif immobilisé corporel; immobilisations corporelles	fixed assets
actif(s); éléments d'actif	assets
actif(s) circulant(s); actif à court terme	circulating assets; current assets
actif(s) matériel(s); éléments d'actif matériel	physical assets
actif(s) monétaire(s); éléments d'actif monétaire	monetary assets
activité principale	major business or activity
addition; totalisation	footing
addition des inexactitudes; totalisation des inexactitudes	aggregation of misstatements
addition des soldes de comptes; totalisation des soldes de comptes	footing of account balances
addition horizontale; addition transversale	crossfooting
additionner; totaliser	foot (v.)

## addition

---

addition transversale; addition horizontale	crossfooting
affectation	allotment
aide vérificateur	audit assistant
ajustement; redressement	adjustment
ajustement après vérification; correction après vérification; redressement après vérification	audit adjustment
aliénation de filiales; cession de filiales	disposal of subsidiaries
analyse chronologique	aging analysis; ageing analysis
analyse chronologique des comptes	age analysis of accounts
analyse comparative	comparative analysis
analyse coûts-avantages	cost-benefit analysis
analyse de la lisibilité	readability analysis
analyse de l'exécution du programme; analyse du parcours du programme	program tracing
analyse de régression	regression analysis
analyse des ratios; analyse indiciaire	ratio analysis
analyse du parcours du programme; analyse de l'exécution du programme	program tracing
analyse indiciaire; analyse des ratios	ratio analysis
analyse par la direction de la situation financière et des résultats d'exploitation [Québec]; commentaires et analyse de la direction	management discussion and analysis; MD&A
analyse prévisionnelle	predictive analysis

analyse quantitative	quantitative analysis
analyse statistique	statistical analysis
année financière; exercice	financial year; fiscal year
année fiscale (à éviter) VOIR exercice	
apparentés; personnes (morales ou physiques) apparentées; entités apparentées	related parties
appariement	matching <sup>1</sup>
apparié	match <sup>1</sup> (v.)
appartenance	ownership
appliqué de la même manière qu'au cours de l'exercice précédent	applied on a consistent basis with that of the preceding year
approbation	sign-off
approbation	approval
approbation du rapport	report clearance; clearance of report
après redressement; après retraitement; après ajustement	restated
arrangement des données de sortie	output data disposition; output disposition
arrêté des comptes; démarcation	cutoff
assertion	assertion
assertion contenue dans les états financiers	financial statement assertion
assertion de la direction; déclaration de la direction	management assertion
assurance des sondages de corroboration; certitude issue des sondages de corroboration; certitude fournie par les sondages de corroboration	assurance from substantive tests

## attribut

---

attribut	attribute
attribut des autorisations	authority attribute
attribution	load
attribut mesuré; caractéristique mesurée	measured attribute; attribute measured
audit [FRA]; vérification	audit(ing)
auditabilité [FRA]; vérifiabilité; contrôlabilité	auditability
audit à objectif étendu [FRA]; vérification intégrée; vérification à objectif étendu	comprehensive audit(ing); expanded scope audit(ing)
auditeur [FRA]; commissaire aux comptes [FRA]; réviseur [BEL]; vérificateur	auditor
autorisation; pouvoir	authority
autorisation de dépenses; autorisation de dépenser	spending authority
autorisation d'emprunter; pouvoir d'emprunter	borrowing authority
autorisation d'engagement	commitment authority
autorisation générale d'examiner et de faire rapport; pouvoir général d'examiner et de faire rapport	general examination and reporting authority
autorisation légale; autorisation législative	legislative authority
autorisation législative; autorisation légale	legislative authority
avis au lecteur	notice to reader

<b>B</b>
----------

balance chronologique; balance par antériorité des soldes	aged trial balance
balance chronologique des débiteurs	aged accounts receivable trial balance
balance de vérification	trial balance
balance par antériorité des soldes; balance chronologique	aged trial balance
base d'évaluation; base de valorisation	valuation base
bibliothèque de fichiers de données	data file library
biens publics	public property
bonne foi de la direction	management's good faith
Budget des dépenses	Estimates

<b>C</b>
----------

CA; comptable agréé	chartered accountant; CA
cadre de contrôle	control framework
cadre de fonctionnement de l'entité	entity environment
cadre de la vérification; contexte de la vérification	audit environment
cadre de planification de la vérification	audit-planning framework



cadre redditionnel; cadre de reddition des comptes; régime de responsabilisation; cadre de responsabilisation	accountability framework
cahier d'information	briefing binder
caisse de retraite; fonds de pension	pension fund
calcul de la taille de l'échantillon	sample size calculation
calendrier; calendrier d'application	timing <sup>1</sup>
calendrier d'application des procédés de vérification; calendrier des procédés de vérification	timing of audit procedures
capitaux propres de clôture	closing equity
caractère adéquat de l'information financière	appropriateness of financial information
caractère adéquat des éléments probants; éléments probants adéquats	appropriateness of evidence
caractère adéquat des états financiers	appropriateness of the financial statements
caractère confidentiel; confidentialité	confidentiality
caractère convaincant des éléments probants	persuasiveness of evidence
caractère raisonnable; vraisemblance	reasonableness
caractère raisonnable des constatations; vraisemblance des constatations	reasonableness of findings
caractère raisonnable des résultats d'ensemble; vraisemblance des résultats d'ensemble	reasonableness of aggregate results
caractère significatif; importance relative	materiality

caractère suffisant de l'état financier	sufficiency of the financial statement
caractère suffisant de l'information financière	sufficiency of financial information
caractère suffisant (des éléments probants); éléments probants suffisants	sufficiency of evidence
caractéristique du contrôle	control feature
caractéristique mesurée; attribut mesuré	measured attribute; attribute measured
carence; insuffisance	impairment
carence en capital; insuffisance de capital	capital impairment; impairment of capital
CCE; principe comptable énoncé; convention comptable énoncée	stated accounting principle; stated accounting policy; SAP
certification avec réserve [FRA]; opinion avec réserve; opinion nuancée par une réserve	qualified opinion
certification sans réserve [FRA]; opinion sans réserve	unqualified opinion; clean opinion; positive opinion
certitude; certitude de vérification	audit assurance; assurance
certitude de contrôle; certitude fournie par les contrôles; certitude liée au contrôle	control assurance
certitude de corroboration; certitude liée au sondage de corroboration	substantive assurance; substantive detailed testing assurance; substantive tests-of-details assurance
certitude de vérification; certitude	audit assurance; assurance
certitude fournie par les contrôles; certitude liée au contrôle; certitude de contrôle	control assurance

## certitude

---

certitude fournie par les sondages de corroboration; assurance des sondages de corroboration; certitude issue des sondages de corroboration	assurance from substantive tests
certitude globale; certitude globale de vérification	overall assurance; overall audit assurance; aggregate assurance
certitude inhérente; certitude intrinsèque	inherent assurance
certitude issue de l'examen analytique	analytical review assurance
certitude issue des sondages de corroboration; certitude fournie par les sondages de corroboration; assurance des sondages de corroboration	assurance from substantive tests
certitude liée au contrôle; certitude de contrôle; certitude fournie par les contrôles	control assurance
certitude liée au sondage de corroboration; certitude de corroboration	substantive assurance; substantive detailed testing assurance; substantive tests-of-details assurance
certitude préalable au sondage de corroboration	pre-substantive assurance
certitude raisonnable	reasonable assurance; reasonable audit assurance
certitudes qui se chevauchent	overlapping assurances; overlapping audit assurances
cession de filiales; aliénation de filiales	disposal of subsidiaries
champ montant; zone montant	amount field
chargé de mission de vérification; chef de mission de vérification; chargé de projet de vérification	audit project leader; audit leader
charges de retraite	pension costs <sup>1</sup>

chef de mission de vérification; chargé de projet de vérification; chargé de mission de vérification	audit project leader; audit leader
chef d'équipe	team leader
chemin de révision; filière de vérification [FRA et BEL]; piste de vérification; piste de révision [FRA]; chemin de vérification	audit trail
chemin de vérification; chemin de révision; filière de vérification [FRA et BEL]; piste de vérification; piste de révision [FRA]	audit trail
cheminement du traitement des opérations	transaction-processing flow
cheminement témoin; passage témoin	walkthrough
chiffre de contrôle	check digit
chiffrement	encryption
chiffrement des données	data encryption
classement chronologique des comptes	aging of accounts; ageing of accounts
classement des éléments (états financiers)	classification of items (financial statements)
clé de chiffrement	encryption key
client à vérifier	audit client <sup>1</sup>
client vérifié	audit client <sup>2</sup> ; audited client
clôture de l'exercice; fin de l'exercice	year end
clôturer; solder; fermer	close (v.)
code d'autocontrôle	self-checking code; error-detecting code

**code** 

---

code de déontologie	code of conduct; code of professional conduct; code of ethics
coefficient de régression	regression coefficient
coefficient d'inégalité de Theil	Theil inequality coefficient
cohérence; uniformité (données, information)	consistency (data, information)
comité de vérification	audit committee
commentaire de l'expert-comptable	accountant's comments
commentaires et analyse de la direction; analyse par la direction de la situation financière et des résultats d'exploitation [Québec]	management discussion and analysis; MD&A
commentaires sans opinion; déni de responsabilité	disclaimer of opinion [USA]
commissaire aux comptes [FRA]; réviseur [BEL]; vérificateur; auditeur [FRA]	auditor
communication de l'information financière	financial reporting
communication des inexactitudes	communication of misstatements
communication du vérificateur à des tiers	auditor's report to third parties
communication numérique	digital communication
comparabilité	comparability
comparaison de programmes	program comparison
compilateur	compiler
comptabilisation à la valeur de consolidation	equity accounting; equity method
comptabiliser; enregistrer; inscrire	record (v.); enter (v.)

comptabilité dans le secteur public; comptabilité publique	government accounting; governmental accounting; public sector accounting
comptabilité d'exercice	accrual accounting; accrual basis of accounting
comptabilité judiciaire; juricomptabilité	forensic accounting
«comptabilité publique» (à éviter) VOIR expertise comptable	
comptabilité publique; comptabilité dans le secteur public	government accounting; governmental accounting; public sector accounting
comptable agréé; CA	chartered accountant; CA
comptable judiciaire; juricomptable	forensic accountant
comptable public (à éviter) VOIR expert-comptable	
compte annuel consolidé; état financier consolidé	consolidated financial statement
compte à payer (à éviter) VOIR créancier	
compte client; débiteur	account receivable
compte clos; compte soldé; compte fermé	closed account
compte d'attente; compte de passage	suspense account
compte de bilan	balance-sheet account
compte de passage; compte d'attente	suspense account
compte de provision pour moins-value; compte de provision pour dépréciation [FRA]	valuation account (public accounts)
compte du passif	liability account

## compte

---

compte fermé; compte clos; compte soldé	closed account
compte fournisseur; créancier	account payable
compte payable (à éviter) VOIR créancier	
compte-problème	problem account
compter; dénombrer	count (v.)
comptes de dépôt et de fiducie	deposit and trust accounts
comptes du Canada	accounts of Canada
comptes entre entités; comptes interentités	inter-entity accounts
compte soldé; compte fermé; compte clos	closed account
comptes publics	public accounts
comptes réciproques	reciprocal accounts
conclusions du vérificateur	audit conclusions; auditor's conclusions
condition d'erreur	error condition
condition d'erreur importante	significant error condition
confiance; confiance issue du sondage; confiance issue de l'échantillonnage	confidence; sampling confidence
confiance excessive	overreliance
confiance issue du sondage; confiance issue de l'échantillonnage; confiance	confidence; sampling confidence
confidentialité; caractère confidentiel	confidentiality
confirmation des opérations et des soldes	confirmation of transactions and balances
confirmation du compte	confirmation of account

confirmation expresse	positive confirmation
confirmation tacite	negative confirmation
conformité	compliance
conformité aux autorisations légales; respect des autorisations légales; conformité aux autorisations législatives; respect des autorisations législatives	compliance with legislative authorities
connaissance de l'entité; connaissance générale de l'entité [FRA]	knowledge of the entity's business; knowledge of the entity's business operations; understanding of the entity
considération morale	ethical consideration
constatation	recognition
constatations du vérificateur; constatations	audit findings; auditor's findings; findings
constatations favorables; constatations positives	favourable findings; positive findings
constater	recognize
contexte de la vérification; cadre de la vérification	audit environment
continuité numérique	numerical continuity
contrôlabilité; auditabilité [FRA]; vérifiabilité	auditability
contrôle automatique	built-in control
contrôle compensatoire	compensating control
contrôle comptable	accounting control
contrôle comptable informatique; contrôle comptable informatisé	computer-assisted accounting control
contrôle comptable interne	internal accounting control
contrôle d'accès	access control



## contrôle

---

contrôle de corroboration ascendant; contrôle de corroboration de la base vers le sommet	bottom-up substantive approach
contrôle de corroboration du sommet vers la base; procédé de corroboration descendant	top-down substantive procedure
contrôle de détection	detective control
contrôle de double lecture	dual-read control
contrôle de la qualité après la vérification	post-audit quality control
contrôle de l'environnement	environmental control
contrôle de limite	limit check
contrôle des données	data control
contrôle des échanges électroniques de données; contrôle des EED	electronic data interchange control; EDI control
contrôle des écritures; vérification des écritures; pointage des écritures	checking of entries
contrôle des EED; contrôle des échanges électroniques de données	electronic data interchange control; EDI control
contrôle des modifications des programmes	program change control
contrôle de vraisemblance; test de cohérence	test of reasonableness; reasonableness test
contrôle d'exactitude	accuracy test
contrôle d'exploitation	operating control
contrôle du matériel (informatique)	hardware control <sup>1</sup>
contrôle d'un bon rapport coût-efficacité; contrôle efficace par rapport aux coûts	cost-effective control
contrôle essentiel	critical control

contrôle financier	financial control
contrôle financier informatique; contrôle financier informatisé	EDP financial control
contrôle informatique; contrôle informatisé	computer control; EDP control
contrôle interne	internal control; internal control system
contrôle interne de détection	detective internal control
contrôle interne préventif; contrôle préventif	preventive control; preventive internal control
contrôle non essentiel	non-critical control
contrôle par le matériel (informatique)	hardware control <sup>2</sup>
contrôle parlementaire	parliamentary control
contrôle par mot de passe	password control
contrôle par observation; contrôle visuel; observation	observation; observation test
contrôle par sondages; vérification par sondages	audit testing <sup>1</sup> ; audit test
contrôle par sondage(s)	test check
contrôle préventif; contrôle interne préventif	preventive control; preventive internal control
contrôler (au moyen de pièces justificatives); vérifier	vouch
contrôles clés; contrôles principaux; contrôles essentiels	key controls; essential controls
contrôles des entrées-sorties	input/output controls
contrôles essentiels; contrôles clés; contrôles principaux	key controls; essential controls
contrôles généraux	general controls
contrôles internes qui intéressent le travail de vérification	internal controls relevant to the audit

## contrôles

---

contrôles principaux; contrôles essentiels; contrôles clés	key controls; essential controls
contrôleur	controller; comptroller
contrôleur adjoint	assistant controller; assistant comptroller
contrôle visuel; observation; contrôle par observation	observation; observation test
convention comptable énoncée; CCE; principe comptable énoncé	stated accounting principle; stated accounting policy; SAP
convention de la permanence de l'entreprise (vieilli); hypothèse de la continuité de l'exploitation	going-concern assumption
conventions comptables	accounting policies
conversion des données	data conversion
copie de sauvegarde	backup copy
correction; redressement; retraitement	restatement
correction après vérification; redressement après vérification; ajustement après vérification	audit adjustment
corroboration	substantiation
corroboration; procédé de corroboration; travail de corroboration	substantive procedure; substantive audit work; substantive work
corroboration de fin d'exercice chez le client; travaux de corroboration de fin d'exercice chez le client	year-end substantive field work
corroboration sur place; travail de corroboration sur place	substantive field work
corroboré	substantiated
corroborer	substantiate
courbe de régression	regression curve

coûts d'un régime de retraite	pension costs <sup>2</sup>
covérificateurs	joint auditors; co-auditors
crédit; crédit parlementaire	appropriation; parliamentary appropriation
crédeur; compte fournisseur	account payable
crédit parlementaire; crédit	appropriation; parliamentary appropriation
critères de vérification	audit criteria
cryptographie	cryptography
cul-de-sac; symbole de cul-de-sac	dead-end symbol
cycle des expéditions et des facturations	shipping and billing cycle
cycle des opérations	transaction cycle
cycle de vérification	audit cycle
cycle de vérification normal	normal audit cycle

**D**

date de démarcation; date de l'arrêté des comptes	cutoff date
débiteur; compte client	account receivable
débiteurs en fin d'exercice	year-end receivables
débours; décaissement	disbursement
débours de fonds publics; débours de deniers publics	disbursement of public money; disbursement of government funds; disbursement of public funds
décaissement; débours	disbursement
déchiffrement (données)	decryption (data)

## déclaration

---

déclaration d'abstention [BEL]; récusation; impossibilité de certifier [FRA]	denial of opinion
déclaration de conformité	compliance statement
déclaration de fiabilité présumée; déclaration de fiabilité de forme négative; déclaration de présomption de fiabilité	negative assurance
déclaration de la direction; assertion de la direction	management assertion
déclaration de la direction	management representation
déclaration délibérément fausse	deliberate misrepresentation
déclaration de présomption de fiabilité; déclaration de fiabilité présumée; déclaration de fiabilité de forme négative	negative assurance
déclaration du vérificateur	representation from the auditor; auditor's representation
déclaration générale de fiabilité	broad assurance
déclaration restreinte de fiabilité	limited assurance
défaillance (contrôle interne)	breakdown (internal control)
déficit accumulé	accumulated deficit
définition de la population	population definition
degré de certitude	audit assurance level; assurance level
degré de confiance; niveau de confiance	confidence level; level of confidence; degree of confidence
degré de confiance globale; niveau de confiance globale	overall confidence level

degré de confiance voulu d'un sondage de corroboration; niveau de confiance voulu d'un sondage de corroboration	substantive test confidence level; substantive testing confidence level; confidence level required for substantive tests; confidence level required for substantive testing
degré de précision	degree of precision
degré de précision obtenue; précision obtenue	achieved precision
degré de risque de non-contrôle; niveau de risque de non-contrôle	level of control risk; control risk level
degré de risque de non-vérification; niveau de risque de non-vérification; degré de risque lié à la vérification; niveau de risque lié à la vérification	level of audit risk; audit risk level
degré de risque inhérent; niveau de risque inhérent; degré de risque intrinsèque; niveau de risque intrinsèque	level of inherent risk; inherent risk level
degré de risque intrinsèque; niveau de risque intrinsèque; degré de risque inhérent; niveau de risque inhérent	level of inherent risk; inherent risk level
degré de risque lié à la vérification; niveau de risque lié à la vérification; degré de risque de non-vérification; niveau de risque de non-vérification	level of audit risk; audit risk level
degré de stratification	degree of stratification
degré de variabilité	degree of variability
degré d'inexactitude	level of misstatement; misstatement level

degré maximal acceptable de risque de mission; niveau maximal acceptable de risque lié à la vérification; degré maximal acceptable de risque lié à la vérification; niveau maximal acceptable de risque de mission	maximum acceptable ultimate audit risk; maximum acceptable ultimate risk; maximum acceptable audit risk; maximum tolerable ultimate audit risk; maximum tolerable ultimate risk; maximum tolerable audit risk
degré minimal acceptable de certitude globale; niveau minimal acceptable de certitude globale	minimum acceptable overall audit assurance; minimum acceptable overall assurance; minimum tolerable overall audit assurance; minimum tolerable overall assurance
degré minimal de certitude globale; niveau minimal de certitude globale	minimum overall audit assurance; minimum overall assurance
délégation de pouvoir	delegation of authority
délimitation de la vérification	audit scope <sup>1</sup> ; scope
délimitation de la vérification	scoping
demande de confirmation	confirmation; confirmation request
demande de renseignements	enquiry test
demande de service de l'entité	entity service request
demander confirmation; faire confirmer	circularize
démarcation; arrêté des comptes	cutoff
démarcation des opérations de trésorerie	cash-transactions cutoff
déni de responsabilité; commentaires sans opinion	disclaimer of opinion [USA]
deniers publics; fonds publics	public money; government funds; public purse; public funds
dénombrement des stocks	physical stocktaking; inventory count; physical count
dénombrement des stocks d'ouverture	opening-inventory count

dénombrement par sondage(s)	test count
dénombrer; compter	count (v.)
déontologie; éthique professionnelle	professional conduct; professional ethics
dépenses budgétaires	budgetary expenditures
dépistage des fraudes; détection des fraudes	discovery of fraud; fraud discovery
dérogation	deviation <sup>1</sup>
dérogation à la conformité; non-conformité; non-respect	non-compliance; compliance deviation
dérogation critique	critical deviation; critical compliance deviation
description des systèmes	systems description
désuétude des stocks	inventory obsolescence
détection automatique des erreurs	built-in error-checking feature; error-control feature
détection des actes frauduleux; détection des fraudes	detection of fraudulent acts; detection of fraud
détection des actes illégaux	detection of illegal acts
détection des actes suspects	detection of questionable acts
détection des fraudes; détection des actes frauduleux	detection of fraudulent acts; detection of fraud
détection des fraudes; dépistage des fraudes	discovery of fraud; fraud discovery
détection des inexactitudes	detection of misstatements
détournement	misappropriation
détournement de fonds; malversation	defalcation
deuxième réviseur	second-level reviewer
deuxième vérificateur	secondary auditor



## diagramme

---

diagramme de dispersion	scatter diagram
différence; écart	difference
différence entre la valeur comptable et la valeur vérifiée; écart constaté entre la valeur comptable et la valeur vérifiée	audit difference
différence non ajustée; écart non ajusté	unadjusted difference
diligence raisonnable; diligences normales [FRA et BEL]; obligation de prudence et de diligence; prudence et diligence; obligation de diligence du vérificateur	due care
directeur de la vérification; directeur responsable de la vérification	audit director
direction (de l'entité)	management (of the entity)
directive	directive
directive quantitative	quantitative guideline
discrétionnaire; hors échantillonnage; non lié à l'échantillonnage; hors sondage; non lié au sondage	non-sampling; non-testing (adj.)
dispositif d'entrée-sortie	input and output device
disposition générale de secours	general backup arrangement
dissimulation; non-divulgation	concealment
distribution binomiale; loi binomiale; distribution de Bernoulli	binomial distribution; Bernoulli distribution
distribution de Gauss; distribution gaussienne; distribution normale	normal distribution; Gauss distribution; Gaussian distribution
distribution de Poisson; loi de Poisson	Poisson distribution

distribution de(s) probabilités	probability distribution
distribution gaussienne; distribution normale; distribution de Gauss	normal distribution; Gauss distribution; Gaussian distribution
distribution hypergéométrique	hypergeometric distribution
distribution normale; distribution de Gauss; distribution gaussienne	normal distribution; Gauss distribution; Gaussian distribution
divulgarion des actes illégaux; révélation des actes illégaux	disclosure of illegal acts
divulgarion des fraudes; révélation des fraudes	disclosure of fraud
documentation des systèmes	systems documentation
documentation du cheminement témoin; documentation du passage témoin	walk-through documentation
document de base; pièce justificative	source document
document probant; preuve documentaire	documentary evidence
données de sortie	output data
données d'essai	test data
données extra-comptables	non-accounting data; nonaccounting data
données financières; information financière	financial information
données sur la démarcation des stocks	inventory cutoff data
dossier actif	live file
dossier de contrôle; fichier de contrôle	control file
dossier de corroboration de fin d'exercice	year-end substantive file

## dossier

---

dossier de planification et de contrôle	planning and control file
dossier des états financiers	year-end audit file
dossier des opérations; fichier des mouvements	transaction history file
dossier d'évaluation; dossier de valorisation	valuation file
dossier de vérification; feuilles de travail	audit file; working papers; audit working papers
dossier de vérification de l'exercice précédent	prior-year audit file
dossier de vérification permanent; dossier permanent	audit permanent file; permanent file
dossier du rapprochement bancaire	bank reconciliation file
dossier permanent; dossier de vérification permanent	audit permanent file; permanent file
double datation	dual dating; double dating
droite de meilleur ajustement	line of best fit
durée d'exécution; temps d'exécution	run time

## E

E, les trois	the three Es
écart	deviation <sup>2</sup> ; dispersion
écart; différence	difference
écart constaté entre la valeur comptable et la valeur vérifiée; différence entre la valeur comptable et la valeur vérifiée	audit difference

écart d'acquisition positif; écart d'acquisition favorable; achalandage positif	positive goodwill
écart d'au plus, avec un	not misstated by more than
écart de confirmation	confirmation difference
écart important; fluctuation d'importance	significant difference
écart non ajusté; différence non ajustée	unadjusted difference
écart non rapproché	unreconciled difference
écart permanent	permanent difference
écart statistique	sampling deviation
écart type	standard deviation
échange électronique des données; EED	electronic data interchange; EDI
échantillon	sample
échantillon aléatoire	random sample
échantillon de confirmation	confirmation sample
échantillon de confirmation de prêts	loan-confirmation sample
échantillon de conformité	compliance sample
échantillon de corroboration	substantive sample
échantillonnage	audit sampling; sampling
échantillonnage à intervalles fixes; échantillonnage systématique	systematic sampling; fixed-interval sampling
échantillonnage aléatoire	random sampling
échantillonnage au hasard	haphazard sampling
échantillonnage au moyen d'une table de nombres aléatoires	random number table sampling

## échantillonnage

---

échantillonnage de conformité des contrôles; sondage de conformité des contrôles; test de conformité des contrôles	controls compliance test; controls compliance testing; controls compliance sampling
échantillonnage de dépistage; sondage de dépistage	discovery sampling
échantillonnage d'éléments représentatifs; sondage d'éléments représentatifs	representative item testing; representative item sampling
échantillonnage des attributs en unités monétaires; sondage des attributs des unités monétaires	monetary attribute sampling
échantillonnage des opérations	transactions sampling
échantillonnage des unités physiques	physical unit sampling
échantillonnage des variables	variables estimation sampling; variables sampling
échantillonnage en unités monétaires; EUM; sondage des unités monétaires; SUM	monetary unit sampling; MUS; dollar unit sampling; DUS
échantillonnage non statistique	non-statistical sampling
échantillonnage non stratifié	non-stratified sampling
échantillonnage par attributs; sondage des attributs	attribute sampling; sampling by attributes
échantillonnage par attributs des unités physiques; sondage des attributs des unités physiques	physical attribute sampling; physical attribute testing
échantillonnage par blocs; sondage par blocs	block sampling; block testing
échantillonnage pour acceptation; sondage pour acceptation	acceptance sampling
échantillonnage représentatif	representative sampling
échantillonnage statistique	statistical sampling
échantillonnage stratifié	stratified sampling

échantillonnage systématique; échantillonnage à intervalles fixes	systematic sampling; fixed-interval sampling
échantillon non représentatif	non-representative sample
échantillon non statistique	non-statistical sample
échantillon représentatif	representative sample
échantillon statistique	statistical sample
échantillon-témoin	pilot sample
échappatoire	loophole
échéance prévue par la loi	statutory deadline
écriture d'ajustement; écriture de régularisation; écriture de redressement	adjusting entry; correcting entry
écriture de clôture; écriture de fermeture	closing entry
écriture de reclassement	re-classification entry
écriture de redressement; écriture d'ajustement; écriture de régularisation	adjusting entry; correcting entry
écriture manquante	gap
EDP Auditor's Association [USA]	EDP Auditor's Association [USA]
EED; échange électronique des données	electronic data interchange; EDI
efficacité	effectiveness
efficacité du programme	program effectiveness
efficience	efficiency
égard à l'économie ou à l'efficience; souci de l'économie et de l'efficience; importance voulue accordée à l'économie et à l'efficience; (tenir compte) des principes d'économie et d'efficience	due regard for economy and efficiency

## égards

---

égards importants, à tous	in all material respects
élaboration des méthodes	methodology development
élaboration du plan de vérification	audit design
élément de conformité	item of compliance; compliance item
élément de grande valeur	high-value item
élément de la population; individu	population item
élément de l'échantillon; élément échantillonné	sample item
élément de sondage n'ayant pas fait l'objet d'un rapprochement	non-reconciliation test item
élément du bilan	balance-sheet component
élément échantillonné; élément de l'échantillon	sample item
élément important	significant component
élément important pris isolément	individually significant item
élément monétaire; poste monétaire	monetary item
élément non monétaire; poste non monétaire	non-monetary item
élément non représentatif	non-representative item
élément représentatif	representative item
éléments bivalents (de l'échantillon); éléments à double usage (de l'échantillon); éléments à double fin (de l'échantillon)	dual-purpose test sample items
éléments d'actif; actif(s)	assets
éléments d'actif matériel; actif(s) matériel(s)	physical assets
éléments d'actif monétaire; actif(s) monétaire(s)	monetary assets

---

éléments d'entrée-sortie	input and output items
éléments des états financiers	financial statement components
éléments probants; information probante	audit evidence; evidence
éléments probants adéquats; caractère adéquat des éléments probants	appropriateness of evidence
éléments probants contestables	soft evidence
éléments probants contradictoires	conflicting audit evidence
éléments probants directs	direct evidence
éléments probants factuels	factual evidence
éléments probants indirects	indirect evidence; circumstantial evidence
éléments probants matériels	physical evidence
éléments probants suffisants; caractère suffisant (des éléments probants)	sufficiency of evidence
éléments probants tangibles	hard evidence
élément vérifié; unité vérifiée	auditee
émarger	sign (v.)
énoncé de délimitation	audit scope statement; scope statement
enquête	fact finding
enquête	investigation
enquêter	investigate
enregistrer; inscrire; comptabiliser	record (v.); enter (v.)
en-tête de lot	batch header
entité	entity
entité à but lucratif	profit-making entity



## entité

---

entité à vérifier	audit entity <sup>1</sup>
entité comptable; périmètre comptable (selon le contexte)	accounting entity; reporting entity
entité comptable du gouvernement; entité comptable de l'État; périmètre comptable du gouvernement; périmètre comptable de l'État (selon le contexte)	government reporting entity; government accounting entity
entité comptable du gouvernement du Canada	Government of Canada as an accounting entity
entité consolidée	consolidated entity
entité du secteur public	government entity
entité inactive	inactive entity
entité pour laquelle une opinion distincte est formulée	separate opinion entity
entité sans but lucratif	non-profit-making entity; not-for-profit entity
entités apparentées; apparentés; personnes (morales ou physiques) apparentées	related parties
entité vérifiée	audit entity <sup>2</sup> ; audited entity
entrée; saisie	input (n.)
entrer; introduire	input (v.)
environnement à risque inhérent	inherent risk environment
environnement de contrôle; environnement de contrôle interne	control environment; internal control environment
environnement général de contrôle	general control environment
EP; erreur probable	most likely error; MLE
EQAV; examen de la qualité après la vérification	post-audit quality review; PAQR
équation de régression	regression equation

équation du risque	risk equation
équipe de vérification	audit team
équipe de vérification des comptes publics	public accounts audit team
erreur	error
erreur comptable	accounting error
erreur connue	known error; hard error
erreur d'échantillonnage	sampling error
erreur de classement (postes des états financiers)	classification error (financial statements items)
erreur de classement	misclassification
erreur de conformité	compliance error
erreur de démarcation	cutoff error
erreur d'entrée (des données)	data entry error
erreur de sous-évaluation	error of understatement; understatement error
erreur de surévaluation	error of overstatement; overstatement error
erreur discrétionnaire; erreur non liée à l'échantillonnage; erreur hors échantillonnage; erreur non liée au sondage; erreur hors sondage	non-sampling error; non-testing error
erreur due au matériel (informatique)	hardware error
erreur globale	overall error
erreur globale prévue; erreur totale prévue	aggregate expected error
erreur hors échantillonnage; erreur non liée au sondage; erreur hors sondage; erreur discrétionnaire; erreur non liée à l'échantillonnage	non-sampling error; non-testing error

## erreur

---

erreur humaine	human error
erreur importante	material error
erreur incertaine; erreur non quantifiable	soft error
erreur non comptable	non-accounting error; nonaccounting error
erreur non corrigée	unadjusted error
erreur non liée à l'échantillonnage; erreur hors échantillonnage; erreur non liée au sondage; erreur hors sondage; erreur discrétionnaire	non-sampling error; non-testing error
erreur non quantifiable; erreur incertaine	soft error
erreur pécuniaire	monetary error
erreur possible	possible error
erreur probable; EP	most likely error; MLE
erreurs totales prévues; total des erreurs prévues	expected aggregate errors
erreur théorique	conceptual error
erreur totale	aggregate error; total error
erreur totale prévue; erreur globale prévue	aggregate expected error
erreur totale prévue	total expected error
essai (programme)	testing
estimation	estimate (n.)
estimation à borne unique; estimation à une borne	one-sided estimate
estimation à deux bornes	two-sided estimate
estimation approximative	soft estimate

---

estimation à une borne; estimation à borne unique	one-sided estimate
estimation comptable	accounting estimate
estimation de la moyenne par unité	mean-per-unit estimate; direct extension method
estimation des variables	variables estimation
estimation par la différence	difference estimate; estimation by difference
estimation par ratio	ratio estimate; estimation by ratio
estimation par régression	regression estimate
estimation ponctuelle	point estimate
estimation rigoureuse	hard estimate
«estimé» (à éviter) VOIR estimation	
estimer; évaluer	estimate (v.)
établissement de graphiques d'acheminement	flowcharting
établissement du budget	budgeting
établissement public	departmental corporation
état consolidé par article courant	consolidated status by standard object
état consolidé par compte central	consolidated status by central account
État de l'actif et du passif	Statement of Assets and Liabilities
état de la population	population condition
État de l'évolution de la situation financière	Statement of Changes in Financial Position
état de rapprochement; rapport de rapprochement	reconciliation report; reconciliation statement
État des opérations	Statement of Transactions

État des recettes et dépenses	Statement of Revenue and Expenditure
État du déficit accumulé	Statement of Accumulated Deficit
état financier	financial statement
état financier à vocation générale	general-purpose financial statement
état financier consolidé; compte annuel consolidé	consolidated financial statement
état financier exigé par la loi; état financier prévu par la loi	statutory financial statement
état financier intermédiaire (trimestriel, semestriel)	interim financial statement (quarterly, semi-annual)
état financier non consolidé	unconsolidated financial statement
état financier prévu par la loi; état financier exigé par la loi	statutory financial statement
état financier prospectif	future-oriented financial statement
état financier trompeur	misleading financial statement
état financier vérifié	audited financial statement
états financiers consolidés intégralement selon la méthode de l'imputation des charges	fully consolidated expense-based financial statements
étendue de la vérification; étendue	audit scope <sup>2</sup> ; scope; audit examination scope; examination scope
étendue des sondages	extent of audit testing
éthique professionnelle; déontologie	professional conduct; professional ethics
étude de cas	case study
étude de portée générale; étude de portée gouvernementale; vérification de portée générale; vérification de portée gouvernementale	government-wide study; government-wide audit(ing)

---

étude préparatoire	audit survey; survey
EUM; sondage des unités monétaires; SUM; échantillonnage en unités monétaires	monetary unit sampling; MUS; dollar unit sampling; DUS
évaluateur de programmes	program evaluator
évaluation	evaluation; assessment
évaluation; valorisation	valuation <sup>2</sup>
évaluation de l'actif	valuation of assets
évaluation de la vulnérabilité	vulnerability evaluation; vulnerability assessment
évaluation de l'échantillon	sample evaluation; sample assessment
évaluation de l'efficacité du programme; évaluation de programme	program evaluation; program effectiveness evaluation; program assessment; program effectiveness assessment
évaluation de l'erreur globale	overall error evaluation; overall error assessment
évaluation de programme; évaluation de l'efficacité du programme	program evaluation; program effectiveness evaluation; program assessment; program effectiveness assessment
évaluation des constatations du vérificateur	audit findings evaluation; audit findings assessment
évaluation des dérogations	deviation evaluation; deviation assessment
évaluation des erreurs	error evaluation; error assessment
évaluation des erreurs pécuniaires	monetary error evaluation; monetary error assessment
évaluation des inexactitudes	evaluation of misstatements; misstatement evaluation; assessment of misstatements; misstatement assessment

## évaluation

---

évaluation des unités monétaires	monetary unit sampling evaluation; dollar unit sampling evaluation; monetary unit sampling assessment; dollar unit sampling assessment
évaluation du passif	valuation of liabilities
évaluation du risque	risk evaluation; risk assessment
évaluation favorable; évaluation positive	positive statement
évaluation indiciaire de la gestion du rendement	performance management indexing
évaluation positive; évaluation favorable	positive statement
évaluation qualitative	qualitative evaluation
évaluation quantitative	quantitative evaluation
évaluer; estimer	estimate (v.)
événement postérieur à la fin de l'exercice; événement postérieur à la clôture de l'exercice; événement postérieur; fait postérieur à la fin de l'exercice; fait postérieur à la clôture de l'exercice; fait postérieur	subsequent event; post-balance event; post-statement event
exactitude de la conversion	conversion accuracy
exactitude de l'information financière	accuracy of financial information
examen	audit examination; examination
examen	scrutiny
examen analytique	analytical review
examen critique	challenge review
examen de la logique des programmes	review of program logic
examen de la qualité après la vérification; EQAV	post-audit quality review; PAQR

examen de la reddition des comptes	accountability review <sup>2</sup>
examen des moyens de rendre des comptes	accountability review <sup>1</sup>
examen direct; examen sur place	physical examination
examen empirique	eyeballing
examen général de la vraisemblance	general review for reasonableness
examen préalable du contrôle interne; examen préliminaire du contrôle interne	preliminary review of internal control
examen spécial	special examination
examen sur place; examen direct	physical examination
examineur	examiner
examiner	review (v.)
examiner soigneusement	scrutinize
examiner sommairement; parcourir	scan (v.)
exercice; année financière	financial year; fiscal year
exigence légale; exigence de la loi	statutory requirement
existence	existence
expert-comptable	public accountant
expertise comptable	public accounting
exploitation en parallèle	parallel running
exposé complet, clair et véridique	full disclosure
extraction des données	data extraction
extrapoler	extrapolate



**F**

facteur de pondération	weighting factor
facteur qualitatif	qualitative factor
facteur quantitatif	quantitative factor
facturation proportionnelle	cyclical billing
facture impayée	open invoice
faiblesse décelée	discovered weakness
faiblesse de contrôle	control weakness
faiblesse relevée	identified weakness
faire confirmer; demander confirmation	circularize
faire l'addition horizontale; faire l'addition transversale	crossfoot (v.)
fait postérieur à la fin de l'exercice; fait postérieur à la clôture de l'exercice; fait postérieur; événement postérieur à la fin de l'exercice; événement postérieur à la clôture de l'exercice; événement postérieur	subsequent event; post-balance event; post-statement event
fermer; clôturer; solder	close (v.)
feuille de contrôle	control worksheet
feuille maîtresse	lead sheet
feuilles de travail; dossier de vérification	audit file; working papers; audit working papers
fiabilité	reliability
fiabilité des données	data reliability
fiabilité du traitement	processing reliability

fiabilité élevée	high reliability
fiabilité faible; fiabilité peu élevée	low reliability
fichier de contrôle; dossier de contrôle	control file
fichier de données	data file
fichier de données d'essai	test data file
fichier de report	posting source
fichier de sauvegarde des données	data-backup file
fichier de sauvegarde des programmes	program backup file
fichier des mouvements; dossier des opérations	transaction history file
fichier de travail électronique	electronic working-paper file
fichier maître; fichier principal	master file
fichier sur bande magnétique	magnetic-tape file
fidélité des états financiers	fairness of financial statements
filiale d'une société d'État dont l'État est propriétaire	second level of corporate interest of the government
filiale en propriété exclusive	wholly-owned subsidiary
filiales consolidées	consolidated subsidiaries
filière de vérification [FRA et BEL]; piste de vérification; piste de révision [FRA]; chemin de vérification; chemin de révision	audit trail
fin de l'exercice; clôture de l'exercice	year end
firme d'experts-comptables	public accounting firm
fluctuation	variation
fluctuation d'importance; écart important	significant difference

## fluctuation

---

fluctuation inusitée; fluctuation inhabituelle	unusual variation
flux monétaire	monetary flow; dollar flow
fonction de régression	regression function
fondement des constatations	basis of findings
fondements conceptuels des états financiers	financial statement concepts
fonds de pension; caisse de retraite	pension fund
fonds en transit	cash in transit
fonds publics; deniers publics	public money; government funds; public purse; public funds
fourchette; gamme; tranche; plage	range
fraude	fraud
fraude commise par la direction	management fraud
fraude informatique	computer fraud
fraude possible	potential fraud
fréquence de mesure	measurement frequency

## G

gamme; tranche; plage; fourchette	range
générateur de nombres aléatoires	random number generator
geste illégal	illegal act
geste suspect	questionable act
gestion de la dette publique	management of public debt
gestion de la trésorerie	cash management

grand livre auxiliaire; grand livre divisionnaire	subsidiary ledger
grand livre général du Canada	general ledger of Canada
graphique d'acheminement	flowchart <sup>1</sup> ; flow chart
graphique d'acheminement détaillé	detailed flowchart; detailed flow chart
graphique d'acheminement général	overview flowchart; overview flow chart
groupage rétrospectif	retrospective batching
guide de vérification; manuel de vérification	audit guide; audit(ing) manual



habillage du bilan	window dressing
honoraires	audit fees
hors échantillonnage; non lié à l'échantillonnage; hors sondage; non lié au sondage; discrétionnaire	non-sampling; non-testing (adj.)
hypothèse de la continuité de l'exploitation; convention de la permanence de l'entreprise (vieilli)	going-concern assumption
hypothèses les plus probables de la direction	management's most probable assumptions
hypothèse statistique	statistical assumption



IE; intervalle d'échantillonnage	sampling interval; SI
IFP; information financière prospective	future-oriented financial information; FOFI
image fidèle; présentation fidèle	fair presentation; true-and-fair view [GBR]
immobilisations; actif immobilisé	capital assets
immobilisations corporelles; actif immobilisé corporel	fixed assets
impartialité; indépendance	independence
impartialité des données; indépendance des données	independence of data; data independence
importance relative	audit(ing) materiality; signing materiality
importance relative; caractère significatif	materiality
importance relative comptable	accounting materiality
importance relative de planification; importance relative prévue	planning materiality
importance relative globale; seuil de signification global	overall materiality
importance relative inférieure	lower materiality amount
importance relative prévue; importance relative de planification	planning materiality

importance voulue accordée à l'économie et à l'efficacité; (tenir compte) des principes d'économie et d'efficacité; égard à l'économie ou à l'efficacité; souci de l'économie et de l'efficacité	due regard for economy and efficiency
important	material
important	significant
impossibilité de certifier [FRA]; déclaration d'abstention [BEL]; récusation	denial of opinion
imputabilité (à éviter) VOIR obligation de rendre compte	
imputation par régression	regression imputation
incertitude	uncertainty
incertitude à l'égard de la continuité de l'exploitation	going-concern uncertainty
indépendance; impartialité	independence
indépendance des données; impartialité des données	independence of data; data independence
indexation	price-level restatement
indicateur de rendement	performance indicator
indicateur de risque inhérent	inherent risk indicator
indicateur quantitatif de rendement	quantitative performance indicator
individu; élément de la population	population item
induction	induction
inexactitude	inaccuracy
inexactitude	misstatement
inexactitude importante	material misstatement
inexactitude probable	likely misstatement

## **inexactitude**

---

inexactitude relevée; inexactitude repérée	identified misstatement
information à fournir	disclosure
information de nature délicate	sensitive information
information financière; données financières	financial information
information financière historique	historical financial information
information financière intermédiaire	interim financial information
information financière prospective; IFP	future-oriented financial information; FOFI
information importante; information significative [FRA]	material information
information non communiquée; information non divulguée (selon le contexte)	undisclosed information
information non monétaire	non-monetary information
information prévisionnelle	predictive information
information probante; éléments probants	audit evidence; evidence
information provenant d'un tiers	third-party information
information quantitative; renseignement quantitatif	quantitative information
information quantitative sur le rendement	quantitative performance information
information significative [FRA]; information importante	material information
information sommaire	summary information
information sur les personnes (morales ou physiques) apparentées; information sur les entités apparentées; information sur les apparentés	related party disclosure

informatique	EDP
inscrire; comptabiliser; enregistrer	record (v.); enter (v.)
inspection (des documents)	inspection (of documentation)
installations informatiques	EDP facilities
installations non utilisées	idle facilities
insuffisance; carence	impairment
insuffisance de capital; carence en capital	capital impairment; impairment of capital
intégralité	completeness
intégralité de la population	completeness of the population
intégralité de l'information financière	completeness of financial information
intégralité des produits	revenue completeness; completeness of revenue
intégrité du traitement	processing integrity
interpréteur; programme d'interprétation	interpreter
intervalle	interval
intervalle à borne unique; intervalle unique; intervalle à une borne	one-sided interval
intervalle à deux bornes; intervalle bilatéral	two-sided interval
intervalle à une borne; intervalle à borne unique; intervalle unique	one-sided interval
intervalle bilatéral; intervalle à deux bornes	two-sided interval
intervalle d'échantillonnage; IE	sampling interval; SI
intervalle de confiance (vieilli)	confidence interval (obsolete)
intervalle de précision	precision interval
intervalle fixe	fixed interval; constant interval



## intervalle

---

intervalle unique; intervalle à une borne; intervalle à borne unique	one-sided interval
intervalle variable	variable interval
introduire; entrer	input (v.)
inventaire physique; inventaire matériel	physical inventory
irrégularité	improper act
irrégularité présumée	suspected improper act

## J

jeu d'essai	test deck
journal de contrôle	control log
journal des défaillances	fault log
journal manuel	manual log
jugement professionnel du vérificateur	auditor's professional judgment
juricomptabilité; comptabilité judiciaire	forensic accounting
juricomptable; comptable judiciaire	forensic accountant

## L

langage bas de gamme	low-level language; LLL
langage évolué; langage de haut niveau; LHN	high-level language; HLL
latitude laissée au vérificateur	auditor discretion

législateur	legislator
LEI; limite d'erreur inférieure	lower error limit; LEL
LES; limite supérieure d'erreur	upper error limit; UEL
lettre à la direction (à éviter) VOIR lettre de recommandations	
lettre d'accompagnement	transmittal letter
lettre d'accord	comfort letter <sup>2</sup> ; letter of comfort
lettre d'accord présumé	comfort letter <sup>1</sup> ; letter of comfort
lettre de consentement; lettre d'assentiment	consent letter; letter of consent
lettre de déclaration	representation letter; management representation letter; letter of representation
lettre de déclaration au vérificateur général et au sous-receveur général [CAN]	management representation letter to the Auditor General and the Deputy Receiver General [CAN]
lettre de déclaration (du deuxième vérificateur)	reliance letter (from the secondary auditor)
lettre de demande de confirmation	enquiry letter
lettre de mission	engagement letter
lettre de recommandations	management letter
LHN; langage évolué; langage de haut niveau	high-level language; HLL
libellé type	standard form; standard wording
lien de dépendance, avec	at non-arm's length
lien de dépendance, sans	at arm's length
ligne directrice	guideline
limitation de l'étendue de la vérification; limitation du travail de vérification	audit scope limitation; audit scope impairment
limite de confiance (vieilli)	confidence limit (obsolete)

## limite

---

limite de précision	precision limit
limite de précision de (la) conformité	compliance precision limit
limite d'erreur	error limit
limite d'erreur inférieure; LEI	lower error limit; LEL
limite inférieure de précision	lower precision limit
limites de la vérification	audit boundaries
limites des strates	strata boundaries; strata limits
limites optimales des strates	optimum strata boundaries; optimum strata limits
limite supérieure de précision	upper precision limit
limite supérieure d'erreur; LES	upper error limit; UEL
liste de contrôle	checklist
liste de contrôle de l'examen	audit review checklist
liste de contrôle des confirmations	confirmation control list
liste de contrôle des tableaux	spreadsheet checklist
livres comptables; registres comptables	accounting records
logiciel d'application	application software
logiciel de base; logiciel d'exploitation	systems software
logiciel de régression multiple	multiple-regression software
logiciel de vérification	audit(ing) software
logiciel d'exploitation; logiciel de base	systems software
loi binomiale; distribution de Bernoulli; distribution binomiale	binomial distribution; Bernoulli distribution
loi de Poisson; distribution de Poisson	Poisson distribution

loi des rendements décroissants	law of diminishing returns
loi habilitante	enabling legislation



malversation	embezzlement
malversation; détournement de fonds	defalcation
mandat de vérification	audit mandate
manipulation des données; traitement des données	data handling
manque de continuité	inconsistency
manuel de vérification; guide de vérification	audit guide; audit(ing) manual
marque de pointage	tick mark; check mark
matériel informatique	computer equipment
matériel informatique de secours	backup equipment
mauvais fonctionnement du matériel (informatique)	hardware malfunction
maximum des inexactitudes possibles	level of maximum possible misstatements
mécanisme de contrôle; procédé de contrôle	control procedure
médiane	median
meilleure estimation	best estimate
mémoire de planification	audit-planning memorandum; planning memorandum
mesure	measurement

## méthode

---

méthode de gestion; pratique de gestion	management practice
méthode de la comptabilisation du profit au prorata des travaux; méthode de la comptabilisation du profit en fonction de l'avancement des travaux	percentage-of-completion accounting; percentage-of-completion accounting method; percentage-of-completion method
méthode de la dispersion	spread method
méthode de l'attribution-dispersion	load-and-spread method
méthode de la valeur minimale; méthode d'évaluation à la valeur minimale; méthode d'évaluation au coût ou à la valeur du marché, selon le moins élevé des deux	lower of cost and market method
méthode de représentation graphique horizontale	horizontal flowcharting
méthode des moindres carrés	least squares method; method of least squares
méthode d'évaluation à la valeur minimale; méthode d'évaluation au coût ou à la valeur du marché, selon le moins élevé des deux; méthode de la valeur minimale	lower of cost and market method
méthode de vérification; stratégie de vérification	audit approach; audit strategy
méthode mixte	blended method
méthode modifiée de comptabilisation à la valeur de consolidation	modified equity method
méthodes d'échantillonnage	sampling methodology
méthodes de sondage	testing methodology
méthodes de vérification	audit(ing) methodology
ministre compétent	appropriate minister

mise à jour en temps réel	real-time updating
mission; projet de vérification; mission de vérification	audit engagement; engagement; audit project
mission continue	ongoing assignment
mission d'attestation	attest mandate; attest approach
mission de compilation	compilation engagement
mission de vérification; mission; projet de vérification	audit engagement; engagement; audit project
mission répétitive	recurring assignment
mission spéciale (de vérification)	special audit engagement
modalités d'approbation	clearance procedures
mode	mode
mode de présentation	statement presentation
modèle du risque ultime lié à la vérification; modèle du risque ultime de vérification; modèle du risque ultime	ultimate audit risk model; ultimate risk model
modèle fondé sur la certitude	assurance-based model
modèle fondé sur le risque	risk-based model
modification comptable	accounting change
modification de convention comptable	change in accounting policy
modification de principe comptable	change in accounting principle
modification d'estimation comptable; révision d'estimation comptable	change in accounting estimate
moment; temps	timing <sup>2</sup>
montant à l'unité	per-unit amount
mouvements de fonds	funds flow
moyenne	mean

## moyenne

---

moyenne par unité stratifiée

stratified mean-per-unit

moyenne pondérée

weighted average



nature délicate (information, données)

sensitivity (information, data)

néant; solde zéro

zero balance

nième unité-échantillon; nième unité d'échantillonnage

nth sampling unit

niveau de confiance; degré de confiance

confidence level; level of confidence; degree of confidence

niveau de confiance d'un sondage de conformité

compliance testing confidence level; compliance test confidence level

niveau de confiance globale; degré de confiance globale

overall confidence level

niveau de confiance voulu d'un sondage de corroboration; degré de confiance voulu d'un sondage de corroboration

substantive test confidence level; substantive testing confidence level; confidence level required for substantive tests; confidence level required for substantive testing

niveau de référence du risque de non-contrôle

assessed level of control risk

niveau de référence du risque inhérent; niveau de référence du risque intrinsèque

assessed level of inherent risk

niveau de risque

risk level

niveau de risque de non-contrôle; degré de risque de non-contrôle

level of control risk; control risk level

niveau de risque de non-vérification; degré de risque lié à la vérification; niveau de risque lié à la vérification; degré de risque de non-vérification	level of audit risk; audit risk level
niveau de risque inhérent; degré de risque intrinsèque; niveau de risque intrinsèque; degré de risque inhérent	level of inherent risk; inherent risk level
niveau de risque lié à la vérification; degré de risque de non-vérification; niveau de risque de non-vérification; degré de risque lié à la vérification	level of audit risk; audit risk level
niveau d'utilisation prévu	planned level of reliance; planned reliance level
niveau maximal acceptable de risque de mission; degré maximal acceptable de risque de mission; niveau maximal acceptable de risque lié à la vérification; degré maximal acceptable de risque lié à la vérification	maximum acceptable ultimate audit risk; maximum acceptable ultimate risk; maximum acceptable audit risk; maximum tolerable ultimate audit risk; maximum tolerable ultimate risk; maximum tolerable audit risk
niveau minimal acceptable de certitude globale; degré minimal acceptable de certitude globale	minimum acceptable overall audit assurance; minimum acceptable overall assurance; minimum tolerable overall audit assurance; minimum tolerable overall assurance
niveau minimal de certitude globale; degré minimal de certitude globale	minimum overall audit assurance; minimum overall assurance
nombre aléatoire	random number
nomenclature comptable; plan comptable; nomenclature des comptes [FRA]	chart of accounts
nomenclature des comptes [FRA]; nomenclature comptable; plan comptable	chart of accounts

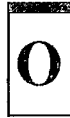


## non-conformité

---

non-conformité; non-respect; dérogação à la conformité	non-compliance; compliance deviation
non corroboré	unsubstantiated
non-divulgarion; dissimulation	concealment
non lié à l'échantillonnage; hors sondage; non lié au sondage; discrétionnaire; hors échantillonnage	non-sampling; non-testing (adj.)
non-respect; dérogação à la conformité; non-conformité	non-compliance; compliance deviation
norme de chiffrement des données; norme DES	data encryption standard; DES
norme générale	general standard
norme RSA	RSA standard
normes comptables	accounting standards
normes concernant le rapport du vérificateur	reporting standards <sup>2</sup>
normes concernant le travail de vérification	examination standards
normes d'audit généralement admises [FRA]; normes de vérification généralement reconnues; NVGR	generally accepted auditing standards; GAAS
normes de présentation de l'information	reporting standards <sup>1</sup> ; disclosure standards; standards of disclosure
normes de vérification	audit(ing) standards
normes de vérification généralement reconnues; NVGR; normes d'audit généralement admises [FRA]	generally accepted auditing standards; GAAS
normes relatives au rapport du vérificateur sur les états financiers	financial statement reporting standards
note de vérification	audit note

notes afférentes aux états financiers; notes complémentaires	notes to the financial statements
notes de révision	review notes
note sur la méthode de consolidation	consolidation note
notion de la préservation du patrimoine	capital maintenance concept
NVGR; normes d'audit généralement admises [FRA]; normes de vérification généralement reconnues	generally accepted auditing standards; GAAS



objectif de vérification; objectif de contrôle [FRA]	audit objective
objectifs du programme	program objectives
obligation de diligence du vérificateur; diligence raisonnable; diligences normales [FRA et BEL]; obligation de prudence et de diligence; prudence et diligence	due care
obligation de présentation d'un rapport conformément à la loi	statutory reporting requirement
obligation de prudence et de diligence; prudence et diligence; obligation de diligence du vérificateur; diligence raisonnable; diligences normales [FRA et BEL]	due care
obligation de rendre compte; obligation de rendre des comptes; reddition des comptes; obligation redditionnelle; responsabilisation	accountability

## obligation

---

obligation de rendre compte du secteur public	governmental accountability; public sector accountability
obligation de rendre des comptes; reddition des comptes; obligation redditionnelle; responsabilisation; obligation de rendre compte	accountability
observation; contrôle par observation; contrôle visuel	observation; observation test
observation du dénombrement des stocks	inventory observation
observation du vérificateur	audit observation
opération	transaction
opération budgétaire	budgetary transaction
opération entre entités; opération interentités	inter-entity transaction
opération financière	financial operation
opération interentités; opération entre entités	inter-entity transaction
opération intraentité	intra-entity transaction
opération non budgétaire	non-budgetary transaction
opération produite par le système	system-generated transaction
opérations entre personnes (morales ou physiques) apparentées; opérations entre entités apparentées; opérations entre apparentés	related party transactions
opinion avec réserve; opinion nuancée par une réserve; certification avec réserve [FRA]	qualified opinion
opinion défavorable; refus de certifier [FRA]	adverse opinion
opinion du vérificateur	auditor's opinion

opinion nuancée par une réserve; certification avec réserve [FRA]; opinion avec réserve	qualified opinion
opinion sans réserve; certification sans réserve [FRA]	unqualified opinion; clean opinion; positive opinion
optimisation des ressources	value-for-money
ordinateur autonome	stand-alone computer
ordinogramme	flowchart <sup>2</sup> ; flow chart
«organigramme» (à éviter) VOIR ordinogramme	
organisation des dossiers	file structure <sup>2</sup>
organisme	agency
organisme de vérification	audit organization
origine des données d'entrée	input origination
outils du vérificateur; trousse de vérification	audit kit; audit tools

**P**

paragraphe de délimitation	scope paragraph
paragraphe d'énoncé de restriction	reservation paragraph
paragraphe d'énoncé d'opinion	opinion paragraph
paragraphe d'introduction	introductory paragraph
parapher	initial (v.)
parcourir; examiner sommairement	scan (v.)
partialité	bias
passage témoin; cheminement témoin	walkthrough

## passerelle

---

passerelle	gateway
passif éventuel	contingent liabilities
PCGR; principes comptables généralement admis [FRA]; principes comptables généralement reconnus	generally accepted accounting principles; GAAP
périmètre comptable (selon le contexte); entité comptable	accounting entity; reporting entity
périmètre comptable du gouvernement; périmètre comptable de l'État (selon le contexte); entité comptable du gouvernement; entité comptable de l'État	government reporting entity; government accounting entity
période d'appui	period of reliance
période de report	roll-forward period
période visée par l'examen (spécial)	period under (special) examination
périphérique d'entrée	input device
personnel chargé de la vérification	audit staff
personnes (morales ou physiques) apparentées; entités apparentées; apparentés	related parties
pertinence	relevance
peu important	non-significant
phase de la vérification	audit phase
pièce justificative; document de base	source document
piste de contrôle des opérations; suite séquentielle des opérations	transaction trail

piste de vérification; piste de révision [FRA]; chemin de vérification; chemin de révision; filière de vérification [FRA et BEL]	audit trail
plage; fourchette; gamme; tranche	range
plan comptable; nomenclature des comptes [FRA]; nomenclature comptable	chart of accounts
plan d'échantillonnage	sampling plan; sample plan
plan d'échantillonnage des variables	variables sampling plan
plan d'échantillonnage par attributs; plan de sondage des attributs	attribute sampling plan
plan de l'étude préparatoire	audit survey plan; survey plan
plan de l'examen	examination plan
plan de sondage des attributs; plan d'échantillonnage par attributs	attribute sampling plan
plan de vérification	audit plan
plan de vérification des comptes publics	public accounts audit plan
plan de vérification initial	tentative audit strategy
plan de vérification quinquennal	five-year audit plan
planification	audit planning; planning
planification des travaux sur place; planification des travaux chez le client	field planning
planification préalable; planification préliminaire	preliminary planning
plaques de comptes publics; plaques	public accounts plates; plates

## pointage

---

pointage des écritures; contrôle des écritures; vérification des écritures	checking of entries
point de fiabilité	reliance point
point de prélèvement	hit point
politiques de vérification (du BVG)	audit policies (of the OAG)
population	population
population comptable	accounting population
population échantillonnée	sampled population
population infinie	infinite population
population nette	net population
population stratifiée	stratified population
poste monétaire; élément monétaire	monetary item
poste non monétaire; élément non monétaire	non-monetary item
pouvoir; autorisation	authority
pouvoir d'emprunter; autorisation d'emprunter	borrowing authority
pouvoir d'engager	power to commit
pouvoir de payer	payment authority
pouvoir de vérification; pouvoir de vérifier	audit authority
pouvoir général d'examiner et de faire rapport; autorisation générale d'examiner et de faire rapport	general examination and reporting authority
pratique de gestion; méthode de gestion	management practice
pratique non efficiente	inefficiency
pratiques commerciales douteuses	questionable business practices

pratiques comptables	accounting practices
précision	precision
précision de base	basic precision
précision de (la) conformité	compliance precision
précision obtenue; degré de précision obtenue	achieved precision
précision prévue; précision projetée	planned precision
précision totale	total precision
prééminence de la réalité sur l'apparence (principe de la) (Europe); primauté de la substance sur la forme (principe de la)	substance over form (principle)
prélèvement à intervalles fixes; tirage à intervalles fixes; sélection à intervalles fixes	fixed-interval selection; fixed-interval drawing
prélèvement aléatoire; tirage aléatoire; sélection aléatoire	random selection; random drawing
prélèvement au hasard; sélection au hasard; tirage au hasard	haphazard selection; haphazard drawing
prélèvement d'échantillons; sélection d'échantillons; tirage d'échantillons	sample selection; sample drawing
prélèvement de l'échantillon par cellule; sélection par cellule; sélection de l'échantillon par cellule; prélèvement par cellule	cell selection; cell sample selection
prélèvement d'éléments représentatifs; tirage d'éléments représentatifs; sélection d'éléments représentatifs	representative item selection; representative item drawing
prélèvement informatisé	computerized selection
prélèvement manuel; sélection manuelle; tirage manuel	manual selection; manual drawing



## **prélèvement**

---

prélèvement par cellule; prélèvement de l'échantillon par cellule; sélection par cellule; sélection de l'échantillon par cellule	cell selection; cell sample selection
prélèvement par cellule des unités monétaires	monetary unit cell selection; dollar unit cell selection
prélèvement systématique	systematic selection
présence à l'inventaire physique; présence à l'inventaire matériel	physical inventory attendance
présence au dénombrement des stocks	inventory attendance
présentation (de l'information) en temps opportun; rapidité de la publication; présentation rapide (de l'information)	timeliness; timely disclosure
présentation de l'information par voie de notes	note disclosure
présentation faussée de l'information; présentation incorrecte de l'information	inadequate disclosure
présentation fidèle; image fidèle	fair presentation; true-and-fair view [GBR]
présentation incorrecte de l'information; présentation faussée de l'information	inadequate disclosure
présentation rapide (de l'information); présentation (de l'information) en temps opportun; rapidité de la publication	timeliness; timely disclosure
présenter fidèlement	present (v.) fairly
préservation du patrimoine	safeguarding of assets
preuve documentaire; document probant	documentary evidence
prévisions	forecasts

prévisions (financières)	projections
primauté de la substance sur la forme (principe de la); prééminence de la réalité sur l'apparence (principe de la) (Europe)	substance over form (principe)
principale catégorie d'opérations	main class of transactions
principales conventions comptables (états financiers du gouvernement du Canada)	significant accounting policies (Financial Statements of the Government of Canada)
principaux systèmes de gestion; systèmes de gestion essentiels; systèmes de gestion clés	key management systems; essential management systems
principe comptable énoncé; convention comptable énoncée; CCE	stated accounting principle; stated accounting policy; SAP
principe de bonne information	disclosure principle
principe de constatation	recognition principle
principe de la permanence des méthodes; principe de la continuité des méthodes	consistency principle
principe de l'objectivité	objectivity principle
principe de prudence	conservatism principle [CAN]; prudence principle [GBR]
principe du rapprochement des produits et des charges	matching principle
principes comptables	accounting principles
principes comptables généralement reconnus; PCGR; principes comptables généralement admis [FRA]	generally accepted accounting principles; GAAP
prise de position	statement; pronouncement
probabilité	probability
probabilité différente de zéro	non-zero probability

## procédé

---

procédé analytique; procédé d'examen analytique	analytical procedure; analytical review procedure
procédé comptable	accounting procedure
procédé d'échantillonnage	sampling procedure
procédé de contrôle; mécanisme de contrôle	control procedure
procédé de corroboration; travail de corroboration; corroboration	substantive procedure; substantive audit work; substantive work
procédé de corroboration descendant; contrôle de corroboration du sommet vers la base	top-down substantive procedure
procédé de démarcation	cutoff procedure
procédé d'enquête	inquiry procedure
procédé de report	roll-forward procedure
procédé de révision	review procedure <sup>2</sup>
procédé de sondage	testing procedure
procédé de vérification	audit(ing) procedure; audit test
procédé de vérification de (la) conformité	compliance procedure; compliance audit procedure; compliance test; compliance audit test
procédé de vérification globale	overall verification procedure
procédé d'examen	review procedure <sup>1</sup>
procédé d'examen analytique; procédé analytique	analytical procedure; analytical review procedure
procédé du cheminement témoin; procédé du passage témoin	walk-through procedure
procédés de clôture; procédés de fin d'exercice	closing procedures <sup>2</sup>
procédés de corroboration de fin d'exercice	year-end substantive procedures

procédés de fin d'exercice; procédés de clôture	closing procedures <sup>2</sup>
procédés (de vérification) de fin d'exercice	year-end procedures
procédés d'examen minimaux	minimum review procedures
procédés d'inventaire	closing procedures <sup>1</sup>
processus de compilation des données	data compilation process
processus de sélection de données	data selection process
processus de vérification	audit process
processus d'examen critique du budget	budget challenge review process
processus d'extraction	retrieval process
produit financier non enregistré; produit financier non comptabilisé	unrecorded revenue entitlement
produits	revenue
profil d'utilisateur	user profile
progiciel de vérification	audit(ing) software package
programme	program
programme bénéficiant d'une aide financière	financially assisted program
programme d'analyse	tracing program
programme d'application	application program
programme de service	housekeeping utility
programme détaillé de vérification	detailed audit program
programme de vérification	audit program
programme de vérification cyclique	cycle audit program


## programme

---

programme de vérification type	standard audit program; generic audit program
programme d'interprétation; interpréteur	interpreter
programme individualisé de vérification	tailored audit program
programmes de service du logiciel d'exploitation; programmes de service du logiciel de base	systems software utilities
programme utilitaire	utility program
programme utilitaire de fichiers de données	data file utility; DFU
projet de vérification; mission de vérification; mission	audit engagement; engagement; audit project
provision pour moins-value; provision pour dépréciation [FRA]	valuation allowance
provision pour pertes sur prêts	loan-loss provision
provisions pour désuétude de stocks	inventory provisions; inventory obsolescence provisions
prudence et diligence; obligation de diligence du vérificateur; diligence raisonnable; diligences normales [FRA et BEL]; obligation de prudence et de diligence	due care



question découlant de la révision du deuxième réviseur	second-level review query
question d'envergure sectorielle; question de nature sectorielle; question sectorielle	sectoral issue

question d'importance; question importante	significant matter; matter of significance
question d'une importance éventuelle	matter of potential significance [CAN]; potentially significant matter
question importante; sujet important	significance
question importante; question d'importance	significant matter; matter of significance
questionnaire d'évaluation du contrôle interne; questionnaire sur le contrôle interne	internal control questionnaire
questionnaire individualisé de contrôle interne	tailored internal control questionnaire
questionnaire sur le contrôle interne; questionnaire d'évaluation du contrôle interne	internal control questionnaire
question sectorielle; question d'envergure sectorielle; question de nature sectorielle	sectoral issue
	
rapidité de la publication; présentation rapide (de l'information); présentation (de l'information) en temps opportun	timeliness; timely disclosure
rapport	audit reporting; reporting
rapport annuel	annual report
rapport avec réserve; rapport assorti d'une réserve	qualified report
rapport axé sur les lacunes	exception report; deficiency-based report

## **rapport**

---

rapport court; rapport succinct (du vérificateur)	short-form report (of the auditor)
rapport coût-efficacité; rentabilité	cost effectiveness
rapport d'appréciation (directe)	direct report
rapport d'attestation	attest report; attestation report
rapport de l'étude préparatoire	audit survey report; survey report
rapport de mission; rapport de projet	project report
rapport de mission de compilation	compilation engagement report; compilation report
rapport de projet; rapport de mission	project report
rapport de rapprochement; état de rapprochement	reconciliation report; reconciliation statement
rapport de suivi	follow-up report
rapport de vérification d'optimisation (des ressources); rapport de VOR	value-for-money audit report; VFM audit report
rapport de vérification interne	internal audit report
rapport de VOR; rapport de vérification d'optimisation (des ressources)	value-for-money audit report; VFM audit report
rapport d'examen	examination report
rapport d'examen spécial	special examination report
rapport du vérificateur	auditor's report; audit report
rapport équilibré; rapport juste et équilibré	fair-and-balanced report; fair-and-balanced audit report; balanced report; balanced audit report
rapport exigé par la loi	statutory report
rapport financier intermédiaire	interim financial report
rapport fourni par un tiers	third-party report

rapport juste et équilibré; rapport équilibré	fair-and-balanced report; fair-and-balanced audit report; balanced report; balanced audit report
rapport passé-présent	was-is report
rapport récapitulatif sur les erreurs	summary error report
rapports cumulatifs de l'exercice sur les mouvements de trésorerie	year-to-date cash-flow reports
rapport spécial	special report
rapport succinct (du vérificateur); rapport court	short-form report (of the auditor)
rapport type du vérificateur; rapport type	auditor's standard report; standard audit report; standard report; standard form report
rapprochement (comptes)	reconciliation (accounts)
rapprochement	matching <sup>2</sup>
rapprochement informatisé	automated reconciliation
rapprocher	match <sup>2</sup> (v.)
rapprocher	reconcile
ratio financier	financial ratio
ratio multiplicateur	multiplier ratio
réalité des opérations	occurrence
réalité des produits	occurrence of revenue
récapitulation (opérations)	summarizing (transactions)
récapituler	summarize
recettes budgétaires	budgetary revenue
recettes non fiscales	non-tax revenue
réci-pro-que	reciprocal (n.)



## **réclamation**

---

réclamation éventuelle; réclamation possible	possible claim
recommandation concernant la vérification (ICCA)	auditing recommendation (CICA)
recommandation du vérificateur	audit recommendation; auditor's recommendation
recouvrement postérieur à la date du bilan	post-balance sheet cash collection
récusation; impossibilité de certifier [FRA]; déclaration d'abstention [BEL]	denial of opinion
reddition des comptes; obligation redditionnelle; responsabilisation; obligation de rendre compte; obligation de rendre des comptes	accountability
redressement; ajustement	adjustment
redressement; retraitement; correction	restatement
redressement affecté aux exercices antérieurs	prior-period adjustment
redressement après vérification; ajustement après vérification; correction après vérification	audit adjustment
redresser; retraiter	restate
refaire les calculs (ou l'opération)	re-perform (v.)
refus de certifier [FRA]; opinion défavorable	adverse opinion
refus de communication; refus de communiquer de l'information	denial of information
refus de divulgation	refusal of disclosure
régime de responsabilisation; cadre de responsabilisation; cadre redditionnel; cadre de reddition des comptes	accountability framework

régime de retraite	pension plan
registre auxiliaire	subsidiary record
registre de contrôle de la mission; registre de contrôle du projet (de vérification)	control record of the engagement; control record of the (audit) project
registre d'inventaire permanent	perpetual inventory record
registres comptables; livres comptables	accounting records
registres essentiels	essential records
registre sommaire des opérations	transaction summary register
règle refuge	safe-harbour rule
règles comptables appropriées communiquées au lecteur	appropriate disclosed basis of accounting
règles comptables communiquées	disclosed basis of accounting
régression multiple	multiple-regression
régression simple	simple regression
relations entre le vérificateur et la direction	auditor's relationship to management
rendre compte de	account (v.) for
rendre compte de l'utilisation des deniers publics; rendre compte de l'utilisation des fonds publics	account (v.) for public money; account (v.) for government funds; account (v.) for public purses; account (v.) for public funds
renforcer l'obligation de rendre compte	strengthen accountability (v.)
renseignement quantitatif; information quantitative	quantitative information
rentabilité; rapport coût-efficacité	cost effectiveness
renvoi (à un autre graphique); symbole de renvoi (à un autre graphique)	off-page connector

## renvoi

---

renvoi	reference
repérage des inexactitudes	identification of misstatements
répétition	replication
report	roll-forward
réseau local; RL	Local Area Network; LAN
réserve	qualification
respect des autorisations légales; conformité aux autorisations législatives; respect des autorisations législatives; conformité aux autorisations légales	compliance with legislative authorities
responsabilisation; obligation de rendre compte; obligation de rendre des comptes; reddition des comptes; obligation redditionnelle	accountability
responsabilité de la direction relativement aux états financiers	management's responsibility for financial statements
responsabilité du vérificateur; responsabilité liée à la vérification	audit responsibility
responsabilité fonctionnelle	functional responsibility
responsabilité liée à la vérification; responsabilité du vérificateur	audit responsibility
responsabilité prévue par la loi	statutory responsibility
restriction	reservation
restriction	reservation of opinion
restriction légale	legal restriction
résultat de l'échantillonnage	sampling result
résultat du sondage	testing result
résultats de la vérification	audit results

rétenion irrégulière (fonds publics, deniers publics)	improper retention (public funds, public money)
retracer	trace (v.)
retraitement; correction; redressement	restatement
retraiter; redresser	restate
révélation des actes illégaux; divulgation des actes illégaux	disclosure of illegal acts
révélation des fraudes; divulgation des fraudes	disclosure of fraud
revérifier	re-audit (v.)
réviser [FRA et BEL]; vérifier	audit (v.)
réviseur [BEL]; vérificateur; auditeur [FRA]; commissaire aux comptes [FRA]	auditor
réviseur	reviewer
révision	review (n.)
révision des dossiers de vérification; révision des feuilles de travail	review of audit files; audit files review
révision d'estimation comptable; modification d'estimation comptable	change in accounting estimate
révision du deuxième réviseur	second-level review
révision effectuée sur place	field review
révision préalable	advance review
risque	risk
risque alpha; risque de rejet incorrect	alpha risk; risk of incorrect rejection
risque bêta	beta risk
risque cumulé; risque combiné	joint risk; combined risk

## risque

---

risque de mission; risque lié à la vérification	audit risk <sup>1</sup>
risque de mission; risque lié à la vérification; risque global; risque ultime	audit risk <sup>2</sup> ; ultimate risk; ultimate audit risk; overall risk; overall audit risk
risque de mission acceptable; risque ultime acceptable; risque global acceptable	acceptable audit risk; acceptable ultimate risk; overall acceptable risk
risque de non-contrôle	control risk
risque de non-contrôle interne	internal control risk
risque de non-détection	detection risk; audit detection risk
risque de non-détection acceptable	acceptable detection risk
risque de rejet incorrect; risque alpha	alpha risk; risk of incorrect rejection
risque discrétionnaire; risque hors échantillonnage; risque non lié à l'échantillonnage; risque hors sondage; risque non lié au sondage	non-sampling risk; non-testing risk
risque externe	external risk
risque global; risque ultime; risque de mission; risque lié à la vérification	audit risk <sup>2</sup> ; ultimate risk; ultimate audit risk; overall risk; overall audit risk
risque global acceptable; risque de mission acceptable; risque ultime acceptable	acceptable audit risk; acceptable ultimate risk; overall acceptable risk
risque hors échantillonnage; risque non lié à l'échantillonnage; risque hors sondage; risque non lié au sondage; risque discrétionnaire	non-sampling risk; non-testing risk
risque inhérent; risque intrinsèque	inherent risk
risque interne	internal risk
risque intrinsèque; risque inhérent	inherent risk
risque lié à la vérification	audit performance risk

risque lié à la vérification; risque de mission	audit risk <sup>1</sup>
risque lié à la vérification; risque global; risque ultime; risque de mission	audit risk <sup>2</sup> ; ultimate risk; ultimate audit risk; overall risk; overall audit risk
risque lié à l'échantillonnage	sampling risk
risque lié au sondage	testing risk
risque lié au sondage de corroboration détaillé	substantive test-of-details risk; substantive risk; substantive test risk; substantive testing risk
risque lié aux autres procédés de corroboration	other substantive procedures risk
risque lié aux autres procédés de vérification	other audit procedures risk; other procedures risk
risque maximal possible	maximum possible risk
risque non lié à l'échantillonnage; risque hors sondage; risque non lié au sondage; risque discrétionnaire; risque hors échantillonnage	non-sampling risk; non-testing risk
risque professionnel	professional risk
risque relatif	relative risk
risque ultime; risque de mission; risque lié à la vérification; risque global	audit risk <sup>2</sup> ; ultimate risk; ultimate audit risk; overall risk; overall audit risk
risque ultime acceptable; risque global acceptable; risque de mission acceptable	acceptable audit risk; acceptable ultimate risk; overall acceptable risk
RL; réseau local	Local Area Network; LAN



saisie; entrée

input (n.)

saisie des données	data capture
secteur critique à vérifier	critical audit area
secteur de vérification	audit area
secteur d'intérêt	line of enquiry; line-of-audit enquiry; issue area
secteur fonctionnel	functional area
sécurité des données	data security
sécurité des échanges électroniques de données; sécurité des EED	electronic data interchange security; EDI security
segmentation	segmentation
sélection à intervalles fixes; prélèvement à intervalles fixes; tirage à intervalles fixes	fixed-interval selection; fixed-interval drawing
sélection aléatoire; prélèvement aléatoire; tirage aléatoire	random selection; random drawing
sélection au hasard; tirage au hasard; prélèvement au hasard	haphazard selection; haphazard drawing
sélection d'échantillons; tirage d'échantillons; prélèvement d'échantillons	sample selection; sample drawing
sélection de l'échantillon par cellule; prélèvement par cellule; prélèvement de l'échantillon par cellule; sélection par cellule	cell selection; cell sample selection
sélection d'éléments représentatifs; prélèvement d'éléments représentatifs; tirage d'éléments représentatifs	representative item selection; representative item drawing
sélection manuelle; tirage manuel; prélèvement manuel	manual selection; manual drawing
sélection par cellule; sélection de l'échantillon par cellule; prélèvement par cellule; prélèvement de l'échantillon par cellule	cell selection; cell sample selection

sensibilisation à la fraude	fraud awareness
sensibilité aux contrôles; souci du contrôle	control consciousness
séparation des tâches	segregation of duties
se récuser	give a denial of opinion; deny an opinion
service de contrôle interne	internal control unit
seuil	threshold value
seuil de démarcation	cutoff point
seuil de démarcation élevé	high-value cutoff point
seuil de signification; seuil d'importance relative; seuil de tolérance	materiality level
seuil de signification global; importance relative globale	overall materiality
seuil d'importance relative; seuil de tolérance; seuil de signification	materiality level
signal d'alarme; signal d'alerte	red flag
situation financière	financial position
société d'État	Crown corporation
société d'État autonome	sufficient Crown corporation
société d'État dépendante	dependent Crown corporation
société d'État mère	parent Crown corporation
société mandataire	agent corporation
solde comptable	book balance
solde négligeable	immaterial balance
solde nul	nil balance
solder; fermer; clôturer	close (v.)



## solde zéro

---

solde zéro; néant	zero balance
sommaire des différences non ajustées; sommaire des écarts non ajustés	summary of unadjusted differences
sommaire des erreurs non corrigées	summary of unadjusted errors
sommaire sur l'observation du dénombrement des stocks	inventory observation summary
somme des taux d'altération acceptables	sum of tolerable taintings
somme probable des inexactitudes	level of likely aggregate misstatements
sondage	audit testing <sup>2</sup> ; testing
sondage bivalent; sondage à double usage; sondage à double fin	dual-purpose test
sondage compensatoire	compensating test
sondage de compilation	compilation test; test of compilation
sondage de conformité; test de conformité	compliance testing; compliance test
sondage de conformité des contrôles; test de conformité des contrôles; échantillonnage de conformité des contrôles	controls compliance test; controls compliance testing; controls compliance sampling
sondage de corroboration; test de corroboration	substantive test; substantive testing
sondage de corroboration détaillé; sondage de corroboration des détails	substantive detailed testing; substantive test of details
sondage de dépistage; échantillonnage de dépistage	discovery sampling
sondage de la valeur de réalisation nette	net realizable value test; NRV test

sondage d'éléments clés; sondage d'éléments spécifiques	specific item testing; specific item sampling; key item testing; key item sampling
sondage d'éléments représentatifs; échantillonnage d'éléments représentatifs	representative item testing; representative item sampling
sondage d'éléments spécifiques; sondage d'éléments clés	specific item testing; specific item sampling; key item testing; key item sampling
sondage des additions	test footing
sondage des attributs; échantillonnage par attributs	attribute sampling; sampling by attributes
sondage des attributs des unités monétaires; échantillonnage des attributs en unités monétaires	monetary attribute sampling
sondage des attributs des unités physiques; échantillonnage par attributs des unités physiques	physical attribute sampling; physical attribute testing
sondage des opérations	transactions testing
sondage des prix	pricing test; price test; price testing
sondage des relations	relational test
sondage des unités monétaires; SUM; échantillonnage en unités monétaires; EUM	monetary unit sampling; MUS; dollar unit sampling; DUS
sondage détaillé	detailed testing
sondage(s), par	on a test basis
sondage par blocs; échantillonnage par blocs	block sampling; block testing
sondage pour acceptation; échantillonnage pour acceptation	acceptance sampling
sortie	output

souci de l'économie et de l'efficacité; importance voulue accordée à l'économie et à l'efficacité; (tenir compte) des principes d'économie et d'efficacité; égard à l'économie ou à l'efficacité	due regard for economy and efficiency
souci du contrôle; sensibilité aux contrôles	control consciousness
soumis à un sondage de conformité	tested for compliance
sous-échantillon	subsample
sous-élément	subcomponent
sous-évaluation	understatement
sous-vérification	underauditing
stocks non enregistrés; stocks non comptabilisés; stocks non inscrits	unrecorded inventory
stratégie corroborative	substantive audit approach
stratégie de vérification; méthode de vérification	audit approach; audit strategy
stratégie mixte	combined audit approach
strates	strata
strates inférieures	lower strata
strates supérieures	upper strata
stratification	stratification
stratification en unités monétaires; stratification en dollars	monetary stratification; dollar stratification
stratification infinie	infinite stratification
stratification optimale	optimum stratification
structure des fichiers	file structure <sup>1</sup>

structure générale de classement des dossiers de vérification	audit file classification structure
suite séquentielle des opérations; piste de contrôle des opérations	transaction trail
suivi	audit follow-up; follow-up
sujet important; question importante	significance
SUM; échantillonnage en unités monétaires; EUM; sondage des unités monétaires	monetary unit sampling; MUS; dollar unit sampling; DUS
surévaluation	overstatement
survérification	overauditing
symbole de cul-de-sac; cul-de-sac	dead-end symbol
symbole de destruction	destroyed symbol
symbole de renvoi (à un autre graphique); renvoi (à un autre graphique)	off-page connector
symbole flèche jumelée (possibilités doubles)	fork symbol (alternative possibilities)
système comptable	accounting system
système de génération de rapports; système de génération d'états; système de production de rapports; système de production d'états	report generator system
système de gestion des bases de données	database management system
système d'enregistrement	logging system
système d'entrée des données par lots; système de saisie des données par lots	batch-input system
système d'entrée personnalisé à base de menus	customized menu-driven entry system

## **système**

---

système de production de rapports; système de production d'états; système de génération de rapports; système de génération d'états	report generator system
système de saisie des données par lots; système d'entrée des données par lots	batch-input system
système de traitement en temps réel	real-time system; real-time processing system
système d'exploitation	operating system
système d'information de gestion	management information system
système informatique	computer system
système manuel	manual system
système manuel de reprise	manual backup system
systèmes de contrôle	control systems
systèmes de gestion essentiels; systèmes de gestion clés; principaux systèmes de gestion	key management systems; essential management systems

## **T**

tableau auxiliaire	subchart
tableaux afférents aux états financiers	financial statement schedules
table de nombres aléatoires	random number table; table of random numbers
table d'évaluation des échantillons	sample evaluation table; sample assessment table
taille de l'échantillon	sample size
taux d'altération	tainting

taux d'altération acceptable	tolerable tainting
taux de dérogation	deviation rate
taux de dérogation maximal acceptable	maximum acceptable deviation rate; maximum tolerable deviation rate
taux de dérogation maximal probable	maximum probable deviation rate
taux d'erreur des attributs	attribute error rate
taux d'erreur maximal acceptable	maximum acceptable error rate; maximum tolerable error rate
taux d'erreurs prévu	expected error rate
technique axée sur les données	data-oriented technique
technique d'échantillonnage	sampling technique
technique de collecte des données	data collection technique
technique de collecte des éléments probants	evidence-gathering technique
technique de vérification	audit(ing) technique
technique d'extraction des données	data extraction technique
technique quantitative	quantitative technique
techniques axées sur les systèmes	systems-oriented techniques
techniques de vérification informatisée; TVI	computer-assisted audit(ing) techniques; CAAT; computer audit techniques
techniques de vérification informatisée sur gros ordinateur; techniques de vérification informatisée sur processeur central; TVI sur gros ordinateur; TVI sur processeur central	mainframe computer-assisted audit techniques; mainframe CAAT
témoignage servant d'élément probant	testimonial evidence
temps; moment	timing <sup>2</sup>

## temps

---

temps de reprise	rerun time
temps d'exécution; durée d'exécution	run time
temps écoulé, en fonction du	on a time proportion basis
(tenir compte) des principes d'économie et d'efficacité; égard à l'économie ou à l'efficacité; souci de l'économie et de l'efficacité; importance voulue accordée à l'économie et à l'efficacité	due regard for economy and efficiency
test de cohérence; contrôle de vraisemblance	test of reasonableness; reasonableness test
test de conformité; sondage de conformité	compliance testing; compliance test
test de conformité des contrôles; échantillonnage de conformité des contrôles; sondage de conformité des contrôles	controls compliance test; controls compliance testing; controls compliance sampling
test de corroboration; sondage de corroboration	substantive test; substantive testing
test des contrôles	test of controls; controls test
tiers	third party
tirage à intervalles fixes; sélection à intervalles fixes; prélèvement à intervalles fixes	fixed-interval selection; fixed-interval drawing
tirage aléatoire; sélection aléatoire; prélèvement aléatoire	random selection; random drawing
tirage au hasard; prélèvement au hasard; sélection au hasard	haphazard selection; haphazard drawing
tirage d'échantillons; prélèvement d'échantillons; sélection d'échantillons	sample selection; sample drawing
tirage d'éléments représentatifs; sélection d'éléments représentatifs; prélèvement d'éléments représentatifs	representative item selection; representative item drawing

tirage manuel; prélèvement manuel; sélection manuelle	manual selection; manual drawing
total bidon; total de contrôle; total mêlé; total factice	hash total
total de contrôle	control total
total de contrôle; total mêlé; total factice; total bidon	hash total
total des erreurs prévues; erreurs totales prévues	expected aggregate errors
total factice; total bidon; total de contrôle; total mêlé	hash total
totalisation; addition	footing
totalisation des inexactitudes; addition des inexactitudes	aggregation of misstatements
totalisation des soldes de comptes; addition des soldes de comptes	footing of account balances
totaliser; additionner	foot (v.)
total mêlé; total factice; total bidon; total de contrôle	hash total
trace imprimée	printed trail
traitement comptable	accounting treatment
traitement des données; manipulation des données	data handling
traitement des opérations	transaction processing
traitement en temps réel	real-time processing
tranche; plage; fourchette; gamme	range
transmission des données	data transmission
travail de corroboration; corroboration; procédé de corroboration	substantive procedure; substantive audit work; substantive work
travail de corroboration sur place; corroboration sur place	substantive field work



## travail

---

travail de vérification	audit work
travail de vérification non exigé par la loi	non-statutory audit work
travaux de corroboration de fin d'exercice chez le client; corroboration de fin d'exercice chez le client	year-end substantive field work
trousse de vérification; outils du vérificateur	audit kit; audit tools
TVI; techniques de vérification informatisée	computer-assisted audit(ing) techniques; CAAT; computer audit techniques
TVI sur gros ordinateur; TVI sur processeur central; techniques de vérification informatisée sur gros ordinateur; techniques de vérification informatisée sur processeur central	mainframe computer-assisted audit techniques; mainframe CAAT



uniformité (données, information); cohérence	consistency (data, information)
unité-échantillon; unité d'échantillonnage	sampling unit; sample unit
unité monétaire	monetary unit
unité physique	physical unit
unité vérifiée; élément vérifié	auditee
utilisation des travaux de l'auditeur interne [FRA]; utilisation du travail du vérificateur interne	reliance on internal audit
utilisation du travail	reliance
utilisation du travail d'un autre vérificateur	reliance on another auditor

utilisation du travail du vérificateur interne; utilisation des travaux de l'auditeur interne [FRA]	reliance on internal audit
utilisation efficiente des ressources	efficient use of resources
utilisation irrégulière (fonds publics, deniers publics)	improper handling (public money, public funds)



valeur	valuation <sup>1</sup>
valeur absolue	absolute amount
valeur comptable (poste)	book value (item); carrying value; stated value
valeur comptable (entité)	book value (entity)
valeur de la population	population value
valeur de réalisation	realizable value
valeur de réalisation nette	net realizable value; NRV
valeur de rendement de l'argent; valeur temporelle de l'argent	time value of money
valeur d'inventaire démontrable	demonstrable inventory value
valeur nulle	zero value
valeur pécuniaire	monetary value
valeur temporelle de l'argent; valeur de rendement de l'argent	time value of money
validation	validation
validation des données	data validation; data checking
validité des éléments probants	competence of evidence
valorisation; évaluation	valuation <sup>2</sup>

## variable

---

variable dépendante	dependent variable
variable indépendante	independent variable
ventiler chronologiquement; ventiler par antériorité des soldes	age (v.) accounts
vérifiabilité; contrôlabilité; auditabilité [FRA]	auditability
vérificateur; auditeur [FRA]; commissaire aux comptes [FRA]; réviseur [BEL]	auditor
vérificateur externe	external auditor
vérificateur interne	internal auditor
vérificateur légal	statutory auditor
vérificateur législatif	legislative auditor
vérificateur qui travaille chez le client; vérificateur sur place	field auditor
vérificateurs supérieurs	senior audit staff
vérificateur sur place; vérificateur qui travaille chez le client	field auditor
vérification; audit [FRA]	audit(ing)
vérification analytique [FRA]; vérification axée sur les systèmes	systems-based audit(ing); analytical audit(ing)
vérification annuelle	annual audit
vérification annuelle d'attestation	annual attest audit(ing)
vérification annuelle des comptes publics	annual public accounts audit
vérification anticipée	pre-year-end audit
vérification anticipée	interim audit <sup>2</sup>
vérification à objectif étendu; audit à objectif étendu [FRA]; vérification intégrée	comprehensive audit(ing); expanded scope audit(ing)

vérification au point le plus bas	low-point auditing
vérification à usages multiples; vérification polyvalente	multiple-use audit
vérification axée sur les résultats	results-oriented audit(ing)
vérification axée sur les systèmes; vérification analytique [FRA]	systems-based audit(ing); analytical audit(ing)
vérification comptable; vérification des comptes	financial audit(ing)
vérification continue; vérification permanente	continuous audit(ing)
vérification coordonnée	coordinated auditing
vérification dans le secteur public; vérification publique	public sector audit(ing); government audit(ing)
vérification dans un cadre informatique; vérification informatique	computer audit(ing); EDP audit(ing)
vérification d'attestation	attest audit(ing)
vérification de fin d'exercice	year-end audit
vérification de gestion; vérification opérationnelle	management audit(ing); operational audit(ing)
vérification de (la) conformité; vérification de (la) conformité aux autorisations	compliance audit(ing); compliance with authority audit(ing)
vérification de (la) conformité aux autorisations	audit of compliance with authorities; authority audit(ing)
vérification de (la) conformité aux autorisations; vérification de (la) conformité	compliance audit(ing); compliance with authority audit(ing)
vérification de (la) conformité aux autorisations légales; vérification de (la) conformité aux autorisations législatives	legislative authorities audit(ing); compliance with legislative authorities audit(ing); compliance audit(ing); authorities audit(ing)

## **vérification de l'efficacité**

---

vérification de l'efficacité; vérification des résultats des programmes	effectiveness audit; program results audit
vérification de l'existence des éléments d'actif figurant dans les livres	comparison of accounting records with assets
vérification de l'optimisation des ressources; VOR; vérification de l'optimisation; vérification du rendement	value-for-money audit(ing); VFM audit(ing); performance audit(ing)
vérification de portée générale; vérification de portée gouvernementale; étude de portée générale; étude de portée gouvernementale	government-wide study; government-wide audit(ing)
vérification des comptes; vérification comptable	financial audit(ing)
vérification des comptes du Canada	audit of the accounts of Canada
vérification des comptes publics	public accounts audit
vérification des échanges électroniques de données; vérification des EED	electronic data interchange audit; EDI audit
vérification des écritures; pointage des écritures; contrôle des écritures	checking of entries
vérification des EED; vérification des échanges électroniques de données	electronic data interchange audit; EDI audit
vérification des états financiers intermédiaires	interim audit <sup>1</sup>
vérification des résultats des programmes; vérification de l'efficacité	effectiveness audit; program results audit
vérification des systèmes informatiques	audit of computer systems
vérification des trois E, Économie, Efficience et Efficacité	three Es audit, Economy, Efficiency, and Effectiveness

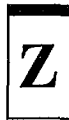
vérification du cheminement par sondage limité	flow audit; walk-through test
vérification d'un bon rapport coût-efficacité; vérification efficace par rapport aux coûts	cost-effective audit
vérification d'un ministère	departmental audit
vérification du programme	program audit
vérification du rendement; vérification de l'optimisation des ressources; VOR; vérification de l'optimisation	value-for-money audit(ing); VFM audit(ing); performance audit(ing)
vérification efficace par rapport aux coûts; vérification d'un bon rapport coût-efficacité	cost-effective audit
vérification en fonction du risque	risk-based audit(ing)
vérification environnementale	environmental audit(ing)
vérification externe	external audit
vérification hors logiciel	audit(ing) around the computer
vérification indépendante; vérification impartiale	independent audit
vérification informatique; vérification dans un cadre informatique	computer audit(ing); EDP audit(ing)
vérification informatisée	computerized audit
vérification intégrée; vérification à objectif étendu; audit à objectif étendu [FRA]	comprehensive audit(ing); expanded scope audit(ing)
vérification interne	internal audit; administrative audit
vérification légale	statutory audit
vérification législative	legislative audit(ing)
vérification non axée sur les systèmes	non-systems-based audit(ing)

## **vérification opérationnelle**

---

vérification opérationnelle; vérification de gestion	management audit(ing); operational audit(ing)
vérification par logiciel; vérification trans-logicielle	audit(ing) through the computer
vérification par sondages; contrôle par sondages	audit testing <sup>1</sup> ; audit test
vérification permanente; vérification continue	continuous audit(ing)
vérification polyvalente; vérification à usages multiples	multiple-use audit
vérification publique; vérification dans le secteur public	public sector audit(ing); government audit(ing)
vérification qui présente peu de risque	low-risk audit
vérification qui présente un risque élevé	high-risk audit
vérification répétitive	recurring audit
vérification sectorielle	sectoral audit; cross-section audit; cross-boundaries audit
vérification spéciale	special audit
vérification trans-logicielle; vérification par logiciel	audit(ing) through the computer
vérifier; réviser [FRA et BEL]	audit (v.)
vérifier; contrôler (au moyen de pièces justificatives)	vouch
visite en cours d'exercice	interim visit
VOR; vérification de l'optimisation; vérification du rendement; vérification de l'optimisation des ressources	value-for-money audit(ing); VFM audit(ing); performance audit(ing)
vraisemblance; caractère raisonnable	reasonableness

vraisemblance des constatations; caractère raisonnable des constatations	reasonableness of findings
vraisemblance des états financiers dans leur ensemble; vraisemblance globale des états financiers	overall reasonableness of the financial statements
vraisemblance des résultats d'ensemble; caractère raisonnable des résultats d'ensemble	reasonableness of aggregate results
vraisemblance globale des états financiers; vraisemblance des états financiers dans leur ensemble	overall reasonableness of the financial statements



zone de vraisemblance	zone of reasonableness; reasonableness zone
zone montant; champ montant	amount field





**Annexe I / Appendix I**



**Appellations officielles / Official Titles  
anglais-français / English-French**

---



AAG; Assistant Auditor General	VGA; vérificateur général adjoint
AAG/DAG Reviewed Draft; Assistant Auditor General/ Deputy Auditor General Reviewed Draft	Ébauche révisée du VGA/SVG; Ébauche révisée du vérificateur général adjoint / sous- vérificateur général
Abstract of Issues Discussed (CICA)	Abrégé des délibérations (ICCA)
Accounting and Auditing Bulletin (OAG)	Bulletin de comptabilité et de vérification (BVG)
Accounting for Pension Costs and Liabilities (CICA)	La comptabilisation des charges de retraite (ICCA)
Accounting Guidelines (CICA)	Notes d'orientation concernant la comptabilité (ICCA)
Accounting Standards Committee [GBR]	Accounting Standards Committee [GBR]
Accounting Standards Committee (CICA)	Comité des normes comptables (ICCA)
Accounting Standards Committee (INTOSAI)	Commission des normes comptables (INTOSAI)
Accounts Payable Verification Summary	Sommaire de la vérification des crédeurs
Accounts Receivable Confirmation Procedures Checklist	Liste de contrôle des procédés de confirmation des débiteurs
Accounts Receivable Valuation Summary	Sommaire de l'évaluation des débiteurs
Accounts Receivable Verification Summary	Sommaire de la vérification des débiteurs
Advisory Committee (OAG)	Comité consultatif (BVG)

African Organization of Supreme Audit Institutions; AFROSAI (INTOSAI)	Organisation africaine des Institutions supérieures de contrôle des finances publiques; AFROSAI (INTOSAI)
AG; Auditor General of Canada	VG; vérificateur général du Canada
AG Act; AGA; Auditor General Act (of Canada)	Loi sur le VG; LVG; Loi sur le vérificateur général (du Canada)
American Institute of Certified Public Accountants; AICPA [USA]	American Institute of Certified Public Accountants; AICPA [USA]
Annual Audit of Crown Corporations and Other Entities (audit guide – OAG)	Vérification annuelle des sociétés d'État et d'autres entités (guide de vérification – BVG)
APC; UK Audit Practices Committee [GBR]	APC; UK Audit Practices Committee [GBR]
Appropriation Act	Loi de crédits
ASB; Auditing Standards Board (AICPA) [USA]	ASB; Auditing Standards Board (AICPA) [USA]
Asian Organization of Supreme Audit Institutions; ASOSAI (INTOSAI)	Organisation asiatique des Institutions supérieures de contrôle des finances publiques; ASOSAI (INTOSAI)
Assistant Auditor General; AAG	vérificateur général adjoint; VGA
Assistant Auditor General/Deputy Auditor General Reviewed Draft; AAG/DAG Reviewed Draft	Ébauche révisée du vérificateur général adjoint / sous-vérificateur général; Ébauche révisée du VGA/SVG
Auditing and Related Services Guidelines (CICA)	Notes d'orientation concernant la vérification et les domaines connexes (ICCA)
Auditing in an Electronic Data-Processing Environment; Auditing in an EDP Environment	Vérification dans un cadre informatique
Auditing Standards Board; ASB (AICPA) [USA]	Auditing Standards Board; ASB (AICPA) [USA]
Auditing Standards Committee (CICA)	Comité des normes de vérification (ICCA)

Auditing Standards Committee; AuSC (INTOSAI)	Commission des normes de vérification; CNV (INTOSAI)
Audit Note Proposal Form	Formulaire de proposition de note de vérification
Audit Notes Committee (OAG)	Comité des notes de vérification (BVG)
Auditor General Act (of Canada); AG Act; AGA	Loi sur le vérificateur général (du Canada); Loi sur le VG; LVG
Auditor General of Canada; AG	vérificateur général du Canada; VG
Auditor General's Independent Advisory Committee	Comité consultatif indépendant du vérificateur général
Audit Principal	directeur principal responsable de la vérification
AuditPro (software)	AuditPro (logiciel)
Audit Scope Memorandum	Mémoire sur l'étendue de la vérification
Audit Strategy and Reliance on Internal Control, An Audit Technique Study (UN)	Contrôle interne dans la stratégie du vérificateur, Procédés de vérification (ONU)
AuSC; Auditing Standards Committee (INTOSAI)	CNV; Commission des normes de vérification (INTOSAI)

## B

Board of Auditors of the United Nations	Comité des commissaires aux comptes des Nations Unies
Budget Challenge Review Committee	Comité d'examen critique du budget

## C

CA; Chartered Accountant	CA; comptable agréé
--------------------------	---------------------

CAAB; Consultative Committee of UK Accounting Bodies	CAAB; Consultative Committee of UK Accounting Bodies
CAIS; Central Agency Information System	SIOC; Système d'information des organismes centraux
CAM; Comprehensive Auditing Manual (OAG)	MVI; Manuel de vérification intégrée (BVG)
Canada Pension Plan Account (Public Accounts)	Compte du Régime de pensions du Canada (Comptes publics)
Canadian Comprehensive Auditing Foundation; CCAF	Fondation canadienne pour la vérification intégrée; FCVI
Canadian Council of Public Accounts Committees; CCPAC	Conseil canadien des comités des comptes publics; CCCCCP
Canadian Institute of Chartered Accountants; CICA	Institut Canadien des Comptables Agréés; ICCA
Canadian Institute of Chartered Accountants Handbook; CICA Handbook	Manuel de l'Institut Canadien des Comptables Agréés; Manuel de l'ICCA
Caribbean Organization of Supreme Audit Institutions; CAROSAI (INTOSAI)	Organisation antillaise des Institutions supérieures de contrôle des finances publiques; CAROSAI (INTOSAI)
CAS; Central Accounting System	SCC; Système central de comptabilité
Cash Management in Departments and Agencies (OAG)	La gestion de la trésorerie dans les ministères et organismes (BVG)
CCAF; Canadian Comprehensive Auditing Foundation	FCVI; Fondation canadienne pour la vérification intégrée
CCPAC; Canadian Council of Public Accounts Committees	CCCCCP; Conseil canadien des comités des comptes publics
CDS; Central Data Selection	SCD; sélection centrale des données
Central Accounting Data Bank	Banque de données de la comptabilité centrale
Central Accounting Journal Voucher	pièce justificative de la comptabilité centrale
Central Accounting System; CAS	Système central de comptabilité; SCC

Central Accounts (Accounts of Canada)	Comptes centraux (comptes du Canada)
Central Agency Information System; CAIS	Système d'information des organismes centraux; SIOC
Central Data Selection; CDS	sélection centrale des données; SCD
Central Review	révision centrale
Central Team	équipe centrale
Certified General Accountant; CGA	comptable général licencié; CGA
Certified Internal Auditor; CIA (IIA) [USA]	Certified Internal Auditor; CIA (IIA) [USA]
Certified Management Accountant; CMA	comptable en management accrédité; CMA
Certified Public Accountant; CPA [USA]	Certified Public Accountant; CPA [USA]
CGA; Certified General Accountant	CGA; comptable général licencié
Chartered Accountant; CA	comptable agréé; CA
Chartered Accountants Students Association of Ontario	Chartered Accountants Students Association of Ontario
Chartered Institute of Public Finance and Accounting; CIPFA [GBR]	Chartered Institute of Public Finance and Accounting; CIPFA [GBR]
CIA; Certified Internal Auditor (IIA) [USA]	CIA; Certified Internal Auditor (IIA) [USA]
CICA; Canadian Institute of Chartered Accountants	ICCA; Institut Canadien des Comptables Agréés
CICA Handbook; Canadian Institute of Chartered Accountants Handbook	Manuel de l'ICCA; Manuel de l'Institut Canadien des Comptables Agréés
CIPFA; Chartered Institute of Public Finance and Accounting [GBR]	CIPFA; Chartered Institute of Public Finance and Accounting [GBR]
CMA; Certified Management Accountant	CMA; comptable en management accrédité
C.N.C.; Conseil national de la comptabilité [FRA]	C.N.C.; Conseil national de la comptabilité [FRA]



C.N.C.C.; Compagnie nationale des commissaires aux comptes [FRA]	C.N.C.C.; Compagnie nationale des commissaires aux comptes [FRA]
Code of Professional Conduct (OAG)	Code de déontologie (BVG)
COLA; Conference of Legislative Auditors	COLA; Conférence des vérificateurs législatifs
Compagnie nationale des commissaires aux comptes; C.N.C.C. [FRA]	Compagnie nationale des commissaires aux comptes; C.N.C.C. [FRA]
Compliance Testing Memorandum	Mémoire sur les sondages de conformité
Comprehensive Auditing – An Overview (CCAF)	La vérification intégrée – Un aperçu général (FCVI)
Comprehensive Auditing: Concepts, Components & Characteristics (CCAF)	Les concepts, éléments et caractéristiques de la vérification intégrée (FCVI)
Comprehensive Auditing Manual; CAM (OAG)	Manuel de vérification intégrée; MVI (BVG)
Comprehensive Audit Reporting: Concepts, Issues, Practices (CCAF)	Le Rapport de vérification intégrée : concepts, questions et pratiques (FCVI)
Comptroller General of Canada	contrôleur général du Canada
Conference of Commonwealth Auditors General	Conférence des vérificateurs généraux du Commonwealth
Conference of Legislative Auditors; COLA	Conférence des vérificateurs législatifs; COLA
Confirmation of Accounts Payable, An Audit Technique Study (CICA)	Corroboration des comptes fournisseurs, Procédés de vérification (ICCA)
Confirmation of Accounts Receivable, An Audit Technique Study (CICA)	Confirmation des comptes clients, Procédés de vérification (ICCA)
Conseil national de la comptabilité; C.N.C. [FRA]	Conseil national de la comptabilité; C.N.C. [FRA]
Consolidated Revenue Fund	Trésor
Consultative Committee of UK Accounting Bodies; CAAB	Consultative Committee of UK Accounting Bodies; CAAB

CPA; Certified Public Accountant  
[USA]

CPA; Certified Public Accountant  
[USA]



Deputy Auditor General; DAG  
(OAG)

sous-vérificateur général; SVG  
(BVG)



EDP Auditing Guidelines (CICA)

Notes d'orientation concernant la  
vérification dans un cadre  
informatique (ICCA)

EDP auditor (Culprit) (software)

EDP auditor (Culprit) (logiciel)

EDP Auditors Association [USA]

EDP Auditors Association [USA]

Emerging Issues Committee; EIC  
(CICA)

Comité sur les problèmes  
nouveaux; CPN (ICCA)

Emerging Issues Task Force  
(FASB) [USA]

Emerging Issues Task Force  
(FASB) [USA]

Entity principal (OAG)

directeur principal responsable  
d'une entité (BVG)

European Communities Court of  
Auditors

Cour des comptes des  
communautés européennes

European Organization of  
Supreme Audit Institutions;  
EUROSAI (INTOSAI)

Organisation supérieure des  
Institutions de contrôle des  
finances publiques de l'Europe;  
EUROSAI (INTOSAI)

Executive Committee; OAG  
Executive Committee

Conseil de direction; Conseil de  
direction du BVG

# F

<p>FAA; Financial Administration Act</p>	<p>LGFP; Loi sur la gestion des finances publiques; LAF; Loi sur l'administration financière (avant 1984)</p>
<p>FASB; Financial Accounting Standards Board [USA]</p>	<p>FASB; Financial Accounting Standards Board [USA]</p>
<p>FAST; Framework for Audit Strategy and Testing</p>	<p>FAST; Cadre pour le plan et les sondages de vérification</p>
<p>FCA; Fellow Chartered Accountant [CAN]</p>	<p>FCA; Fellow de l'Ordre [Québec]</p>
<p>Federal Government Reporting Study; FGRS [CAN, USA]</p>	<p>Étude sur les rapports financiers des gouvernements fédéraux; ERFG [CAN, USA]</p>
<p>Fellow Chartered Accountant; FCA [CAN]</p>	<p>Fellow de l'Ordre [Québec]; FCA</p>
<p>FGRS; Federal Government Reporting Study [CAN, USA]</p>	<p>ERFG; Étude sur les rapports financiers des gouvernements fédéraux [CAN, USA]</p>
<p>Financial Accounting Standards Board; FASB [USA]</p>	<p>Financial Accounting Standards Board; FASB [USA]</p>
<p>Financial Administration Act; FAA</p>	<p>Loi sur la gestion des finances publiques; LGFP; Loi sur l'administration financière; LAF (avant 1984)</p>
<p>Financial Management and Control Study; FMCS</p>	<p>Étude de la gestion et du contrôle financiers; EGCF</p>
<p>Financial Statements for Pension Plan Participants (CICA)</p>	<p>États financiers destinés aux participants des régimes de retraite (ICCA)</p>
<p>First Audit Engagement, An Audit Technique Study (CICA)</p>	<p>Vérification initiale, Procédés de vérification (ICCA)</p>
<p>FMCS; Financial Management and Control Study</p>	<p>EGCF; Étude de la gestion et du contrôle financiers</p>

Framework for Audit Strategy and Testing; FAST

Cadre pour le plan et les sondages de vérification; FAST

FRL; Functional Responsibility Leader (OAG)

RSF; Responsable de secteur fonctionnel (BVG)

Fultext (software)

Fultext (logiciel)

Functional Responsibility Leader; FRL (OAG)

Responsable de secteur fonctionnel; RSF (BVG)

## G

GAO; General Accounting Office [USA]

GAO; General Accounting Office [USA]

GASB; Governmental Accounting Standards Board [USA]

GASB; Governmental Accounting Standards Board [USA]

General Accounting Office; GAO [USA]

General Accounting Office; GAO [USA]

Good Working Papers, An Audit Technique Study (CICA)

Dossiers de vérification, Procédés de vérification (ICCA)

Government Accounting and Auditing Standards

Normes de comptabilité et de vérification publiques

Governmental Accounting Standards Board; GASB [USA]

Governmental Accounting Standards Board; GASB [USA]

Guide for the Auditor of a Candidate in a Federal Election

Guide de vérification des comptes d'un candidat à une élection fédérale

## H

Handbook on Government Auditing in Developing Countries (UN)

Manuel de contrôle des services publics des pays en développement (ONU)

# I

<p> <b>IAG; International Audit Guidelines (IFAC)</b> </p>	<p> <b>NVI; Normes de vérification internationale (IFAC)</b> </p>
<p> <b>IAPC; International Auditing Practices Committee</b> </p>	<p> <b>CINV; Comité international de normalisation de la vérification</b> </p>
<p> <b>IAS; International Accounting Standards (IASC)</b> </p>	<p> <b>NCI; Normes comptables internationales (CINC)</b> </p>
<p> <b>IASC; International Accounting Standards Committee</b> </p>	<p> <b>CINC; Comité international de normalisation de la comptabilité</b> </p>
<p> <b>ICAEW; Institute of Chartered Accountants in England and Wales [GBR]</b> </p>	<p> <b>ICAEW; Institute of Chartered Accountants in England and Wales [GBR]</b> </p>
<p> <b>ICQ; Internal Control Questionnaire</b> </p>	<p> <b>QCI; Questionnaire de contrôle interne</b> </p>
<p> <b>IDEA; Interactive Data-Extraction and Analysis (software package)</b> </p>	<p> <b>IDEA; Interactive Data-Extraction and Analysis (progiciel)</b> </p>
<p> <b>IFAC; International Federation of Accountants</b> </p>	<p> <b>IFAC; Fédération internationale des comptables</b> </p>
<p> <b>IFACI; Institut Français des Auditeurs et Contrôleurs Internes [FRA]</b> </p>	<p> <b>IFACI; Institut Français des Auditeurs et Contrôleurs Internes [FRA]</b> </p>
<p> <b>IIA; Institute of Internal Auditors [USA]</b> </p>	<p> <b>IIA; Institute of Internal Auditors [USA]</b> </p>
<p> <b>Independent Advisory Committee on Government Accounting and Auditing Standards</b> </p>	<p> <b>Comité consultatif indépendant sur les normes de comptabilité et de vérification publiques</b> </p>
<p> <b>Independent Review Committee for the Office of the Auditor General of Canada</b> </p>	<p> <b>Comité indépendant de révision sur les fonctions du vérificateur général du Canada</b> </p>
<p> <b>Institute of Chartered Accountants in England and Wales; ICAEW [GBR]</b> </p>	<p> <b>Institute of Chartered Accountants in England and Wales; ICAEW [GBR]</b> </p>
<p> <b>Institute of Internal Auditors; IIA [USA]</b> </p>	<p> <b>Institute of Internal Auditors; IIA [USA]</b> </p>

Institut Français des Auditeurs et Contrôleurs Internes; IFACI [FRA]	Institut Français des Auditeurs et Contrôleurs Internes; IFACI [FRA]
Interactive Data-Extraction and Analysis; IDEA (software package)	Interactive Data-Extraction and Analysis; IDEA (progiciel)
Internal Audits in Departments and Agencies (OAG)	La vérification interne dans les ministères et organismes (BVG)
Internal Control Questionnaire; ICQ	Questionnaire de contrôle interne; QCI
International Accounting Standards; IAS (IASC)	Normes comptables internationales; NCI (CINC)
International Accounting Standards Committee; IASC	Comité international de normalisation de la comptabilité; CINC
International Audit Guidelines; IAG (IFAC)	Normes de vérification internationale; NVI (IFAC)
International Auditing Practices Committee; IAPC	Comité international de normalisation de la vérification; CINV
International Board of Auditors for NATO	Collège international des commissaires aux comptes de l'OTAN
International Federation of Accountants; IFAC	Fédération internationale des comptables; IFAC
International Journal of Government Auditing (INTOSAI)	Revue internationale de la vérification des comptes publics (INTOSAI)
International Organization of Supreme Audit Institutions (INTOSAI)	Organisation internationale des Institutions supérieures de contrôle des finances publiques (INTOSAI)



Knowledge-of-the-entity Business Memorandum (OAG)

Mémoire de connaissance des affaires de l'entité (BVG)

Knowledge Requirements for  
Comprehensive Auditing – A  
Practitioner's Guide (CCAF)

Un guide sur ce que le praticien  
doit savoir pour effectuer des  
vérifications intégrées (FCVI)

**L**

Legislative Auditing Practices  
Committee

Comité de la pratique  
professionnelle en vérification  
législative

Long Range Entity Plan

Plan de vérification à long terme  
des entités

**M**

Materiality – The Concept and Its  
Application to Auditing (CICA)

L'importance relative : principes et  
application en vérification  
(ICCA)

MDC; Methodology Development  
Committee (OAG)

CEM; Comité d'élaboration des  
méthodes (BVG)

Meeting the Challenge of Change  
(CICA)

Le défi du changement (ICCA)

Methodology Development  
Committee; MDC (OAG)

Comité d'élaboration des  
méthodes; CEM (BVG)

**N**

National State Auditors  
Association [USA]

National State Auditors  
Association [USA]

# O

OAG; Office of the Auditor General of Canada	BVG; Bureau du vérificateur général du Canada
OAG Audit Kit	Trousse de vérification du BVG
OAG Executive Committee; Executive Committee	Conseil de direction du BVG; Conseil de direction
OAGmail	OAGmail (logiciel)
OAGpost	OAGpost (logiciel)
OCG; Office of the Comptroller General of Canada	BCG; Bureau du contrôleur général du Canada
O.E.C.C.A.; Ordre des Experts Comptables et des Comptables Agréés [FRA]	O.E.C.C.A.; Ordre des Experts Comptables et des Comptables Agréés [FRA]
Office of the Auditor General of Canada; OAG	Bureau du vérificateur général du Canada; BVG
Office of the Comptroller General of Canada; OCG	Bureau du contrôleur général du Canada; BCG
Ordre des Experts Comptables et des Comptables Agréés; O.E.C.C.A. [FRA]	Ordre des Experts Comptables et des Comptables Agréés; O.E.C.C.A. [FRA]
Overall Summary Form (OAG)	Formulaire de récapitulation (BVG)

# P

PAC; Standing Committee on Public Accounts; Public Accounts Committee	CCP; Comité permanent des comptes publics; Comité des comptes publics
PAD; Preprinted Audit Documents (OAG)	MENU; Matériel d'examen normalisé à utiliser (BVG)
Panel of External Auditors of the United Nations	Groupe mixte de vérificateurs extérieurs des comptes des Nations Unies



Plan comptable général; PCG [FRA]	Plan comptable général; PCG [FRA]
Preprinted Audit Documents; PAD (OAG)	Matériel d'examen normalisé à utiliser; MENU (BVG)
Principal (OAG)	directeur principal (BVG)
Principal's Draft (OAG)	Ébauche du directeur principal (BVG)
PSAAC; Public Sector Accounting and Auditing Committee (CICA)	CCVOSP; Comité sur la comptabilité et la vérification des organismes du secteur public (ICCA)
Public Accounts Audit Questionnaire (OAG)	Questionnaire sur la vérification des comptes publics (BVG)
Public Accounts Committee; PAC; Standing Committee on Public Accounts	Comité des comptes publics; CCP; Comité permanent des comptes publics
Public Accounts Instructions Manual (Receiver General)	Manuel de procédures des Comptes publics (Receveur général)
Public Accounts Principal (OAG)	directeur principal responsable de la vérification des Comptes publics (BVG)
Public Debt Committee (INTOSAI)	Commission de la dette publique (INTOSAI)
Public Sector Accounting and Auditing Committee; PSAAC (CICA)	Comité sur la comptabilité et la vérification des organismes du secteur public; CCVOSP (ICCA)
Public Sector Accounting Statements (PSAAC) (CICA)	Prises de position sur la comptabilité dans le secteur public (CCVOSP) (ICCA)
Public Sector Auditing Guidelines (PSAAC) (CICA)	Notes d'orientation sur la vérification dans le secteur public (CCVOSP) (ICCA)
Public Sector Auditing Statements (PSAAC) (CICA)	Prises de position sur la vérification dans le secteur public (CCVOSP) (ICCA)

# Q

Quantitative Information Checklist

Liste de contrôle des  
renseignements quantitatifs

# R

Receiver General Directives

Directives du receveur général

Receiver General for Canada

receveur général du Canada

Report Clearance Memorandum  
(OAG)

Mémoire d'approbation finale du  
rapport (BVG)

Report of the Auditor General of  
Canada

Rapport du vérificateur général du  
Canada

Report of the Standing Senate  
Committee on National Finance  
on Comprehensive Auditing  
(March 1988)

Rapport du Comité sénatorial  
permanent des finances  
nationales sur la vérification  
intégrée (mars 1988)

Review and Compilation  
Engagements — Future-oriented  
Financial Statements (CICA)

Missions d'examen et de  
compilation : états financiers  
prévisionnels (ICCA)

# S

SAS; Statement on Auditing  
Standards (ASB) [USA]

SAS; Statement on Auditing  
Standards (ASB) [USA]

SCAN; Symposium on  
Communicating Audit  
Information in the Nineties

SCAN; Symposium sur la  
communication des résultats  
des vérifications dans les  
années quatre-vingt-dix

scheduled Crown Corporation

société d'État nommée aux  
annexes (de la *Loi sur la gestion  
des finances publiques*)

Separate Opinion Audit Program	Programme de vérification des entités pour lesquelles est formulée une opinion distincte
SFAS; Statement on Financial Accounting Standards (ASB) [USA]	SFAS; Statement on Financial Accounting Standards (ASB) [USA]
Small Entities Audit Program	Programme de vérification des petites entités
SPICE; Study of Procedures in Cost Effectiveness	TRACE; Travail de recherche sur l'analyse du coût-efficacité
Spreadsheet Auditor (software)	Spreadsheet Auditor (logiciel)
Standing Committee on Public Accounts; Public Accounts Committee; PAC	Comité permanent des comptes publics; Comité des comptes publics; CCP
Statement on Auditing Standards; SAS (ASB) [USA]	Statement on Auditing Standards; SAS (ASB) [USA]
Statement on Financial Accounting Standards; SFAS (ASB) [USA]	Statement on Financial Accounting Standards; SFAS (ASB) [USA]
Study of Procedures in Cost Effectiveness; SPICE	Travail de recherche sur l'analyse du coût-efficacité; TRACE
Symposium on Communicating Audit Information in the Nineties; SCAN	Symposium sur la communication des résultats des vérifications dans les années quatre-vingt-dix; SCAN



Technical Resources Unit; TRU	Section des ressources techniques; SRT
Technical Ressources Unit review; TRU review	révision de la Section des ressources techniques; révision de la SRT
TRU; Technical Resources Unit	SRT; Section des ressources techniques
TRU review; Technical Ressources Unit review	révision de la SRT; révision de la Section des ressources techniques



UEC; Union Européenne des  
Experts Comptables  
Économiques et Financiers  
[Europe]

UK Audit Practices Committee;  
APC [GBR]

Union Européenne des Experts  
Comptables Économiques et  
Financiers; UEC [Europe]

UEC; Union Européenne des  
Experts Comptables  
Économiques et Financiers  
[Europe]

UK Audit Practices Committee;  
APC [GBR]

Union Européenne des Experts  
Comptables Économiques et  
Financiers; UEC [Europe]



**Appellations officielles / Official Titles  
français-anglais / French-English**

---



Abrégé des délibérations (ICCA)	Abstract of Issues Discussed (CICA)
Accounting Standards Committee [GBR]	Accounting Standards Committee [GBR]
AFROSAI; Organisation africaine des Institutions supérieures de contrôle des finances publiques (INTOSAI)	AFROSAI; African Organization of Supreme Audit Institutions (INTOSAI)
American Institute of Certified Public Accountants; AICPA [USA]	American Institute of Certified Public Accountants; AICPA [USA]
APC; UK Audit Practices Committee [GBR]	APC; UK Audit Practices Committee [GBR]
ASB; Auditing Standards Board (AICPA) [USA]	ASB; Auditing Standards Board (AICPA) [USA]
ASOSAI; Organisation asiatique des Institutions supérieures de contrôle des finances publiques (INTOSAI)	ASOSAI; Asian Organization of Supreme Audit Institutions (INTOSAI)
Auditing Standards Board; ASB (AICPA) [USA]	Auditing Standards Board; ASB (AICPA) [USA]
AuditPro (logiciel)	AuditPro (software)



Banque de données de la comptabilité centrale	Central Accounting Data Bank
BCG; Bureau du contrôleur général du Canada	OCG; Office of the Comptroller General of Canada

Bulletin de comptabilité et de  
vérification (BVG)

Accounting and Auditing Bulletin  
(OAG)

Bureau du contrôleur général  
du Canada; BCG

Office of the Comptroller General  
of Canada; OCG

Bureau du vérificateur général  
du Canada; BVG

Office of the Auditor General of  
Canada; OAG



CA; comptable agréé

CA; Chartered Accountant

CAAB; Consultative Committee of  
UK Accounting Bodies

CAAB; Consultative Committee of  
UK Accounting Bodies

Cadre pour le plan et les sondages  
de vérification; FAST

Framework for Audit Strategy and  
Testing; FAST

CAROSAI; Organisation antillaise  
des Institutions supérieures de  
contrôle des finances publiques  
(INTOSAI)

CAROSAI; Caribbean Organization  
of Supreme Audit Institutions  
(INTOSAI)

CCCCP; Conseil canadien des  
comités des comptes publics

CCPAC; Canadian Council of  
Public Accounts Committees

CCP; Comité permanent des  
comptes publics; Comité  
des comptes publics

PAC; Standing Committee on  
Public Accounts; Public  
Accounts Committee

CCVOSP; Comité sur la  
comptabilité et la vérification  
des organismes du secteur  
public (ICCA)

PSAAC; Public Sector Accounting  
and Auditing Committee (CICA)

CEM; Comité d'élaboration des  
méthodes (BVG)

MDC; Methodology Development  
Committee (OAG)

Certified Internal Auditor; CIA (IIA)  
[USA]

Certified Internal Auditor; CIA (IIA)  
[USA]

Certified Public Accountant; CPA  
[USA]

Certified Public Accountant; CPA  
[USA]

CGA; comptable général licencié

CGA; Certified General Accountant

Chartered Accountants Students  
Association of Ontario

Chartered Accountants Students  
Association of Ontario

Chartered Institute of Public Finance and Accounting; CIPFA [GBR]	Chartered Institute of Public Finance and Accounting; CIPFA [GBR]
CIA; Certified Internal Auditor (IIA) [USA]	CIA; Certified Internal Auditor (IIA) [USA]
CINC; Comité international de normalisation de la comptabilité	IASC; International Accounting Standards Committee
CINV; Comité international de normalisation de la vérification	IAPC; International Auditing Practices Committee
CIPFA; Chartered Institute of Public Finance and Accounting [GBR]	CIPFA; Chartered Institute of Public Finance and Accounting [GBR]
CMA; comptable en management accrédité	CMA; Certified Management Accountant
C.N.C.; Conseil national de la comptabilité [FRA]	C.N.C.; Conseil national de la comptabilité [FRA]
C.N.C.C.; Compagnie nationale des commissaires aux comptes [FRA]	C.N.C.C.; Compagnie nationale des commissaires aux comptes [FRA]
CNV; Commission des normes de vérification (INTOSAI)	AuSC; Auditing Standards Committee (INTOSAI)
Code de déontologie (BVG)	Code of Professional Conduct (OAG)
COLA; Conférence des vérificateurs législatifs	COLA; Conference of Legislative Auditors
Collège international des commissaires aux comptes de l'OTAN	International Board of Auditors for NATO
Comité consultatif (BVG)	Advisory Committee (OAG)
Comité consultatif indépendant du vérificateur général	Auditor General's Independent Advisory Committee
Comité consultatif indépendant sur les normes de comptabilité et de vérification publiques	Independent Advisory Committee on Government Accounting and Auditing Standards
Comité d'élaboration des méthodes; CEM (BVG)	Methodology Development Committee; MDC (OAG)



Comité de la pratique professionnelle en vérification législative	Legislative Auditing Practices Committee
Comité des commissaires aux comptes des Nations Unies	Board of Auditors of the United Nations
Comité des comptes publics; CCP; Comité permanent des comptes publics	Public Accounts Committee; PAC; Standing Committee on Public Accounts
Comité des normes comptables (ICCA)	Accounting Standards Committee (CICA)
Comité des normes de vérification (ICCA)	Auditing Standards Committee (CICA)
Comité des notes de vérification (BVG)	Audit Notes Committee (OAG)
Comité d'examen critique du budget	Budget Challenge Review Committee
Comité indépendant de révision sur les fonctions du vérificateur général du Canada	Independent Review Committee for the Office of the Auditor General of Canada
Comité international de normalisation de la comptabilité; CINC	International Accounting Standards Committee; IASC
Comité international de normalisation de la vérification; CINV	International Auditing Practices Committee; IAPC
Comité permanent des comptes publics; Comité des comptes publics; CCP	Standing Committee on Public Accounts; Public Accounts Committee; PAC
Comité sur la comptabilité et la vérification des organismes du secteur public; CCVOSP (ICCA)	Public Sector Accounting and Auditing Committee; PSAAC (CICA)
Comité sur les problèmes nouveaux; CPN (ICCA)	Emerging Issues Committee; EIC (CICA)
Commission de la dette publique (INTOSAI)	Public Debt Committee (INTOSAI)
Commission des normes comptables (INTOSAI)	Accounting Standards Committee (INTOSAI)
Commission des normes de vérification; CNV (INTOSAI)	Auditing Standards Committee; AuSC (INTOSAI)

Compagnie nationale des commissaires aux comptes; C.N.C.C. [FRA]	Compagnie nationale des commissaires aux comptes; C.N.C.C. [FRA]
comptable agréé; CA	Chartered Accountant; CA
comptable en management accrédité; CMA	Certified Management Accountant; CMA
comptable général licencié; CGA	Certified General Accountant; CGA
Compte du Régime de pensions du Canada (Comptes publics)	Canada Pension Plan Account (Public Accounts)
Comptes centraux (comptes du Canada)	Central Accounts (Accounts of Canada)
Conférence des vérificateurs généraux du Commonwealth	Conference of Commonwealth Auditors General
Conférence des vérificateurs législatifs; COLA	Conference of Legislative Auditors; COLA
Confirmation des comptes clients, Procédés de vérification (ICCA)	Confirmation of Accounts Receivable, An Audit Technique Study (CICA)
Conseil canadien des comités des comptes publics; CCCCCP	Canadian Council of Public Accounts Committees; CCPAC
Conseil de direction; Conseil de direction du BVG	Executive Committee; OAG Executive Committee
Conseil national de la comptabilité; C.N.C. [FRA]	Conseil national de la comptabilité; C.N.C. [FRA]
Consultative Committee of UK Accounting Bodies; CAAB	Consultative Committee of UK Accounting Bodies; CAAB
Contrôle interne dans la stratégie du vérificateur, Procédés de vérification (ONU)	Audit Strategy and Reliance on Internal Control, An Audit Technique Study (UN)
contrôleur général du Canada	Comptroller General of Canada
Corroboration des comptes fournisseurs, Procédés de vérification (ICCA)	Confirmation of Accounts Payable, An Audit Technique Study (CICA)
Cour des comptes des communautés européennes	European Communities Court of Auditors
CPA; Certified Public Accountant [USA]	CPA; Certified Public Accountant [USA]

CPN; Comité sur les problèmes  
nouveaux (ICCA)

EIC; Emerging Issues Committee  
(CICA)

**D**

directeur principal (BVG)

Principal (OAG)

directeur principal responsable  
de la vérification

Audit Principal

directeur principal responsable  
de la vérification des Comptes  
publics (BVG)

Public Accounts Principal (OAG)

directeur principal responsable  
d'une entité (BVG)

Entity principal (OAG)

Directives du receveur général

Receiver General Directives

Dossiers de vérification, Procédés  
de vérification (ICCA)

Good Working Papers, An Audit  
Technique Study (CICA)

**E**

Ébauche du directeur principal  
(BVG)

Principal's Draft (OAG)

Ébauche révisée du vérificateur  
général adjoint / sous-  
vérificateur général; Ébauche  
révisée du VGA/SVG

Assistant Auditor General/Deputy  
Auditor General Reviewed Draft;  
AAG/DAG Reviewed Draft

EDP auditor (Culprit) (logiciel)

EDP auditor (Culprit) (software)

EDP Auditors Association [USA]

EDP Auditors Association [USA]

EGCF; Étude de la gestion et du  
contrôle financiers

FMCS; Financial Management and  
Control Study

Emerging Issues Task Force  
(FASB) [USA]

Emerging Issues Task Force  
(FASB) [USA]

équipe centrale

Central Team

ERFG; Étude sur les rapports financiers des gouvernements fédéraux [CAN, USA]	FGRS; Federal Government Reporting Study [CAN, USA]
États financiers destinés aux participants des régimes de retraite (ICCA)	Financial Statements for Pension Plan Participants (CICA)
Étude de la gestion et du contrôle financiers; EGCF	Financial Management and Control Study; FMCS
Étude sur les rapports financiers des gouvernements fédéraux; ERFG [CAN, USA]	Federal Government Reporting Study; FGRS [CAN, USA]
EUROSAI; Organisation supérieure des Institutions de contrôle des finances publiques de l'Europe (INTOSAI)	EUROSAI; European Organization of Supreme Audit Institutions (INTOSAI)

## F

FASB; Financial Accounting Standards Board [USA]	FASB; Financial Accounting Standards Board [USA]
FAST; Cadre pour le plan et les sondages de vérification	FAST; Framework for Audit Strategy and Testing
FCA; Fellow de l'Ordre [Québec]	FCA; Fellow Chartered Accountant [CAN]
FCVI; Fondation canadienne pour la vérification intégrée	CCAF; Canadian Comprehensive Auditing Foundation
Fédération internationale des comptables; IFAC	International Federation of Accountants; IFAC
Fellow de l'Ordre [Québec]; FCA	Fellow Chartered Accountant; FCA [CAN]
Financial Accounting Standards Board; FASB [USA]	Financial Accounting Standards Board; FASB [USA]
Fondation canadienne pour la vérification intégrée; FCVI	Canadian Comprehensive Auditing Foundation; CCAF
Formulaire de proposition de note de vérification	Audit Note Proposal Form

Formulaire de récapitulation (BVG) Overall Summary Form (OAG)

Fultext (logiciel) Fultext (software)

## G

GAO; General Accounting Office  
[USA]

GAO; General Accounting Office  
[USA]

GASB; Governmental Accounting  
Standards Board [USA]

GASB; Governmental Accounting  
Standards Board [USA]

General Accounting Office; GAO  
[USA]

General Accounting Office; GAO  
[USA]

Governmental Accounting  
Standards Board; GASB [USA]

Governmental Accounting  
Standards Board; GASB [USA]

Groupe mixte de vérificateurs  
extérieurs des comptes des  
Nations Unies

Panel of External Auditors of the  
United Nations

Guide de vérification des comptes  
d'un candidat à une élection  
fédérale

Guide for the Auditor of a  
Candidate in a Federal Election

## I

ICAEW; Institute of Chartered  
Accountants in England and  
Wales [GBR]

ICAEW; Institute of Chartered  
Accountants in England and  
Wales [GBR]

ICCA; Institut Canadien des  
Comptables Agréés

CICA; Canadian Institute of  
Chartered Accountants

IDEA (progiciel); Interactive  
Data-Extraction and Analysis

IDEA (software package);  
Interactive Data-Extraction  
and Analysis

IFAC; Fédération internationale  
des comptables

IFAC; International Federation  
of Accountants

IFACI; Institut Français des Auditeurs et Contrôleurs Internes [FRA]	IFACI; Institut Français des Auditeurs et Contrôleurs Internes [FRA]
IIA; Institute of Internal Auditors [USA]	IIA; Institute of Internal Auditors [USA]
Institut Canadien des Comptables Agréés; ICCA	Canadian Institute of Chartered Accountants; CICA
Institute of Chartered Accountants in England and Wales; ICAEW [GBR]	Institute of Chartered Accountants in England and Wales; ICAEW [GBR]
Institute of Internal Auditors; IIA [USA]	Institute of Internal Auditors; IIA [USA]
Institut Français des Auditeurs et Contrôleurs Internes; IFACI [FRA]	Institut Français des Auditeurs et Contrôleurs Internes; IFACI [FRA]
Interactive Data-Extraction and Analysis; IDEA (progiciel)	Interactive Data-Extraction and Analysis; IDEA (software package)



La comptabilisation des charges de retraite (ICCA)	Accounting for Pension Costs and Liabilities (CICA)
LAF; Loi sur l'administration financière (avant 1984); Loi sur la gestion des finances publiques; LGFP	FAA; Financial Administration Act
La gestion de la trésorerie dans les ministères et organismes (BVG)	Cash Management in Departments and Agencies (OAG)
La vérification intégrée – Un aperçu général (FCVI)	Comprehensive Auditing – An Overview (CCAF)
La vérification interne dans les ministères et organismes (BVG)	Internal Audits in Departments and Agencies (OAG)
Le défi du changement (ICCA)	Meeting the Challenge of Change (CICA)

Le Rapport de vérification intégrée : concepts, questions et pratiques (FCVI)	Comprehensive Audit Reporting: Concepts, Issues, Practices (CCAF)
Les concepts, éléments et caractéristiques de la vérification intégrée (FCVI)	Comprehensive Auditing: Concepts, Components & Characteristics (CCAF)
LGFP; Loi sur la gestion des finances publiques; LAF; Loi sur l'administration financière (avant 1984)	FAA; Financial Administration Act
L'importance relative : principes et application en vérification (ICCA)	Materiality – The Concept and Its Application to Auditing (CICA)
Liste de contrôle des procédés de confirmation des débiteurs	Accounts Receivable Confirmation Procedures Checklist
Liste de contrôle des renseignements quantitatifs	Quantitative Information Checklist
Loi de crédits	Appropriation Act
Loi sur la gestion des finances publiques; LGFP; Loi sur l'administration financière; LAF (avant 1984)	Financial Administration Act; FAA
Loi sur le vérificateur général (du Canada); Loi sur le VG; LVG	Auditor General Act (of Canada); AG Act; AGA



Manuel de contrôle des services publics des pays en développement (ONU)	Handbook on Government Auditing in Developing Countries (UN)
Manuel de l'Institut Canadien des Comptables Agréés; Manuel de l'ICCA	CICA Handbook; Canadian Institute of Chartered Accountants Handbook
Manuel de procédures des Comptes publics (Receveur général)	Public Accounts Instructions Manual (Receiver General)
Manuel de vérification intégrée; MVI (BVG)	Comprehensive Auditing Manual; CAM (OAG)

Matériel d'examen normalisé à utiliser; MENU (BVG)	Preprinted Audit Documents; PAD (OAG)
Mémoire d'approbation finale du rapport (BVG)	Report Clearance Memorandum (OAG)
Mémoire de connaissance des affaires de l'entité (BVG)	Knowledge-of-the-entity Business Memorandum (OAG)
Mémoire sur les sondages de conformité	Compliance Testing Memorandum
Mémoire sur l'étendue de la vérification	Audit Scope Memorandum
MENU; Matériel d'examen normalisé à utiliser (BVG)	PAD; Preprinted Audit Documents (OAG)
Missions d'examen et de compilation : états financiers prévisionnels (ICCA)	Review and Compilation Engagements – Future-oriented Financial Statements (CICA)
MVI; Manuel de vérification intégrée (BVG)	CAM; Comprehensive Auditing Manual (OAG)



National State Auditors Association [USA]	National State Auditors Association [USA]
Normes comptables internationales; NCI (CINC)	International Accounting Standards; IAS (IASC)
Normes de comptabilité et de vérification publiques	Government Accounting and Auditing Standards
Normes de vérification internationale; NVI (IFAC)	International Audit Guidelines; IAG (IFAC)
Notes d'orientation concernant la comptabilité (ICCA)	Accounting Guidelines (CICA)
Notes d'orientation concernant la vérification dans un cadre informatique (ICCA)	EDP Auditing Guidelines (CICA)
Notes d'orientation concernant la vérification et les domaines connexes (ICCA)	Auditing and Related Services Guidelines (CICA)



Notes d'orientation sur la  
vérification dans le secteur  
public (CCVOSP) (ICCA)

Public Sector Auditing Guidelines  
(PSAAC) (CICA)

NVI; Normes de vérification  
internationale (IFAC)

IAG; International Audit Guidelines  
(IFAC)



OAGmail (logiciel)

OAGmail

OAGpost (logiciel)

OAGpost

Ordre des Experts Comptables  
et des Comptables Agréés;  
O.E.C.C.A. [FRA]

Ordre des Experts Comptables  
et des Comptables Agréés;  
O.E.C.C.A. [FRA]

Organisation africaine des  
Institutions supérieures de  
contrôle des finances publiques;  
AFROSAI (INTOSAI)

African Organization of Supreme  
Audit Institutions; AFROSAI  
(INTOSAI)

Organisation antillaise des  
Institutions supérieures de  
contrôle des finances publiques;  
CAROSAI (INTOSAI)

Caribbean Organization of  
Supreme Audit Institutions;  
CAROSAI (INTOSAI)

Organisation asiatique des  
Institutions supérieures de  
contrôle des finances publiques;  
ASOSAI (INTOSAI)

Asian Organization of Supreme  
Audit Institutions; ASOSAI  
(INTOSAI)

Organisation internationale des  
Institutions supérieures de  
contrôle des finances publiques  
(INTOSAI)

International Organization of  
Supreme Audit Institutions  
(INTOSAI)

Organisation supérieure des  
Institutions de contrôle des  
finances publiques de l'Europe;  
EUROSAI (INTOSAI)

European Organization of  
Supreme Audit Institutions;  
EUROSAI (INTOSAI)

**P**

PCG; Plan comptable général [FRA]	PCG; Plan comptable général [FRA]
pièce justificative de la comptabilité centrale	Central Accounting Journal Voucher
Plan comptable général; PCG [FRA]	Plan comptable général; PCG [FRA]
Plan de vérification à long terme des entités	Long Range Entity Plan
Prises de position sur la comptabilité dans le secteur public (CCVOSP) (ICCA)	Public Sector Accounting Statements (PSAAC) (CICA)
Prises de position sur la vérification dans le secteur public (CCVOSP) (ICCA)	Public Sector Auditing Statements (PSAAC) (CICA)
Programme de vérification des entités pour lesquelles est formulée une opinion distincte	Separate Opinion Audit Program
Programme de vérification des petites entités	Small Entities Audit Program

**Q**

Questionnaire de contrôle interne; QCI	Internal Control Questionnaire; ICQ
Questionnaire sur la vérification des comptes publics (BVG)	Public Accounts Audit Questionnaire (OAG)

# R

Rapport du Comité sénatorial permanent des finances nationales sur la vérification intégrée (mars 1988)	Report of the Standing Senate Committee on National Finance on Comprehensive Auditing (March 1988)
Rapport du vérificateur général du Canada	Report of the Auditor General of Canada
receveur général du Canada	Receiver General for Canada
Responsable de secteur fonctionnel; RSF (BVG)	Functional Responsibility Leader FRL (OAG)
révision centrale	Central Review
révision de la Section des ressources techniques; révision de la SRT	Technical Resources Unit review; TRU review
Revue internationale de la vérification des comptes publics (INTOSAI)	International Journal of Government Auditing (INTOSAI)
RSF; Responsable de secteur fonctionnel (BVG)	FRL; Functional Responsibility Leader (OAG)

# S

SAS; Statement on Auditing Standards (ASB) [USA]	SAS; Statement on Auditing Standards (ASB) [USA]
SCAN; Symposium sur la communication des résultats des vérifications dans les années quatre-vingt-dix	SCAN; Symposium on Communicating Audit Information in the Nineties
SCC; Système central de comptabilité	CAS; Central Accounting System
SCD; sélection centrale des données	CDS; Central Data Selection

Section des ressources techniques; SRT	Technical Resources Unit; TRU
sélection centrale des données; SCD	Central Data Selection; CDS
SFAS; Statement on Financial Accounting Standards (ASB) [USA]	SFAS; Statement on Financial Accounting Standards (ASB) [USA]
SIOC; Système d'information des organismes centraux	CAIS; Central Agency Information System
société d'État nommée aux annexes (de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> )	scheduled Crown Corporation
Sommaire de la vérification des crédateurs	Accounts Payable Verification Summary
Sommaire de la vérification des débiteurs	Accounts Receivable Verification Summary
Sommaire de l'évaluation des débiteurs	Accounts Receivable Valuation Summary
sous-vérificateur général; SVG (BVG)	Deputy Auditor General; DAG (OAG)
Spreadsheet Auditor (logiciel)	Spreadsheet Auditor (software)
SRT; Section des ressources techniques	TRU; Technical Resources Unit
Statement on Auditing Standards; SAS (ASB) [USA]	Statement on Auditing Standards; SAS (ASB) [USA]
Statement on Financial Accounting Standards; SFAS (ASB) [USA]	Statement on Financial Accounting Standards; SFAS (ASB) [USA]
SVG; sous-vérificateur général (BVG)	DAG; Deputy Auditor General (OAG)
Symposium sur la communication des résultats des vérifications dans les années quatre-vingt-dix; SCAN	Symposium on Communicating Audit Information in the Nineties; SCAN
Système central de comptabilité; SCC	Central Accounting System; CAS
Système d'information des organismes centraux; SIOC	Central Agency Information System; CAIS

**T**

Travail de recherche sur l'analyse  
du coût-efficacité; TRACE

Study of Procedures in Cost  
Effectiveness; SPICE

Trésor

Consolidated Revenue Fund

Trousse de vérification du BVG

OAG Audit Kit

**U**

UEC; Union Européenne des  
Experts Comptables  
Économiques et Financiers  
[Europe]

UEC; Union Européenne des  
Experts Comptables  
Économiques et Financiers  
[Europe]

UK Audit Practices Committee;  
APC [GBR]

UK Audit Practices Committee;  
APC [GBR]

Un guide sur ce que le praticien  
doit savoir pour effectuer des  
vérifications intégrées (FCVI)

Knowledge Requirements for  
Comprehensive Auditing – A  
Practitioner's Guide (CCAF)

Union Européenne des Experts  
Comptables Économiques et  
Financiers; UEC [Europe]

Union Européenne des Experts  
Comptables Économiques et  
Financiers; UEC [Europe]

**V**

vérificateur général adjoint; VGA

Assistant Auditor General; AAG

vérificateur général du Canada;  
VG

Auditor General of Canada;  
AG

Vérification annuelle des sociétés  
d'État et d'autres entités (guide  
de vérification – BVG)

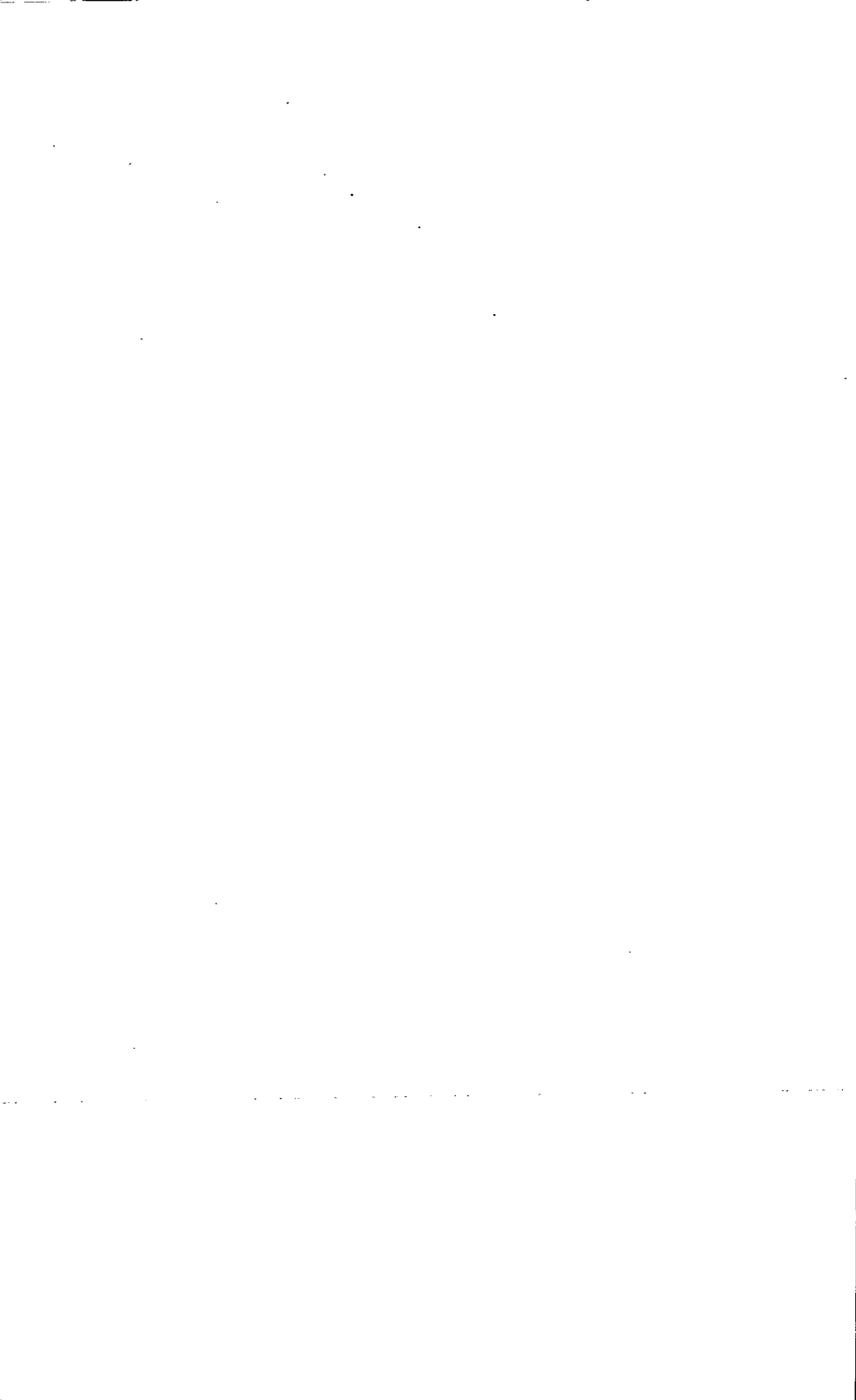
Annual Audit of Crown  
Corporations and Other Entities  
(audit guide – OAG)

Vérification dans un cadre informatique	Auditing in an Electronic Data-Processing Environment; Auditing in an EDP Environment
Vérification initiale, Procédés de vérification (ICCA)	First Audit Engagement, An Audit Technique Study (CICA)
VG; vérificateur général du Canada	AG; Auditor General of Canada
VGA; vérificateur général adjoint	AAG; Assistant Auditor General



**Annexe II / Appendix II**







## Rapport type du vérificateur

---

RAPPORT DU VÉRIFICATEUR  
(LGFP)

Au ministre de .....

J'ai vérifié le bilan (consolidé) de ..... au ..... 19... et les états (consolidés) des résultats, des bénéfices non répartis et de l'évolution de la situation financière de l'exercice terminé à cette date. La responsabilité de ces états financiers incombe à la direction de la société. Ma responsabilité consiste à exprimer une opinion sur ces états financiers en me fondant sur ma vérification.

Ma vérification a été effectuée conformément aux normes de vérification généralement reconnues. Ces normes exigent que la vérification soit planifiée et exécutée de manière à fournir un degré raisonnable de certitude quant à l'absence d'inexactitudes importantes dans les états financiers. La vérification comprend le contrôle par sondages des informations probantes à l'appui des montants et des autres éléments d'information fournis dans les états financiers. Elle comprend également l'évaluation des principes comptables suivis et des estimations importantes faites par la direction, ainsi qu'une appréciation de la présentation d'ensemble des états financiers.

## Auditor's Standard Report

---

AUDITOR'S REPORT (FAA)

To the Minister for/of .....

I have audited the (consolidated) balance sheet of ..... as at ....., 19... and the (consolidated) statements of income and retained earnings and changes in financial position for the year then ended. These financial statements are the responsibility of the Corporation's management. My responsibility is to express an opinion on these financial statements based on my audit.

I conducted my audit in accordance with generally accepted auditing standards. Those standards require that I plan and perform an audit to obtain reasonable assurance whether the financial statements are free of material misstatements. An audit includes examining, on a test basis, evidence supporting the amounts and disclosures in the financial statements. An audit also includes assessing the accounting principles used and significant estimates made by management, as well as evaluating the overall financial statement presentation.

À mon avis, ces états financiers (consolidés) présentent fidèlement, à tous égards importants, la situation financière de la société au ..... 19..., ainsi que les résultats de son exploitation et l'évolution de sa situation financière pour l'exercice terminé à cette date selon les principes comptables généralement reconnus. Conformément aux exigences de la Loi sur la gestion des finances publiques, je déclare qu'à mon avis ces principes ont été appliqués de la même manière qu'au cours de l'exercice précédent.

De plus, à mon avis, les opérations de la Société (et de ses filiales en propriété exclusive) dont j'ai eu connaissance au cours de ma vérification des états financiers (consolidés) ont été effectuées, à tous égards importants, conformément à la partie X de la Loi sur la gestion des finances publiques et ses règlements, à la charte et aux règlements administratifs de la société (et de ses filiales en propriété exclusive) et à la/aux directive(s) donnée(s) à la société, comme le mentionne la note — .

Le vérificateur général du Canada  
(signature)  
L. Denis Desautels, FCA

ou

Pour le vérificateur général  
du Canada  
(signature)  
Raymond Dubois, FCA  
ou D. Larry Meyers, FCA  
sous-vérificateur général

Ottawa, Canada  
Date

In my opinion, these (consolidated) financial statements present fairly, in all material respects, the financial position of the Corporation as at ....., 19... and the results of its operations and the changes in its financial position for the year then ended in accordance with generally accepted accounting principles. As required by the Financial Administration Act, I report that, in my opinion, these principles have been applied on a basis consistent with that of the preceding year.

Further, in my opinion, the transactions of the Corporation (and of its wholly-owned subsidiaries) that have come to my notice during my examination of the (consolidated) financial statements have, in all significant respects, been in accordance with Part X of the Financial Administration Act and regulations, the charter and by-laws of the Corporation (and its wholly-owned subsidiaries) and with the directive(s) given to the Corporation as disclosed in Note — .

(signature)  
L. Denis Desautels, FCA  
Auditor General of Canada

or

Raymond Dubois, FCA  
or D. Larry Meyers, FCA  
Deputy Auditor General  
for the Auditor General  
of Canada

Ottawa, Canada  
Date



## Bibliographie / Bibliography

---

Accounting and Auditing : Annual Update Seminar : Session Outline and Instructor's Notes. — Ottawa : Office of the Auditor General of Canada, 1990- . — 1 vol. (loose-leaf)

Annual Audit of Crown Corporations and Other Entities. — Ottawa : Office of the Auditor General of Canada, Technical Ressources Unit, 1990- . — 1 vol. (loose-leaf)

Audit I, Part I, September 18-22, 1989. — Ottawa : Office of the Auditor General of Canada, 1989- . — 2 vol. (loose-leaf)

Bethoux, Raymond; Kremper, François; Poisson, Michel. — L'audit dans le secteur public : méthodes et pratiques. — Préface de Renaud de la Genière. — Paris : CLET, 1986. — 280 p. — (ATH collection. Série Secteur public). — ISBN 2-8535-4197-5

Canada. Bureau de la traduction. Section Vérificateur général. — Fiches de traducteurs du Bureau du vérificateur général. — Ottawa : la Section, [s.d.]

Canada. Bureau du vérificateur général. — Manuel de vérification intégrée. — Éd. rev. et refondue. — Ottawa : le Bureau, 1990- . — 1 vol. (f. mobiles)

Canada. — Bureau du vérificateur général du Canada. — La vérification de la conformité aux autorisations législatives dans les ministères et organismes. — [Ottawa] : le Bureau, 1991. — v, 79 p. — (Guide de vérification ; 18)

Canada. Office of the Auditor General. — Accounting and Auditing Bulletin. — Ottawa : the Office. — vol.

Canada. Office of the Auditor General. — Comprehensive Auditing Manual. — Rev. and consolidated ed. — Ottawa : the Office, 1990- . — 1 vol. (loose-leaf)

Canada. — Office of the Auditor General of Canada. — The Audit of Compliance with Legislative Authority in Departments and Agencies. — [Ottawa] : the Office, 1991. — v, 77 p. — (Audit Guide ; 18)

Canadian Institute of Chartered Accountants. — CICA Handbook. — Toronto : CICA, 1983- . — 2 vol. (loose-leaf)

- Canadian Institute of Chartered Accountants. Extent of Audit Testing Study Group. — Extent of Audit Testing. — [Toronto] : the Institute, ©1980. — v, 163 p. — (A Research Study). — ISBN 0-8880-0061-8
- Chevalier, Gilles; Houle, Yvon. — L'expert-comptable et la mission de vérification. — Montréal : McGraw-Hill, ©1984. — xiii, 552 [i.e. 568] p. — ISBN 0-0754-8678-4
- Comprehensive Audit Reporting : Concepts, Issues, Practice. — Ottawa : Canadian Comprehensive Auditing Foundation, ©1991. — 93 p. — ISBN 0-9195-5734-1
- Cours de révision des feuilles de travail : aperçu du cours et notes de l'instructeur, le 27 décembre 1989. — Ottawa : Bureau du vérificateur général du Canada, 1989- . — 1 vol. (f. mobiles)
- Cours de vérification I du 23 au 27 octobre 1989. — Ottawa : Bureau du vérificateur général du Canada, 1989- . — 2 vol. (f. mobiles)
- Douglas, I.J. — Audit and Control of Mini- and Microcomputers. — Manchester : NCC Publications, 1982. — 112 p. — ISBN 0-8501-2368-2
- État-Unis. General Accounting Office. — Normes d'audit dans le secteur public : version bilingue des normes d'audit du General Accounting Office (U.S.A.). — Établie par A.T.H. (Association technique d'harmonisation), préface de M. Beck. — Paris : l'Association, ©1982. — xxiii, iv, 94 p. — (Collection Audit et secteur public)
- Ginguay, Michel. — Dictionnaire anglais-français d'informatique : bureautique, télématique, micro-informatique. — 10<sup>e</sup> éd. rev. et augm., 2<sup>e</sup> tirage. — Paris : Masson, 1991. — 260 p. — ISBN 2-2258-1988-2
- Goulet, Cyrille. — Recueil des définitions des lois fédérales = Collection of Definitions in Federal Statutes. — 2<sup>e</sup> éd. — Ottawa : Secrétariat d'État du Canada, 1989. — xxxviii, 981 p. — (Bulletin de terminologie = Terminology Bulletin ; 153). — ISBN 0-6605-4906-9
- Houle, Yvon. — Les contrôles comptables et la vérification en milieu informatique. — Québec : Presses de l'Université Laval, 1986. — xiii, 215 p. — ISBN 2-7637-7100-9
- Institut Canadien des Comptables Agréés. Extent of Audit Testing Study Group. — L'étendue des sondages de vérification. — Toronto : l'Institut, 1986. — xvi, 194 p. — (Étude de recherche). — ISBN 0-8880-0063-4
- Institut Canadien des Comptables Agréés. — Manuel de l'ICCA. — Toronto : ICCA, 1983- . — 2 vol. (f. mobiles)
- Kohler, Eric Louis. — Kohler's Dictionary for Accountants. — Edited by W.W. Cooper, Yuji Ijiri. — 6th ed. — Englewood Cliffs (N.J.) : Prentice-Hall, ©1983. — xi, 574 p. — (Prentice-Hall Series in Accounting). — ISBN 0-1351-6658-6

Leslie, Donald A.; Teitlebaum, Albert D. ; Anderson, Rodney J. — Dollar-Unit Sampling : a Practical Guide for Auditors. — Toronto : Copp Clark Pitman, ©1979. — 409 p. — ISBN 0-7730-4278-4

Mémento pratique Francis Lefèbvre : comptable. — Paris : Éditions F. Lefèbvre, [1991]. — 1 vol.

The New Auditor's Report. — [Ottawa : Office of the Auditor General]

Nobes, Christopher. — The Economist Pocket Accountant. — Oxford : B. Blackwell; London : the Economist, 1985. — 171 p. — ISBN 0-6311-3965-6

Ordre des comptables agréés du Québec. Comité de terminologie française. — Terminologie comptable. — Vol. 2, n° 1 (1983). — 1 vol. — ISSN 0705-3673

Pepermans, Raymond. — Vocabulaire de l'administration publique et de la gestion = Public Administration and Management Vocabulary. — Ottawa : Secrétariat d'État du Canada, 1990. — xv, 775 p. — (Bulletin de terminologie = Terminology Bulletin ; 194). — ISBN 0-6605-5655-3

Principes comptables et information financière. — Par les professeurs du Département comptabilité et contrôle de gestion de l'École supérieure de commerce de Paris. — Paris : Éditions comptables Malesherbes, Société d'éditions de l'Ordre des experts-comptables et des comptables agréés, ©1988. — 230 p. — (Collection «Études et recherches». Principes comptables; n° 1). — ISBN 2-9006-7042-X

Le rapport de vérification intégrée : concepts, questions, et pratiques. — Ottawa : Fondation canadienne pour la vérification intégrée, ©1991. — 103 p. — ISBN 0-9195-5736-8

Revue française de comptabilité. — N° 216 (oct. 1990). — Paris : Conseil supérieur de l'Ordre des experts comptables et des comptables agréés. — ISSN 0484-8764

Séminaire sur la mise à jour annuelle de la comptabilité et de la vérification : aperçu de la séance et notes de l'instructeur. — Ottawa : Bureau du vérificateur général du Canada, 1990. — 1 vol. (f. mobiles)

Shim, Jae K. ; Siegel, Joel G. — Encyclopedic Dictionary of Accounting and Finance. — Englewood Cliffs (N.J.) : Prentice-Hall, ©1989. — viii, 504 p. — ISBN 0-1327-5801-6

Siegel, Joel G. ; Shim, Jae K. — Dictionary of Accounting Terms. — New York : Barron's, ©1987. — v, 472 p. — ISBN 0-8120-3766-9

Le sondage : aide au contrôle des procédures. — Paris : Compagnie nationale des commissaires aux comptes : Ordre des experts comptables et des comptables agréés, ©1985. — 79 p. — ISBN 2-9006-7033-0

Sylvain, Fernand. — Dictionnaire de la comptabilité et des disciplines connexes. — 2<sup>e</sup> éd. ent. rev., corr. et augm. — Toronto : Institut canadien des comptables agréés, 1982. — xxi, 662 p. — ISBN 0-8880-0099-5

Terminology for Accountants. — 3rd ed. — Toronto : Canadian Institute of Chartered Accountants, ©1983. — xi, 157 p. — ISBN 0-8880-0098-7

Thériault, Yves. — Vocabulaire de la statistique et des enquêtes = Statistics and Surveys Vocabulary. — Avec la collaboration de Estelle Beauregard, Michel Charuest. — Ottawa : Secrétariat d'État du Canada, 1992. — xiv, 555 p. — (Bulletin de terminologie = Terminology Bulletin; 208). — ISBN 0-6605-7072-6

United States. General Accounting Office. — Government Auditing Standards : Standards for Audit of Governmental Organizations, Programs, Activities, and Functions. — 1988 revision. — Washington (D.C.) : the Office, 1988. — Multiple pag.

Vérification annuelle des sociétés d'état et d'autres entités. — Ottawa : Bureau du vérificateur général du Canada, Section des ressources techniques, 1990- . — 1 vol. (f. mobiles)

Vocabulaire budgétaire, comptable et financier = Budgetary, Accounting and Financial Vocabulary. — [Ottawa] : Secrétariat d'État du Canada, ©1987. — xii, 433 p. — (Bulletin de terminologie = Terminology Bulletin; 174). — ISBN 0-6605-3366-9

Working Paper Review Course : Session Outline and Instructor's Notes. — Ottawa : Office of the Auditor General of Canada, 1989- . — 1 vol. (loose-leaf)



## **Autres publications du Bureau de la traduction**

---

### **Bulletins de terminologie**

- Additifs alimentaires
- Administration municipale
- Administration publique et gestion
- Agriculture
- Bancaire
- Barrages
- Biotechnologie végétale
- Bourse et placement
- Budgétaire, comptable et financier
- Céramiques techniques
- Conditionnement d'air
- Cuivre et ses alliages
- Élections
- Fiscalité
- Génériques en usage dans les noms géographiques du Canada
- Génie cellulaire (structure cellulaire)
- Génie génétique
- Guerre spatiale
- Hélicoptères
- Intelligence artificielle
- Langage Ada
- Langage parlementaire
- Libre-échange
- Logement et sol urbain
- Lois fédérales (Lexique juridique)
- Loisirs et parcs
- Micrographie
- Muséologie
- Nomenclature française des oiseaux d'Amérique du Nord
- Pensions
- Précipitations acides et pollution atmosphérique
- Protection civile

## **Other Translation Bureau Publications**

---

### **Terminology Bulletins**

- Acid Precipitation and Air Pollution
- Ada Language
- Advanced Ceramics
- Agriculture
- Air-Conditioning
- Artificial Intelligence
- Banking
- Budgetary, Accounting and Financial
- Cell Engineering (Cell Structure)
- Collection of Definitions in Federal Statutes
- Copper and its Alloys
- Dams
- Educational Technology and Training
- Elections
- Emergency Preparedness
- Federal Statutes (Legal Glossary)
- Food Additives
- Free Trade
- French Nomenclature of North American Birds
- Generic Terms in Canada's Geographical Names
- Genetic Engineering
- Health Services
- Helicopters
- Housing and Urban Land
- Language of Parliament
- Medical Signs and Symptoms
- Micrographics
- Municipal Administration
- Museology
- Parks and Recreation
- Pensions
- Plant Biotechnology
- Public Administration and Management



- Recueil des définitions des lois fédérales
- Sémiologie de l'appareil locomoteur (signes cliniques)
- Sémiologie de l'appareil locomoteur (signes d'imagerie médicale)
- Sémiologie médicale
- Services de santé
- Sports d'hiver
- Station spatiale
- Statistique et enquêtes
- Technologie éducative et formation
- Titres de lois fédérales
- Transport des marchandises dangereuses
- Transports urbains
- Signs and Symptoms of the Musculoskeletal System (Clinical Findings)
- Signs and Symptoms of the Musculoskeletal System (Medical Imaging Signs)
- Space War
- Statistics and Surveys
- Stock Market and Investment
- Space Station
- Taxation
- Titles of Federal Statutes
- Transportation of Dangerous Goods
- Urban Transportation
- Winter Sports

### Collection Lexique

- Aménagement du terrain
- Caméscope
- Chauffage central
- Classification et rémunération
- Diplomatie
- Dotation en personnel
- Droits de la personne
- Économie
- Éditeur
- Emballage
- Enseignement postsecondaire
- Explosifs
- Géotextiles
- Gestion des documents
- Gestion financière
- Immobilier
- Industries graphiques
- Informatique
- Mécanique des sols et fondations
- Planification de gestion
- Pluies acides
- Procédure parlementaire
- Projets de construction
- Relations du travail
- Reprographie
- Réunions
- Services sociaux

### Glossary Series

- Acid Rain
- Camcorder
- Central Heating
- Classification and Pay
- Construction Projects
- Desktop Publishing
- Diplomacy
- Economics
- Explosives
- Financial Management
- Geotextiles
- Graphic Arts
- Human Rights
- Informatics
- Labour Relations
- Management Planning
- Meetings
- Packaging
- Parliamentary Procedure
- Postsecondary Education
- Realty
- Records Management
- Reprography
- Site Development
- Social Services
- Soil Mechanics and Foundations
- Staffing

## **Collection Lexiques ministériels**

- Assurance-chômage
- Emploi
- Immigration

## **Langue et traduction**

- Aide-mémoire d'autoperfectionnement à l'intention des traducteurs et des rédacteurs
- Guide du rédacteur de l'administration fédérale
- Lexique analogique
- The Canadian Style: A Guide to Writing and Editing
- Vade-mecum linguistique

## **Autre publication**

- Bibliographie sélective :  
Terminologie et disciplines  
connexes

## **L'Actualité terminologique**

Bulletin d'information portant sur la recherche terminologique et la linguistique en général.  
(Abonnement annuel, 4 numéros)

On peut se procurer toutes les publications en écrivant à l'adresse suivante :

Groupe Communication  
Canada — Édition  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0S9  
tél. : (819) 956-4802

ou chez votre libraire local.

## **Departmental Glossary Series**

- Employment
- Immigration
- Unemployment Insurance

## **Language and Translation**

## **Other Publication**

- Selective Bibliography:  
Terminology and Related  
Fields

## **Terminology Update**

Information bulletin on terminological research and linguistics in general. (Annual subscription, 4 issues)

All publications may be obtained at the following address:

Canada Communication  
Group — Publishing  
Ottawa, Ontario  
K1A 0S9  
tel.: (819) 956-4802

or through your local bookseller.



Secrétariat d'État  
du Canada

Department of the Secretary  
of State of Canada

ISBN 0-660-57474-8



9 780660 574745